



MEDITERRANEO ANTICO
SPECIALE

LA VITA DI ILARIA

di Alberto Elli



LA VITA DI ILARIA

ΠΒΙΟC ἸΤΜΑΚΑΡΙΑ ΖἸΛΑΡΙΑ

Alberto ELLI

Il testo sahidico qui presentato è conservato nel manoscritto M583, Fogli 198-218, della Pierpont Morgan Library di New York e risale all'848. È stato pubblicato da J. DRESCHER, *Three coptic legends: Hilaria, Archellites, The Seven Sleepers*, Supplément aux *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, Cahier n° 4, Il Cairo 1947, pp. III-V, 1-13, 69-82. L'autore nota che questa leggenda non esiste in greco e che pertanto il testo è una composizione originaria copta e non una traduzione dal greco. Si veda anche M. VAN ESBROECK, *CE IV*, 1230b-1232a, s.v. "Hilaria, Saint".

Per quanto riguarda la grammatica, i riferimenti presenti nel commento sono relativi a: T.O. LAMBDIN, *Corso di Copto Sahidico*, Traduzione dall'inglese e integrazioni a cura di Alberto Elli, Ananke, Torino 2010 (nel seguito LCCS, seguito direttamente dal paragrafo o dalla pagina, preceduta da "p.").

Per il vocabolario, invece, oltre a quello posto in coda a LCCS, fondamentali restano i seguenti due lavori:

W.E. CRUM, *A Coptic Dictionary*, Oxford 1990 (CRUM, *Dictionary*)

W. VYICHL, *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Lovanio-Parigi 1983 (VYICHL, *Dictionnaire*)

TESTO COPTO SAHIDICO

¹⁹⁸ ΠΒΙΟC ΝΤΜΑΚΑΡΙΑ ΖΛΛΑΡΙΑ · ΤΩΕΕΡΕ ΜΠΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝΡΡΟ ΖΗΝΩΝ · ΠΕΝΤΑΨΙCΤΩΡΙΖΕ ΜΜΟΨ ΝΒΙ ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΝΒΩ ΠΕΠΡΕCΒΕΤΥΡΟC (sic) ΝΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΨΙΗΤ · ΝΤΑCΧΕΚ ΠΕCΒΙΟC ΕΒΟΛ ΝCΟΥΧΟΥΤΟΥΕ Μ̄ΠΕΒΟΤ ΤΩΒΕ ΖΝ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΖΑΜΗΝ · Α ΠΝΟΥΤΕ ΠΔΥΜΙΟΥΡΓΟC · ΧΩΡΗΓΕΙ ΝΑΝ ΝΖΕΝΡΕΨΡΟΥΟΕΙΝ · ΕΝΕΒΑΛ ΝΤΕΝΨΥΧΗ ΜΝ ΠΕΝCΩΜΑ ΖΙΟΥCΟΠ · ΝΑΠCΩΜΑ ΜΕΝ ΑΧΧΩΡΗΓΕΙ ΝΑΝ ΜΠΡΗ ΕΤΡΕΨΡΟΥΟΕΙΝ ΕΡΟΝ ΜΠΕΖΟΥΨ ΑΥΩ ΠΟΟΖ ΕΤΡΕΨΡΟΥΟΕΙΝ ΕΡΟΝ ΝΤΕΥΨΗ · Μ̄ΠΕΨΖΩ ΔΕ ΕΡΟΨ ΕΝΑΙ ΝΒΙ ΠΝΟΥΤΕ ¹⁹⁹ ΑΛΛΑ ΑΧΚΟCΜΕΙ ΜΠΕCΤΕΡΕΥΜΑ ΝΖΕΝCΙΟΥ ΝΡΟΥΖΕ ΜΝ ΖΕΝCΙΟΥ ΝΖΤΟΥΨ ΕΥΨΜΑΕΙΝ ΕΝΕΥΝΟΥΨ ΝΤΕΥΨΗ · ΝΑΤΕΨΥΧΗ ΔΕ ΖΩΟΥ ΑΧΚΩ ΝΑΝ ΝΝΕΓΡΑΨΗ ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΡΕΨΡΟΥΟΕΙΝ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΤΠΑΛΑΙΑ ΜΝ ΤΚΗΝΗ · ΖΟΜΑΙΩC ΜΠΕΨΖΩ ΕΡΟΨ ΕΝΑΙ ΝΒΙ ΠΝΟΥΤΕ · ΑΛΛΑ ΑΨΤΟΥΝΟC ΝΑΝ ΝΖΕΝΡΕΨΖΥΜΜΕ · ΖΟΙΝΕ ΝCΑΖ ΖΕΝΚΟΟΥΨ ΝΡΕΨΤΑΨΕΟΕΙΨ · ΚΑΛΩC ΟΥΝ ΑΨΕΙΡΕ ΝΤΕΙΖΕ ΝΒΙ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝΒΑΙΡΟΥΨ · ΚΑΙ ΓΑΡ ΜΠΟΥΨΨΨΦΕΛΕΙ ΝΝΕΦΙΛΟCΟΦΟC ΕΤΖΙΒΟΛ · ΝΒΙ ΝΨΑΧΕ ΜΠΗΟΙΤΗC (sic) ΝΑΡΧΑΙΩΝ · ΑΛΛΑ CΕΨΙΝΕ ΝCΑ ΖΕΝΨΑΧΕ ΝΒΡΡΕ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΝΤΑ ΝΑΘΕΝΝΑΙΟC ΧΟΟC ΜΠΑΥΛΟC · ΝΑΨ ΝΖΕ ΝΤΕΝΝΑΡΩΚΖ ΑΝ ΖΕΝ ΤΕΙΕΠΙΘΥΜΙΑ ΜΠ̄Ν̄ΙΚ̄ΟΝ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΠΑΖΡΕ ΕΤΨΚΒΟ ΝΝΨΥΧΗ · ΑCΨΩΠΕ ΔΕ ΜΠΕΥΟΕΙΨ ΜΠΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝΡΡΟ ΖΗΝΩΝ ΑΨΤΡΕ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΨΩΠΕ ΖΕΝ ΟΥΝΟΒ ΝΚΑΤΑCΤΑCΙC · ΑΨΤΡΕCΖΡΟΚ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΧΙΜΩΝ ΜΠΔΩΜΟC ΝΤΑΥΖΥΠΟΓΡΑΨΕ ΕΡΟΨ ΝΒΙ ΝΕΤΖΑ ΤΕΨΖΗ ΕΤΕ ΛΕΩΝ ΠΕ · ΜΝ ΑΥΡΗΛΛΙΑΝΟC · ΠΑΙ ΜΕΝ ΝΤΕΡΕΨΖΜΟΟC ΖΙΧΜ ΠΕΘΡΟΝΟC ΝΤΜΝΤΕΡΟ ΑΨΟΥΨCΨ ΝΝΕΠΡΟCΤΑΓΜΑ ΜΜΝΤΑCΕΒΗC · ΑΥΝΟΒ ΝΧΑΜΗ ΨΩΠΕ ΜΝ ΟΥΕCΥΧΙΑ · ΠΡΡΟ ΔΕ ΝΕΜΝΤΨ ΨΗΡΕ ΝΖΟΥΤ ΝCΑ ΨΕΕΡΕ CΕΝΤΕ ΝC ²⁰⁰ ΖΙΜΕ ΜΜΑΤΕ · ΝΑΙ ΔΕ ΑΨΕΝΤΟΥ ΕΖΡΑΙ ΖΕΝ ΟΥΝΟΒ ΝΕΠΕΙCΔΗΜΕΙ · ΝΨΟΡΠ ΜΕΝ ΑΨΤCΑΒΟΥΨ ΝCΖΑΙ ΚΑΤΑ ΠΑΖΙΨΜΑ ΝΤΜΝΤΝΟΒ · ΖΟΜΟΙΟC ΠΕΖΟΥΟ ΝΝΕΨΑΛΜΟC ΑΨΤΡΕΥΑΠΟCΤΗΘΙΖΕ ΜΜΟΟΥ · ΤΝΟΒ ΔΕ ΝΨΕΕΡΕ ΝΕ ΠΕCΡΑΝ ΠΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΤΚΟΥΙ ΔΕ ΝΕ ΠΕCΡΑΝ ΠΕ ΘΕΟΠΙCΤΗ · ΤΝΟΒ ΔΕ ΝΨΕΕΡΕ ΜΠΡΡΟ ΝΕΥΝ ΟΥΝΟΒ ΝΡΟΥΨ ΖΙΧΩC Ε̄ΕΡΠΑΡΘΕΝΟC · ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΝΕCΕΠΙΘΥΜΕΙ (sic) ΕΤΜΝΤΑΠΟΤΑΚΤΙΚΟC ΕΤΕ ΤΜΝΤΜΟΝΑΧΟC ΤΕ · ΝΕCΡΖΟΤΕ ΓΑΡ ΠΕ ΕΒΩΚ ΕΝΕΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΒΥCΑΝΤΙΟΝ ΧΕ ΝCΕΝΑΨΟΠC ΕΡΟΥΨ ΑΝ ΕΤΒΕ ΝΕCΕΙΟΤΕ · ΝΕΥΝ ΟΥΝΟΒ ΝΡΟΥΨ ΨΟΟΠ ΝΑC ΧΕ ΟΥ ΠΕΤCΝΑΑΑΨ ΨΑΝΤΕCΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΩΖΜ ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΤΜΝΤΠΑΡΘΕΝΟC · ΑCΨΩΠΕ ΔΕ ΜΠΕΖΟΥΨ ΝΤΚΥΡΙΑΚΗ Α ΠΡΡΟ ΒΩΚ ΕΤCΥΝΑΖΙC ΜΝ ΤΡΡΩ ΜΝ ΤΕΨΨΕΕΡΕ CΕΝΤΕ · ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΑCΨΙ ΝΝΕCΒΑΛ ΕΖΡΑΙ ΕΤΠΕ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΧΟΕΙC ΠΝΟΥΤΕ ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΨ · ΕΨΧΕ ΚΝΑCΟΥΤΝ ΤΑΖΙΗ ΖΜ ΠΖΩΒ ΕΨΝΑΒΩΚ ΕΡΟΨ ΕΙΕ ΜΑΡΙCΩΤΜ ΕΖΕΝΑΝΑΓΝΩCΙC ΕΥΠΡΕΠΕΙ ΜΠΑCΚΟΠΟC --- ΑΥΩ ΝΤΕΡΕCΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΨΟΡΠ ΜΕΝ ΑCΨΩΤΜ ΖΜ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΧΕ ΖΕΝ ΟΥΠΙCΤΙC ΜΠΕ ΜΩΥΧΗC ΟΥΨΨ ΕΤΡΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΨ ΧΕ ΠΨΗΡΕ ΝΨΨΕΕΡΕ ΜΦΑΡΑΨ · ΕΑΨCΟΤΠC ΝΑΨ ΕΨ ²⁰¹ ΠΖΙCΕ ΜΝ ΠΛΑΟC ΜΠΝΟΥΤΕ · ΕΖΟΥΨ ΕΡΟC ΕΧΙ ΝΤΑΠΟΛΑΥCΙC ΜΠΝΟΒΕ ΠΡΟC ΟΥΟΕΙΨ · ΕΑΨΕΠ ΠΝΟΒΝΕΒ ΜΠΕΧ̄C ΧΕ ΨΤΑΙΗΥ ΝΑΖΡΑΨ ΕΖΟΥΨ ΝΑΖΩΨ ΤΗΡΟΥ ΝΚΗΜΕ · ΝΕΨΩΨΤ ΓΑΡ ΕΠΕΤΝΑΤΩΨΒΕ ΝΑΨ ΝΠΕΨΒΗΚΕ (sic) · ΖΟΜΑΙΟC ΔΕ ΟΝ ΝΕΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΧΕ ΤΜΝΤΡΜΜΑΟ ΜΠΕΙΚΟCΜΟC ΕCΟ ΝΘΕ ΝΟΥΧΟΡΤΟC · ΑΥΩ ΠΕΨΕΟΟΥΨ ΝΘΕ ΜΠΕΖΡΗΡΕ ΝΧΟΡΤΟC · ΖΕΝ ΝΕΠΡΑΖΙC ΔΕ ΟΝ ΧΕ ΜΠΙΕΠΕΘΟΥΜΕΙ ΕΖΑΤ · ΟΥΔΕ ΝΟΥΒ ΟΥΔΕ ΖΟΙΤΕ · ΝΤΩΤΝ ΤΕΤΝCΟΟΥΝ ΧΕ Α ΝΕΙΒΙΧ ΨΜΨΕ ΝΝΑΧΡΙΑ ΜΝ ΝΕΤΝΜΜΑΙ · ΖΟΜΑΙΟC ΔΕ ΟΝ ΖΝ ΝΕΨΑΛΜΟC ΧΕ ΝΕΨΟΥΨ CΟΤΠ ΕΠΝΟΥΒ ΜΝ ΠΩΝΕ ΜΜΕ ΕΤΝΑΨΨΨ · ΑΥΩ CΕΖΟΛΒ ΕΠΕΒΙΨ ΜΝ ΠΜΟΥΛΖ · ΖΟΜΑΙΟC ΔΕ ΟΝ ΖΜ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΧΕ ΠΕΤΝΨΝΑΑΠΟΤΑCCE ΑΝ ΝΖΩΒ ΝΙΜ ΕΤΕΝΤΑΨ Ν̄ΨΟΥΑΖΨ ΝCΩΙ ΜΝ ΨΒΟΜ ΜΜΟΨ ΕΕΡΜΑΘΥΤΗC ΝΑΙ · ΖΝ ΤΚΑΘΗΚΗCΙC ΔΕ ΟΝ

ΜΠΕΤΙΚΚΟΠΟΣ ΕΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΤΒΕΟΥ Ω ΝΡΩΜΕ ΕΚΒΙΡΟΥΩ ΕΝΕΤΕΚΝΑΒΩΚ ΝΓΚΑΛΥ ·
ΑΡΙ ΠΜΕΕΨΕ ΧΕ ΣΕΝΑΠΑΡΑΓΕΙ ΝΒΙ ΝΕΕΠΙΟΥΜΕΙΑ ΜΠΕΙΚΟΣΜΟΣ · ΜΠΕΡΤΑΧΡΟΚ ΕΧΝ
ΖΕΝΧΡΗΜΑ ΜΝ ΟΥΝΟΥΒ ΜΝ ΟΥΖΑΤ · ΝΕΧΡΗΜΑ ΣΕΝΑΒΩ ΜΠΕΙΜΑ · ΝΝΟΒΕ ΔΕ ΣΕΝΑΡΨΟΡΠ
ΕΡΟΝ ΕΠΒΗΜΑ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΠΣΕΕΠΕ ΕΤΝΗΥ ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ · ΝΤΕΡΕΣΣΩΤΜ ΔΕ ΕΝΑΙ ΝΒΙ
ΤΨΕΕΡΕ ΨΗΜ ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΑΛΗΘΩΣ · Α ΠΝΟΥΤΕ ΣΟΥΤΩΝ ΤΑΖΙΗ · ΝΤΕΡΟΥΚΑ ΤΣΥΝΑΞΙΣ
ΔΕ ΕΒΟΛ ΑΣ²⁰²ΚΑ ΠΡΟΥΩ ΨΜ ΠΕΣΖΗΤ ΑΥΩ ΝΕΣΣΚΕΠΤΕΙ ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΣΝΑ† ΠΕΣΟΥΟΙ
ΕΤΑΠΟΔΗΜΙΑ ΝΑΨ ΝΖΕ · ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΑΧΤΑΜΟΣ ΕΝΕΤΕΙΨΨΕ (sic) ΕΡΟΣ ΕΑΛΥ · ΑΣΤΩΟΥΝ
ΝΤΠΑΨΕ ΝΤΕΥΨΗ ΜΠΕΙΖΟΥΟΥ ΝΟΥΩΤ · ΑΣ† ΖΙΩΩΣ ΝΟΥΣΧΗΜΑ ΝΣΠΑΘΑΡΙΟΣ · ΑΣΜΟΨ
ΝΝΟΥΜΟΥΣ ΝΚΑΜΠΙΣΤΡΟΝ ΑΥΩ ΑΣΧΙ ΝΝΟΥΣΧΗΕ ΝΝΟΥΒ ΕΤΕΣΒΙΧ · ΑΣΕΙ ΕΒΟΛ ΕΧΝ
ΘΑΛΑΣΣΑ · ΜΠΕ ΛΑΛΥ ΣΟΥΩΝΕΣ ΕΠΤΗΡΨ · ΑΣΖΕ ΕΥΧΟΙ ΕΧΝΑΨΘΗΡ ΕΥΠΟΛΙΣ ΧΕ
ΣΑΡΑΛΝΑ · ΝΕΡΕ ΟΥΧΑΡΤΗΣ ΖΕΝ ΤΕΣΒΙΧ ΖΩΣ Ε ΖΕΝ ΣΖΑΙ ΝΤΕ ΠΡΡΟ ΝΕ · ΠΕΧΑΣ
ΜΠΝΕΕΒ ΧΕ †ΟΥΨ ΕΤΡΕΚΧΙΤ ΕΠΠΟΛΙΣ ΡΑΚΟΤΕ ΧΕ ΠΖΩΒ ΠΑΠΔΕΣΠΟΤΗΣ ΠΕ · ΑΥΩ Μ̄
ΨΒΟΜ ΜΜΟΙ ΕΟΥΟΝΖΨ ΕΒΟΛ · ΠΕΧΕ ΠΝΕΕΒ ΝΑΣ ΧΕ ΚΥΡΗΝ ΣΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ ΝΕΝΒΗΚ ΑΝ
ΕΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ · ΑΛΛΑ ΕΨΧΕ ΠΖΩΒ ΠΑΠΡΡΟ ΠΕ ΜΝ ΨΒΟΜ ΜΜΟΙ ΕΚΩΛΥ ΜΜΟΥ · ΑΥΩ
ΝΤΕΙΖΕ ΑΥΤΑΛΟΣ ΑΥΕΝΤΣ ΕΖΟΥΝ ΕΡΑΚΟΤΕ · ΤΨΕΕΡΕ ΔΕ ΨΗΜ ΝΕΣΖΕΝ ΑΜΝΤΨΜΗΝΕ
ΝΡΟΜΠΕ · ΑΥΩ ΝΕΥΧΑΡΖΗΤ ΤΕ ΨΜ ΠΕΣΖΗΤ · ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΣΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΡΑΚΟΤΕ · ΑΣ†
ΠΕΣΟΥΟΙ ΖΝ ΘΟΡΜΗ ΜΠΕΣΠ̄ΝΑ · ΑΣΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟΣ ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΠΕΤΡΟΣ
ΠΑΡΧΗΕΠΙΚΚΟΠΟΣ ΑΣΨΛΗΛ ΕΣΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΠΖΑΓΙΟΣ ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΡΧΗΕΠΙΚΚΟΠΟΣ
ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΠΕΧ̄Σ ΝΨΔΙΗΚΕΙ ΜΠΑΒΙΟΣ ΚΑΤΑ ΠΕΧΟΥΨΨ · ΝΤΕΡΕ ΖΤΟΥΨΕ ΔΕ ΨΩΠΕ
ΑΣΝΑΥ ΕΠΜΗΨΕ ΕΥΨΩΡΕΙ ΝΖΕΝ ΖΕΒΣΩ ΕΥΟΥΟΒΨ ΕΥΠΗΤ ΕΤΚΑΘΟΛΙΚΗ²⁰³ ΕΝΕ ΠΕΖΟΥ
ΠΕ ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΜΑΡΚΟΣ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ · ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΑΣΕΠΙΘΥΜΕΙ ΕΒΩΚ ΝΜΜΑΥ · ΑΥΩ
ΝΤΕΡΕΣΑΛΗ ΕΖΡΑΙ ΕΧΝ ΝΕΤΨΡΤΡ ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΜΑΡΚΟΣ ΑΣΨ ΕΒΟΛ ΕΣΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ
ΠΧΟΕΙΣ ΕΨΧΕ ΚΝΑΣΟΥΤΝ ΤΑΖΙΗ ΖΕΝ ΟΥΜΕ ΕΙΕ ΜΑΡΙΣΩΤΜ ΕΖΕΝΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΥΧΙ ΕΖΟΥΝ
ΕΡΟΙ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑΙΣΟΤΜΟΥ ΖΕΝ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ · ΝΤΕΡΕΣΒΩΚ ΔΕ ΕΠΜΑΡΤΗΡΙΟΝ ·
ΑΣΣΩΤΜ ΨΜ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΧΕ ΝΕΤΜΕ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΨΑΡΕ ΠΝΟΥΤΕ †ΤΟΥΤΟΥ ΖΕΝ ΖΩΒ ΝΙΜ
ΕΠΑΓΑΘΩΝ ΝΕΤΤΑΨΜ ΚΑΤΑ ΠΕΧΟΥΨΨ ΝΑΙ ΝΤΑΨΨΡΠΣΟΥΩΝΟΥ · ΖΕΝ ΝΕΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΔΕ ΟΝ
ΜΠΕΡΜΕΡΙ ΠΚΟΣΜΟΣ · ΟΥΔΕ ΝΕΤΖΝ ΠΚΟΣΜΟΣ · ΖΕΝ ΝΕΠΡΑΞΙΣ ΔΕ ΟΝ ΧΕ ΟΥΑΓΓΕΛΟΣ
ΝΤΕ ΠΧΟΕΙΣ ΑΧΟΥΟΝΖΨ ΕΠΕΤΡΟΣ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΜΟΡΚ · ΜΑ ΠΕΚΣΑΝΤΑΛΙΟΝ ΕΡΑΤΚ ΝΓ†
ΝΤΕΚΨΤΗΝ ΕΖΙΩΩΚ · ΑΥΩ ΝΓΟΥΑΖΚ ΝΣΩΙ · ΨΜ ΠΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΕ ΟΝ ΧΕ ΧΝΑΣΜΝ ΝΟΜΟΣ
ΝΑΨ ΖΕΝ ΤΕΖΙΕ ΝΤΑΧΟΥΑΨΣ · ΨΜ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΧΕ ΟΝ ΧΕ ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ †ΝΑΧΟΥ
ΜΠΑΑΓΓΕΛΟΣ ΖΑ ΤΕΚΖΗ ΝΨΣΟΥΤΝ ΝΤΕΚΖΙΗ ΜΠΕΚΜΤΟ ΕΒΟΛ · ΖΕΝ ΤΚΑΘΥΓΕΣΙΣ ΔΕ ΟΝ
ΜΠΑΡΧΗΕΠΙΚΚΟΠΟΣ ΕΤΜΝΝΣΑ ΠΕΥΑΑΓΓΕΛΙΟΝ (sic) ΧΕ ΜΠΡΡΕΜΚΑΖΝΖΗΤ ΧΕ ΑΚΑΠΟΤΑΣΣΕ
ΝΖΕΝΧΡΗΜΑ · ΑΡΙ ΠΜΕΕΨΕ ΜΠΧΟΕΙΣ ΕΧΩ ΜΜΟΣ ΨΜ²⁰⁴ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΝΕΨΜΑΘΥΤΗΣ ΧΕ
ΝΤΩΤΝ ΝΕ ΝΤΑΥΚΑ ΗΙ ΝΣΩΟΥ ΖΙ ΣΖΙΜΕ · ΖΙ ΨΗΡΕ ΖΡΑΙ ΨΜ ΠΕΧΠΟ ΝΚΕΣΟΠ ΤΕΤΝΝΑΧΙΤΟΥ
ΝΝΟΥΑΤΑ ΝΚΩΒ ΝΣΟΠ ΑΥΩ ΝΤΕΤΝΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΜΠΩΝΖ ΨΑ ΕΝΕΖ --- ΝΑΙ ΔΕ ΝΤΕΡΕΣΣΩΤΜ
ΕΡΟΥ ΝΒΙ ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΖΛΛΑΡΙΑ ΑΣΣΟΛ̄ΣΛ̄ ΕΜΑΤΕ ΑΥΩ ΑΣΑΙΤΕΙ ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΜΑΡΚΟΣ ΕΣΧΩ
ΜΜΟΣ ΧΕ · ΨΩΠΕ ΝΑΙ ΝΒΩΗΘΟΣ ΝΓΕΡΖΜΜΕ ΜΜΟΙ ΧΕ ΑΝΓ ΟΥΨΜΜΟ Ν†ΣΟΥΝ ΑΝ ΝΡΩΜΕ
ΖΝ ΤΕΙΠΟΛΙΣ --- ΝΤΕΡΟΥΚΑ ΤΣΥΝΑΞΙΣ ΔΕ ΕΒΟΛ ΑΣ† ΠΕΣΟΥΟΙ ΕΥΔΙΑΚΟΝΟΣ ΝΡΜΝΟΥΤΕ
ΕΠΕΨΡΑΝ ΠΕ ΘΕΟΔΨΡΟΣ · ΠΕΧΑΣ ΝΑΨ ΧΕ ΠΑΣΟΝ ΠΔΙΑΚΩΝ †ΟΥΨΨ ΕΤΡΕΚΕΙ ΝΜΜΑΙ
ΕΨΙΗΤ ΤΑ† ΝΑΚ ΜΠΕΚΒΕΚΕ ΧΕ ΤΙΕΠΕΘΥΜΕΙ ΕΒΩΚ ΕΜΑΥ ΤΑΨΛΗΛ ΑΥΩ Ν†ΝΟΙ ΑΝ ΕΤΕΖΙΗ
· ΝΤΑΙΕΙ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΨΜ ΠΒΥΣΑΝΤΙΟΝ ΕΠΕΙΖΩΒ · ΑΧΟΥΨΨΨ (sic) ΝΑΣ ΝΒΙ ΠΔΙΑΚΟΝΟΣ ΧΕ
ΚΥΡΙ ΣΠΑΘΑΡΙΕ ΕΙΣ ΟΥΜΗΨΕ ΝΟΥΟΕΙΨ †ΕΠΙΘΥΜΕΙ ΕΒΩΚ ΕΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ ΤΑΨΛΗΛ ΑΥΩ
ΤΑΜΝΤΑΜΕΛΗΣ ΜΝ ΝΕΡΟΥΨΨ ΚΩΛΥ ΜΜΟΙ ΨΑ ΤΕΝΟΥ · ΠΑΝΤΩΣ ΠΤΨΨ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕ
ΝΤΑΚΕΙ ΧΕ ΕΙΕΕΙ ΝΜΜΑΚ · ΠΛΗΝ ΤΚΥΡΙΑΚΗ ΠΟΥΨ ΑΜΟΥ ΝΤΕΝΟΥΨΜ ΜΝ ΝΕΝΕΡΗΥ · ΑΥΩ

ΝΖΤΟΥΕ ΖΜ ΠΟΥΩ ΜΠΝΟΥΤΕ ΤΕΝΝΑΒΩΚ · ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΖΕ ΠΕΧΑΣ ΝΑΨ ΧΕ ΚΑΛΩΣ
ΝΑΝΟΥ ΠΩΑΧΕ ΝΤΑΚΧΟΟΨ · ΨΙ Ν²⁰⁵ ΤΟΟΤ ΝΤΕΙΖΟΛΟΚΟΤΤΙΝΟΣ ΨΩΠ ΝΑΝ ΝΤΕΝΧΡΙΑ ΝΖΗΤΣ
· ΠΣΕΕΠΕ ΔΕ ΤΕΝΝΑΧΟΨ ΕΒΟΛ ΕΡΟΝ ΕΤΕΖΗ · ΠΔΙΑΚΟΝΟΣ ΨΕ ΑΨΕΙΡΕ ΜΠΕΣΟΥΩΨ ΑΨΨΙ
ΝΤΟΟΤΣ ΜΠΝΟΜΙΣΜΑ ΑΨΟΥΩΜ ΜΝ ΝΕΨΕΡΗΨ ΜΠΕΖΟΥΨ ΕΤΜΜΑΨ · ΜΠΕΨΡΑΨΤΕ ΔΕ ΑΨΤΩΨ
ΝΖΕΝΤΒΝΟΟΥΕ ΑΨΑΛΗ ΕΡΟΟΥ · ΑΨΕΙ ΕΠΤΟΠΟΣ ΝΑΠΑ ΜΗΝΑ · ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ ΑΨΕΙ Ε ΨΗΤ ·
ΑΨΨΙΝΕ ΝΣΑ ΤΕΚΚΛΗΨΙΑ ΑΨΤΣΑΒΟΥΨ ΕΡΟΣ ΑΨΩ ΝΤΕΡΟΥΨΙ ΠΟΥΩ ΕΖΟΥΝ
ΜΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΝΒΩ ΧΕ ΕΙΣ ΟΨΣΠΑΘΑΡΙΟΣ ΝΤΕ ΡΑΚΟΤΕ ΑΨΕΙ ΜΝ
ΟΥΔΙΑΚΟΝΟΣ ΕΨΟΥΩΨ ΕΑΠΑΝΤΑ ΕΡΟΚ · ΑΨΩ (sic) ΑΨΚΨΛΕΨΕ ΕΤΡΕΨΕΝΤΟΥΨ ΕΖΟΥΝ · ΑΨΩ
ΑΨΨΛΗ ΝΜΜΑΨ · ΚΑΤΑ ΤΣΥΝΗΘΙΑ ΝΝΕΣΝΗΨ · ΑΨΩ ΝΤΡΟΥΖΜΟΟΣ (sic) ΑΨΧΩ ΝΑΨ
ΝΝΕΤΕΡΝΟΒΡΕ ΝΝΕΨΨΨΚΗ --- ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΑΨΨΑΧΕ ΜΝ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ
ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΕΣΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΨΟΥΩΨ ΠΑΕΙΩΤ ΕΤΡΕΚΑΑΤ ΜΜΟΝΑΧΟΣ ΤΑΨΩ ΖΑΘΗΚ ·
ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΝΑΣ ΧΕ ΠΑΩΗΡΕ · ΜΝ ΨΨΟΜ ΜΜΟΚ ΕΨΩ ΖΑΘΗΝ · ΕΠΙΔΗ ΝΤΑΚΕΙ
ΕΖΡΑΙ ΖΝ ΟΨΜΟΤΝΕΣ ΝΣΩΜΑ --- ΑΛΛΑ ΕΨΧΕ ΚΟΥΩΨ ΕΕΡΜΟΝΑΧΟΣ ΒΩΚ ΝΑΚ ΕΠΖΕΝΑΤΟΝ
· ΠΠΑ ΜΠΕΜΤΟΝ ΠΕ · ΟΨΕΝ ΟΨΑΨΗ ΓΑΡ ΝΡΩΜΕ ΖΜ ΠΠΑ ΕΤΜΜΑΨ ΕΑΨΡΜΟΝΑΧΟΣ
ΕΖΕΝΡΜΜΑΟ ΝΕ ΕΜΑΤΕ ΑΨΩ ΣΕΨΙΝΕ ΝΤΕΨΜΟΤΝΕΣ ΜΝ ΠΕΨΣΟΛΨ --- ΑΝΟΝ ΔΕ ΤΝΟΥΗΨ
ΝΚΗΜΕ ΝΖΜΕ ΜΜΙΛΙΟΝ · ²⁰⁶ ΑΨΩ ΜΝΑΠΑΝΤΑ ΕΖΑΖ ΝΡΩΜΕ · ΕΙΜΗΤΕΙ ΖΕΝΟΥΑ ΟΨΑ ΕΨΑΨΕΙ
ΕΨΜ ΠΕΝΨΙΝΕ ΕΤΒΕ ΤΑΓΑΠΗ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΑΨΩ ΜΝΤΑΝ ΝΛΑΑΨ ΝΣΟΛΨ ΜΜΑΨ ΝΣΩΜΑΤΙΚΟΝ
· ΨΑ ΕΖΡΑΙ ΕΤΝΚΕΖΒΣΩ ΣΨΟΟΠ ΝΑΝ ΖΝ ΟΨΨΩΨΒ · ΝΤΟΚ ΔΕ ΝΤΑΚΕΙ ΕΖΡΑΙ ΖΕΝ
ΟΨΜΟΤΝΕΣ ΝΣΩΜΑ · ΜΝ ΨΨΟΜ ΜΜΟΚ ΕΨΙ ΖΑ ΝΕΙΖΙΣΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ · ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ
ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ ΑΣΟΥΩΨΨ ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ ΝΤΑΙΕΙ Ε ΠΠΑ ΖΜ ΠΑΖΗΤ ΤΗΡΨ ΕΚΨΑΝΝΟΧΤ
ΕΒΟΛ ΝΤΟΚ ΕΤΝΑΨΛΟΓΟΣ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΑ ΤΑΨΨΗ · ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΔΕ ΑΨΨΠΗΡΕ
ΝΤΑΠΟΛΟΓΙΑ ΝΤΚΟΥΙ ΝΨΕΕΡΕ · ΑΨΩ ΑΨΨ ΝΑΨ ΝΟΥΜΑ ΕΤΡΕΨΟΥΩΖ ΝΖΗΤΨ ΝΤΟΣ ΜΝ
ΠΔΙΑΚΟΝΟΣ · ΜΝΝΣΑ ΨΟΥ ΔΕ ΝΖΟΥΨ Α ΠΔΙΑΚΟΝΟΣ † ΠΕΨΟΥΟΙ ΕΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ
ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΜΒΕ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ ΑΨΨΙΣΕ ΝΤΕΚΜΝΤΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΕΙΟΥΩΨ
ΕΒΩΚ ΝΑΙ ΕΤΑΠΟΛΙΣ --- ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΠΕΧΑΣ ΝΑΨ ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ ΨΙ ΝΤΟΟΤ
ΜΠΕΝΤΑΙΕΝΤΨ ΝΓΣΟΡΨ ΝΝΕΖΗΚΕ ΜΝ ΝΕΣΝΗΨ ΕΤΕΡΧΡΙΑ · ΝΤΟΨ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ
ΠΑΩΗΡΕ ΜΝΡΧΡΙΑ ΝΖΩΒ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΑΛΛΑ ΧΕ ΕΡΕ ΠΕΝΖΩΒ ΝΨΙΧ ΡΩΨΕ ΕΡΟΝ ΜΝ ΠΚΟΟΥΕ
ΕΤΝΗΨ ΕΧΩΝ · ΑΨΩ ΕΨΧΕ ΚΟΥΩΨ ΕΑΠΟΤΑΨΣΕ ΖΜ ΠΕΚΖΗΤ ΤΗΡΨ † ΜΠΕΤΝΤΟΟΤΚ
ΜΠΔΙΑΚΟΝΟΣ ΝΨΤΑΑΨ · ΜΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ · ΝΨΧΟΟΥΨ ΕΒΟΛ ΕΤΔΙΑΚΟΝΙΑ ΝΝΖΗΚΕ ---
²⁰⁷ ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΑΨΨ ΜΠΕΤΝΤΟΟΤΣ ΜΠΔΙΑΚΟΝΟΣ ΕΤΕ ΤΧΗΒΕ ΝΝΟΥΒ ΤΕ ΕΤΖΕΝ
ΤΕΣΨΙΧ ΜΝ ΠΜΟΥΣ ΝΝΟΥΒ ΕΤΜΗΡ ΜΜΟΣ --- ΠΔΙΑΚΟΝΟΣ ΔΕ ΑΨΕΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥΨ ·
ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΑΨΨ ΠΕΣΟΥΟΙ ΕΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΠΕΧΑΣ ΝΑΨ ΧΕ
ΠΑΕΙΩΤ ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΙΟΥΕΨ ΟΨΣΧΗΜΑ ΜΜΟΝΑΧΟΣ · ΑΨΩ ΑΨΨ ΝΑΣ ΝΟΥΛΕΒΙΤΟΝ ΜΝ
ΟΥΨΤΗΝ ΝΒΩ ΑΨΩ ΑΨΒΩΚ ΕΨΣΑ ΜΑΨΑΑΣ · ΑΨΚΑΑΣ ΚΑΖΗΨ ΝΝΕΖΟΙΤΕ ΕΤΖΙΧΩΣ · ΑΨΨ
ΖΙΩΩΣ ΝΤΛΕΒΙΤΟΝ · ΑΨΕΙ ΨΑ ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΨΩ ΑΨΜΟΨ ΖΕΝ ΝΕΨΨΙΧ ΕΤΟΥΑΑΒ ·
ΝΕΨΣΟΟΥΝ ΔΕ ΑΝ ΧΕ ΟΨΣΖΙΜΕ ΤΕ · ΑΨΨ ΝΑΣ ΝΟΥΡΙ ΖΙΤΟΥΩΨ ΜΠΡΗΣ ΝΤΕΚΚΛΗΨΙΑ ΑΨΩ
ΨΑΨΒΩΚ ΨΑΡΟΣ ΝΣΕΠΣΝΑΨ ΜΜΗΝΕ ΝΨΨΜ ΠΕΣΨΙΝΕ ΝΤΟΨ ΜΝ ΚΕΨΙΛΟΨΟΨΟΣ ΧΕ ΑΠΑ
ΜΑΡΤΗΡΙΟΝ · ΑΨΩ ΝΕΨΑΧΕ ΝΨΑΡΕ ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΧΟΟΥΨ ΝΑΣ · ΝΕΨΑΔΕ ΑΠΑ
ΜΑΡΤΗΡΙΟΝ ΧΟΟΥΨ ΕΡΟΣ ΜΜΝΤΟΥΕΙΕΝΙΝ · ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΡΩ Α ΤΨΕΕΡΕ ΨΗΜ ΤΣΑΒΟΣ
ΕΤΜΝΤΡΜΝΚΗΜΕ · ΜΝΝΣΑ ΨΟΜΤΕ ΔΕ ΝΡΟΜΠΕ ΕΣΟΥΗΖ ΖΜ ΠΠΑ ΕΤΜΜΑΨ Α ΠΧΟΕΙΣ ΒΕΛΠ
ΠΑΙ ΕΒΟΛ ΕΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΧΕ ΟΨΣΖΙΜΕ ΤΕ · ΑΛΛΑ ΜΠΕΨΕΙΜΕ ΧΕ ΤΨΕΕΡΕ ΜΠΡΡΟ ΤΕ ·
ΝΤΕΡΨΕΙΜΕ ΔΕ ΧΕ ΟΨΣΖΙΜΕ ΔΕ (sic) ΑΨΨΑΧΕ ΝΜΜΑΣ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΜΠΕΡΤΡΕ ΛΑΑΨ
ΕΙΜΕ ΧΕ ΝΤΕ (sic) ΟΨΣΖΙΜΕ · ΝΟΥΖΩΒ ΓΑΡ ΑΝ ΕΨΨΚΩΤ ΜΠΕΝΒΙΟΣ ΠΕ ΕΤΡΕΨ (sic) ΟΨΣΖΙΜΕ
²⁰⁸ ΟΨΩΖ ΖΝ ΤΝΜΗΤΕ ΧΕΚΑΣ ΝΝΕ ΛΑΑΨ ΨΟΨΕ ΝΤΝΑΨΟΡΜΗ · ΜΝΝΣΑ ΨΙΤΕ ΔΕ ΝΡΟΜΠΕ

ΑΥΝΑΥ ΕΤΩΕΕΡΕ ΩΗΜ ΧΕ ΜΝ ΜΟΡΤ ΜΜΟC · ΑΥΩ ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΖΛΛΑΡΙΟΝ ΠΕCΙΟΥΡ
· ΕΠΙΔΗ ΟΥΕΝ ΖΑΖ ΝΡΩΜΕ ΖΜ ΠΕΙCΧΗΜΑ ΝΤΕΙΜΙΝΕ --- ΕΤΒΕ ΝΕCΕΚΙΒΕ ΔΕ ΟΝ ΧΕ
ΜΠΟΥΕΡ ΘΕ ΝΝΑΝΕΖΙΟΜΕ ΤΗΡΟΥ · ΜΩΩΡΠ ΜΕΝ ΑCΩΟΟΥΕ ΖΙΤΝ ΤΑCΚΥCΙC ΑΥΩ
ΜΠΕCΖΥΠΟΓΙCΟΕ ΕΠΠΑΘΟC ΝΝΕΖΙΟΜΕ --- ΕΠΙΔΗ Α ΠΝΟΥΤΕ ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΟΥΕΖCΑΖΝΕ
ΝΑC ΜΠΖΩΒ ΕΤΤΗΩ · ΜΝΝCΑ ΨΙΤΕ ΔΕ ΝΡΟΜΠΕ ΕCΩΟΟΠ ΖΕΝ ΠΕΙΝΟΘ ΝΝΑCΚΥCΙC ·
ΝΕΑΥΟΥΩ ΓΑΡ ΕΥΕΙ (sic) ΤΟΟΤΟΥ ΝCΩC ΝΘΙ ΝΕCΕΙΟΤΕ ΧΕ ΑCΜΟΥ --- ΑΥΔΑΙΜΩΝ ΔΕ
ΟΝΩ⁴ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕCΚΟΥΙ ΝCΩΝΕ ΕΤΖΝ ΚΩCΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙC ΑΥΩ ΑΥΧΙΤC ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΕΝΟΘ
ΝΝΑCΚΥΤΗC ΕΤΖΕΝ ΝΕΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΒΥCΑΝΤΙΟΝ ΕΤΡΕΥΩΛΗΛ ΕΧΩC ΑΥΩ ΜΠΕ ΠΧΟΕΙC
ΧΑΡΙΖΕ ΝΑC ΜΠΤΑΛΘΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ · ΑΥCΥΜΒΟΥΛΕΥΕ ΜΠΡΡΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝΝΕΝΟΘ
ΜΠΠΑΛΛΑΤΙΟΝ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΡΡΟ ΩΝΖ ΩΑ ΕΝΕΖ · ΕΩΧΕ CΕΡΑΝΑΚ ΜΠΕΚΡΑΤΟC (sic)
ΕΩΩΠ ΕΡΟΚ ΜΠΕΝΩΧΕ ΤΕΝΟΥ ΝΤΕΚΩΕΕΡΕ ΕΩΙΗΤ ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΑCΚΥΤΗC ΕΤΖΝ ΠΜΑ
ΕΤΜΜΑΥ · ΖΕΝΝΟΘ ΓΑΡ ΝΕ ΝΕΥΠΟΛΥΤΙΑ --- ΑΥΩ ΤΝΠΙCΤΕΥΕ ΧΕ ΠΧΟΕΙC ΝΑΧΑΡΙΖΕ ΝΑC
ΜΠΤΑΛΓΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ · ²⁰⁹ ΠΡΡΟ ΔΕ ΝΤΕΡΕCΩΤΜ ΕΠΕΥΩΟΧΝΕ ΑCΡΑΩΕ ΕΜΑΤΕ
ΕΠΙΔΗ ΟΥΝ ΟΥΝΟΘ ΝΜΚΑΖΝΖΗΤ ΩΟΟΠ ΝΑC ΕΤΒΕ ΤΕCΩΕΕΡΕ · ΑΥΩ ΑCΤΕΝΟΥ ΝΜΜΑC
ΝCΙΟΥΡ CΝΑΥ · ΑΥΩ CΝΤΕ ΜΠΑΡΘΕΝΟC · ΜΝ ΚΕΖΜΖΑΛ CΝΑΥ ΕΤΡΕΥΖΥΠΕΡΕΤΕΙ ΝΑC ·
ΑCΖΑΙ ΕΡΑΚΟΤΕ ΕΡΑΤC ΜΠΕCΤΡΑΤΗΛΑΤΗC ΜΝ ΠΖΥΓΕΜΩΝ ΕΤΡΕΥΠΩΤ ΝΜΜΑC ΕΠΤΟΥ
ΜΠΖΟC^Μ · ΠΡΡΟ ΔΕ ΑCΖΑΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΑCΚΙΤΗC ΕΤΖΕΝ ΩΙΗΤ · ΑCΑΙΤΕΙ ΝΝΟΥΜΕΛΑ ΜΝ
ΟΥΧΑΡΤΗC · ΑCΖΑΙ ΖΕΝ ΤΕCΘΙΧ ΜΜΙΝ ΜΜΟC ΧΕΚΑC ΝΝΕΥCΖΗ ΟΥΩΧΕ ΕCΧΟCΕ
ΕΤΕΠΙCΤΟΛΗ ΚΑΤΑ ΠΕΤΠΡΕΠΕΙ ΝΤΜΝΤΡΡΟ · ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΩΧΕ ΝΘΒΒΙΟ ΝΤΑCΖΑΙCΟΥ
ΕΤΕΠΙCΤΟΛΗ · ΠΕΙΕΛΑΧΙCΤΟC ΝΡΡΟ ΖΗΝΩΝ ΠΕ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ † ΝΑC ΜΠΤΑΙΟ ΝΤΜΝΤΡΡΟ
ΠΑΡΑ ΝΕCΕΜΠΩΑ ΕCΖΑΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΕCΝΗΥ ΝΝΕΥCΕΒΗC ΝΩΟΥΜΕΡΙΤΟΥ ΕΤΩΛΗΛ ΕΤΧΜ
(sic) ΠΚΟCΜΟC ΤΗΡC ΧΑΙΡΕΤΕ · ΖΑΘΗ ΜΝ (sic) ΝΖΩΒ ΝΙΜ ΝΑCΝΗΥ ΕΤΟΥΑΑΒ †ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ
ΜΜΩΤΝ ΤΗΡΤΝ ΖΜ ΠΕΧ^C ΑΥΩ ΕΩΧΕ †ΜΠΩΑ †ΑCΠΑΖΕ ΝΝΕΤΝΟΥΕΡΗΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ ---
ΜΝΝCΩC †ΤΑΜΟ ΜΜΩΤΝ ΕΝΕΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΑΑΥ ΝΑΙ ΕΤΒΕ ΝΑΝΟΒΕ · ΟΥΝΤΑΙ ΜΜΑΥ ΝΩΕΕΡΕ
CΝΤΕ ΝCΖΙΜΕ · ΕΜΕΝΤΑΙ ΝΛΑΑΥ ΝCΟΛC^Λ ΜΜΑΥ ΝCΑ ΝΤΟΥ ΝΤCΝΤΕ · ΤΝΟΘ ΔΕ ΑCΒΩΚ
ΝΤΟΟΤΝ · ΑΥΩ Ν†CΟΟΥΝ ΑΝ ΧΕ ΝΤΑ ΟΥ ΩΩΠΕ ΜΜΟC ΚΑΝ ΕΩΧΕ ΝΤΑCΜΟΥ ΖΝ ΘΑΛΑCCA
· ΚΑΝ ΕΩΧΕ ΝΤΑΥΑΙΧΜΑΛΩΤΙΖΕ ²¹⁰ ΜΜΟC ΖΙΤΝ ΝΝΒΑΡΒΑΡΟC · ΚΑΝ ΕΩΧΕ ΝΤΑΥΤΑΡΠC
ΖΙΤΝ ΝΕΘΥΡΙΟΝ · ΕΙΕ ΠΑΝΤΩC ΝΤΑCΜΟΥ ΖΝ ΘΑΛΑCCA (sic) · ΠΛΗΝ ΝΘΕ ΝΤΑCΜΟΥ ΜΜΟC
ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΤCΟΟΥΝ · ΑΥΩ ΑΥΝΟΘ ΝΖΗΗΒΕ ΩΩΠΕ ΖΜ ΠΑΗΙ ΖΙΤΜ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΤΕΤΜΜΑΥ
ΧΕ ΜΠΙΖΕ ΕΠΕCΩΜΑ ΖΩΛΩC ΤΑΤΩΜC ΜΜΟC · ΝΤΕΡΙCΟΛC^Λ ΝΟΥΚΟΥΙ ΖΑ ΤΕΤΜΜΑΥ ΕΙΧΩ
ΜΜΟC ΧΕ ΜΑΡΕ ΠΟΥΩΩ ΜΠΧΟΕΙC ΩΩΠΕ · Α ΚΕΕΜΚΑΖΝΖΗΤ ΤΑΖΟΙ ΕCΖΟΥ ΠΑΡΑ ΠΑΙ ---
ΤΚΕΟΥΕΙ ΝΤΑΙΤΑΧΡΟΙ ΕΧΩC ΕΙΧΩ ΜΜΟC ΜΠΧΟΕΙC ΧΕ ΕΙC ΤΕΙΚΕΟΥΕΙ ΜΑΡΕCΩΝΖ
ΜΠΕΚΜΤΟ ΕΒΟΛ · ΑΥΔΑΙΜΩΜ ΟΝΩ⁴ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟC · ΤΝΖΑΡΕΖ ΕΡΟC ΜΠΕΖΟΥ ΜΝ ΤΕΥΩΗ ·
ΖΩCΔΕ ΝΤΑΧΟΟC ΧΕ CΟΤΠ ΝΘΙ ΠΜΟΥ ΝΤΕΤΜΜΑΥ ΠΑΡΑ ΠΩΝΖ ΝΤΑΙ · ΑΥCΥΜΒΟΥΛΕΥΕ
ΝΑΙ ΖΙΤΝ ΝΕΝΟΘ ΜΠΠΑΛΛΑΤΙΟΝ ΕΤΡΑΧΟΟΥC ΕΡΑΤC ΝΤΕΤΝΜΝΤΠΕΤΟΥΑΑΒ · ΤΕΝΟΥ ΘΕ
ΠΧΩΚ ΝΤΑΠΙCΤΙC ΤΕ ΤΑΙ ΖΝ ΟΥΜΕ ΧΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝCΤΕΤΗΥΤΝ ΕΒΟΛ ΑΝ ΖΜ
ΠΕΤΕΤΝΑΑΙΤΕΙ ΜΜΟC · ΕΩΩΠΕ ΕΤΕΤΝΩΑΝΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΠΧΟΕΙC CΝΑΧΑΡΙΖΕ ΜΠΤΑΛΘΟ
ΝΤΑΩΕΕΡΕ ΖΙΤΝ ΝΕΤΝΩΛΗΛ ΝΑCΝΗΥ · ΟΥΧΑΙ ΝΑΕΙΟΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΝΤΕΡΕCΕΙ ΔΕ ΕΖΟΥΝ
ΕΡΑΚΟΤΕ · Α ΠΕCΤΡΑΤΥΛΑΤΗC · ΜΝ ΠΖΗΓΕΜΩΝ ΒΩΚ ΝΜΜΑC ΕΩΙΗΤ · ΑΥΩ ΝΤΕΡΟΥΒΩΚ
ΩΑ ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΑΥ† ΝΑC ΝΤΕΠΙCΤΟΛΗ ΜΠΡΡΟ · ΑΥΩ ΑCΠΑΡΑΚΑΛΕΙ
ΝΝΕCΝΗΥ ΤΗΡΟΥ ²¹¹ ΕΤΡΕΥΩΛΗΛ ΕΧΩC · ΕCΧΕ ΜΜΟC ΧΕ ΜΑΡΕΝCΟΠC ΜΠΧΟΕΙC ΝCΧΑΡΙΖΕ
ΜΠΤΑΛΘΟ ΝΤΩΕΕΡΕ ΜΠΡΡΟ · ΚΑΙ ΓΑΡ ΟΥΕΥCΕΒΗC ΠΕ ΖΝ ΖΩΒ ΝΙΜ · ΝΤΕΡΟΥΖΙΤΟΟΤΟΥ ΔΕ
ΕΩΛΗΛ Α ΔΑΙΜΩΝ (sic) CΟΘC ΕΖΟΥΝ ΕΡΟC · ΑCΝΟΥΧΕ ΜΜΟC ΕΧΜ ΠΚΑΖ · ΑCΖΙΤΕ ΜΜΟC
ΖΩCΤΕ ΝΤΕ ΠΕCΤΡΑΤΗΛΑΤΗC ΜΝ ΠΖΕΓΕΜΩΝ ΡΩΠΗΡΕ ΧΕ ΑCΘΜΘΟΜ ΕΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟC ΖΝ

ΤΜΗΤΕΙ ΝΝΕΙ ΠΕΤΟΥΑΑΒ – ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΝΤΕΡΕCΝΑΥ ΕΤΕCΣΩΝΕ ΝΚΟCΜΙΚΗ
ΑCΣΟΥΩΝC ΑΛΛΑ ΜΠΕ ΤCΩΝΕ ΝΚΟCΜΙΚΗ CΟΥΩΝ ΤCΩΝΕ ΜΠΑΡΘΕΝΟC · ΕCΝΑCΟΥΩΝΕC
ΝΑΩ ΝΖΕ ΕΠΙΔΗ Α ΝΕCΣΑΡΞ ΨΟΟΥΕ ΖΙΤΝ ΤΑCΚΥCΙC · ΑΥΩ Α ΠCΑ ΜΠΕCΣΩΜΑ ΨΙΒΕ ΜΝ
ΠΕCΣΜΟΤ · ΕΝΕΜΝ ΛΑΑΥ ΝΖΗΤC ΝCΑ ΠΚΑC ΜΝ ΠΩΑΑΡ · ΕΧΕΜ ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΝΕCΦΟΡΕΙ
ΝΟΥCΧΗΜΑ ΝΖΟΥΤ · ΝΤΕΡΕCΝΑΥ ΔΕ ΕΤΕCΣΩΝΕ ΑCΜΚΑΖΝΖΗΤ ΑΥΩ Α ΠΕCΣΑ ΝΖΟΥΝ
ΨΤΟΡΤΡ ΕΤΒΕ ΤΕCΣΩΝΕ · ΑCΠΑΖΤC ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΑCΡΙΜΕ · ΖΩCΔΕ ΝCΖΕΡΠ ΠΚΑΖ ΖΝ
ΝΕCΡΜΕΙΟΟΥΕ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΧΟΕΙC ΨΑΝΖΤΗΚ ΖΑ ΤΕΙΚΟΥΙ ΝΨΕΕΡΕ --- ΝΕCΝΗΥ ΔΕ
ΝΤΕΡΟΥΝΑΥ ΕΡΟC ΑΥΡΨΠΗΡΕ ΕΧΜ ΠΕCΜΚΑΖΝΖΗΤ ΑΛΛΑ ΜΠΟΥΕΙΜΕ ΕΖΩΒ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΑΛΛΑ
ΝΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΕCΨΟΟΠ ΖΝ ΟΥΜΝΤΨΕΝΖΤΗC ΕΖΟΥΝ ΕΡΟC · ΝΤΕΡΕCΜΤΟΝ ΔΕ ΝΟΥΚΟΥΙ
ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΖΙCΕ ΜΠΔΑΙΜΩΝ ²¹² Α ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΜΟΥΤΕ ΕΥΑCΚΙΤΗC ΝΝΑΡΧΑΙΟC
ΠΕΧΑC ΝΑC ΧΕ ΧΙ ΝΤΕΙΚΟΥΙ ΝΨΕΕΡΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑ ΝΨΩΠΕ · ΝΓΨΛΗΛ ΕΧΩC ΨΑΝΤΕ
ΠΧΟΕΙC ΧΑΡΙΖΕ ΝΑC ΜΠΤΑΛΒΟ --- ΝΤΟC ΔΕ ΠΕΧΑC ΝΑC ΧΕ ΜΠΑΨΠΩΖ ΕΝΕΙΨΙ ΝΤΕΙΒΟΤ
ΕΤΡΑΧΙ CΖΙΜΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΑΜΑ ΝΨΩΠΕ · ΠΕΙΖΩΒ ΠΑΙ ΠΑΖΕΝΡΩΜΕ ΝΑΤΠΑΘΟC ΝΕ (sic) ·
ΠΕΦΙΛΟCΟΦΟC ΔΕ ΑΠΑ ΜΑΡΤΗΡΙΟΝ ΠΕΧΑC ΧΕ ΤΑΑC ΝΕΛΛΑΡΙΟΝ ΠΕCΙΟΥΡ · ΝΤΟC ΓΑΡ
ΠΕΤΕΥΟΥΝ (sic) ΨΒΟΜ ΜΜΟC ΕΧΙ CΖΙΜΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕCΜΑ ΝΨΩΠΕ · ΑΥΩ ΑCΨ ΝΤΚΟΥΙ
ΝΨΕΕΡΕ ΝΤΟΟΤC ΝΤΕCΣΩΝΕ · ΑCΧΙΤC ΕΖΟΥΝ ΕΠΕCΜΑ ΝΨΩΠΕ --- ΕCΨΑΝΤΨΟΥΝ ΕΨΛΗΛ
ΝΕΨΑCΨΛΗΛ ΝΜΜΑC ΕCΨΑΝΨΨΤ ΕΖΟΥΝ ΕΖΡΑC ΨΑΡΕ ΠΕCΣΑ ΝΖΟΥΝ ΒΩΛ ΕΒΟΛ ---
ΨΑCΠΑΖΤC ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΝCΡΙΜΕ ΨΑΝΤΕCΖΕΡΠ ΠΚΑΖ ΖΝ ΠΕCΡΜΕΙΟΟΥΕ --- ΕCΨΑΝΤΨΟΥΝ
ΔΕ ΟΝ ΨΑCΖΟΛΒ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟC ΝCΨΠΕΙ ΕΡΩC · ΖΕΝCΟΠ ΔΕ ΟΝ ΨΑCΕΝΚΟΤΚ ΖΙΧΜ ΟΥΠΟΙ
ΝΟΥΨΤ ΝΜΜΑC ΝΤΕΥΨΗ ΡΗΡC (sic) · ΑΥΩ ΜΝΝCΑ CΑΨC ΔΕ ΝΖΟΥΥ Α ΠΧΟΕΙC ΧΑΡΙΖΕ ΝΑC
ΠΤΑΛΒΟ (sic) · ΑCΕΝΤC ΕΤΜΗΤ (sic) ΝΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΠΕΧΑC ΝΝΕCΝΗΥ ΧΕ ΖΙΤΝ ΝΕΤΝΨΛΗΛ
ΕΤΟΥΑΑΒ Α ΠΧΟΕ (sic) ΧΑΡΙΖΕ ΜΠΤΑΛΒΟ ΝΤΨΕΕΡΕ ΜΠΡΡΟ · ΠΕCΤΡΑΤΥΛΑΤΗC ΔΕ ΜΝ
ΠΖΥΓΕΜΩΝ ΑΥCΥΝΑΓΕ ΖΑΖΤΗΝ (sic) ΝΤΚΥΡΙΑΚΗ ΑΥΩ ΑΥΚΟΤΟΥ ΕΤΡΕΥΒΩΚ ΕΤΕΥΠΑΤΡΙC ·
ΝΕCΝΗΥ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΖΕΝ ΨΙΗΤ ΑΥ ²¹³ CΖΑΙ ΝΝΟΥΕΠΙCΤΟΛΗ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤC ΝΤΨΕΕΡΕ
ΜΠΡΡΟ ΨΑ ΠΕCΕΙΨΤ ΕCΗΖ ΜΠΕΙΤΥΠΟC --- ΝΕΙΕΛΑΧΙCΤΟC ΕΤΖΜ ΠΤΟΟΥ ΜΠΖΟCΜ ΕΥCΖΑΙ
ΕΡΑΤC ΜΠΡΕCΧΡΟ ΝΑΥΓΟΥCΤΟC ΠΑΠΑΜΑΖΤΕ ΕΤΤΑΙΗΥ ΝΡΡΟ ΖΗΝΩΝ · ΖΑΘΕ ΜΕΝ ΜΠΨΑΧΕ
ΤΝΟΥΨΤ ΜΠΕΚΡΑΤΟC (sic) ΕΤΤΑΙΗΥ · ΠΝΟΥΤΕ ΕCΡΧΙCΕ ΜΠΕΚΘΡΟΝΟC · ΑΥΩ ΝCΖΑΡΕΖ
ΕΤΕΚΜΝΤΕΡΟ ΝΘΕ ΠΔΑΔ · ΜΝ CΟΛΟΜΩΝ · ΜΝ ΕΖΕΧΙΑC · ΜΝ ΙΩCΙΑC · ΑΥΩ ΝCΔΙΗΚΕΙ
ΝΤΕΚΜΝΤΡΡΟ ΑΧΝ ΛΑΑΥ ΝΨΤΟΡΤΡ ΖΙ ΤΑΡΑΧΗ · ΟΥΧΑΙ ΖΜ ΠΧΟΕΙC ΕΚCΗΡΟΟΥΨ ΖΑΡΟΝ ΑΥΩ
ΖΑ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΤΗΡC · ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΑΥΕΙ ΕΚΩCΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙC · ΑΥΝΟΒ ΝΡΑΨΕ ΨΩΠΕ
ΕΧΜ ΠΤΑΛΒΟ ΝΤΨΕΕΡΕ ΜΠΡΡΟ · ΑΥΩ Α ΠΡΡΟ ΕΕΙΡΕ (sic) ΝΟΥΑΡΙCΤΟΝ ΕΝΕΒΟΒ ΤΗΡΟΥ
ΝΤΑCΖΕ ΕΡΟΟΥ ΖΝ ΤΠΟΛΙC ΜΝ ΝΕΤΟ ΝΒΑΛΗ ΜΝ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΟ ΝΨΒΑ ΖΜ ΠΕΥCΩΜΑ ·
ΝΕCΑΖΕ ΔΕ ΕΡΑΤC ΝΒΙ ΠΡΡΟ ΕCΜΗΡ ΕCΔΙΑΚΟΝΕΙ ΕΡΟΟΥ · ΕΑCΨ ΝΟΥΚΡΑCΙC ΝΚΟΝΤΙΤΟΝ
ΜΠΟΥΑΠΟΥΑ ΜΜΟΥ ΖΝ ΤΕCΒΙΧ · ΜΝ ΨΟΜΝΤΕ ΝΝΟΜΙCΜΑ ΕΤΒΙΧ ΜΠΟΥΑΠΟΥΑ ·
ΜΠΕCΡΑCΤΕ ΔΕ ΑCΕΙΡΕ ΝΟΥΑΡΙCΤΟΝ ΕΝΝΟΒ ΜΠΠΑΛΛΑΤΙΟΝ ΤΗΡΟΥ · ΑΥΩ ΝΕCΡΑΨΕ
ΜΜΑΤΕ (sic) ΕΧΜ ΠΤΑΛΒΟ ΝΤΑCΨΩΠΕ ΝΤΕCΨΕΕΡΕ · ΑΥΩ ΝΤΕΡΕCΧΝΕ ΤΕCΨΕΕΡΕ ΕCΧΩ
ΜΜΟC ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΝΤΑCΨΩΠΕ ΜΜΟ ΤΑΨΕΕΡΕ · ΝΤΟC ΔΕ ΠΕΧΑC ²¹⁴ ΝΑC ΧΕ ΑΥΤΑΑΤ
ΕΤΟΟΤC ΝΝΟΥΑCΚΙΤΗC ΕΠΕCΡΑΝ ΠΕ ΠΑCΟΝ ΕΛΛΑΡΙΟΝ · ΠΕΤΜΜΑΥ ΑCΨΛΗΛ ΕΧΩΙ Α
ΠΧΟΕΙC ΧΑΡΙΖΕ ΝΑΙ ΜΠΤΑΛΒΟ ΖΙΤΝ ΝΕCΨΛΗΛ --- ΟΥΝΟΒ ΤΕ ΤΕCΜΝΤΨΑΝΖΤΗC ΕΖΟΥΝ
ΕΡΟΙ · ΟΥΜΗΗΨΕ ΓΑΡ ΝCΟΠ ΨΑCΑCΠΑΖΕ ΜΜΟΙ ΕΤΑΤΑΠΡΟ · ΖΕΝCΟΠ ΔΕ ΨΑCΕΝΚΟΤΚ
ΝΜΜΑΙ ΖΝ ΟΥΠΟΙ ΝΝΟΥΨΤ ΝΤΕΥΨΗ ΤΗΡC --- ΠΡΡΟ ΔΕ ΝΤΕΡCΩΤΜ ΕΝΑΙ Α ΠΖΩΒ ΨΩΠΕ
ΕCΖΟΡΨ ΝΑΖΡΑC --- ΠΕΧΑC ΧΕ ΜΠΙCΩΤΜ ΕΝΕΖ ΧΕ ΨΑΡΕ ΜΟΝΑΧΟC ΑCΠΑΖΕ ΝCΖΙΜΕ · Η
ΝΨΕΝΚΟΤΚ ΖΙΧΝ ΟΥΠΟΙ ΝΝΟΥΨΤ ΝΜΜΑC --- ΑΛΛΑ ΝΨΑΙCΩΤΜ ΧΕ CΕΜΟCΤΕ ΜΠΕΙΓΕΝΟC
ΧΕ CΖΙΜΕ · ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΡΨ ΠΕΥΒΗΚ ΕΠΧΑΙΕ ΑΥΩ ΧΕ ΜΕΥΑΝΙΧΕ ΡΨΑΧΕ ΝΜΜΑΥ ΕΠΤΗΡC ·

ΑΥΩ ΝΕΡΕ ΠΕΙΜΕΕΥΕ ΠΑΙ ΨΤΟΡΤΡ ΜΜΟϢ · ΤΟΤΕ ΠΡΡΟ ΑϢϢΑΙ ΝΤΜΕΖϢΝΤΕ ΝΕΠΙϢΤΟΛΗ
ΕΨΙΗΤ ΝΤΕΙΖΕ · ΠΑΥΓΟΥϢΤΟϢ ΝΡΕϢϢΡΟ ΖΗΝΩΝ ΕϢϢΑΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΕΝΝΕΙΟΤΕ (sic)
ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΕΥϢΕΒΗϢ ΕΤΟΥΗΖ ΖΝ ΨΙΗΤ · ΞΕ ϢΨΕΠΖΜΟΤ ΝΤΝ ΝΕΤΝΨΛΗΛ --- ΑΥΩ ΜΝ ΒΟΜ
ΜΜΟΙ ΕΜΕΖ ΠΕΧΡΕΩϢ ΕΤΕΡΟΙ ΝΤΟΟΤϢ ΝΤΕΤΝΜΝΤΠΕΤΟΥΑΑΒ ΕΤΕ ΠΕΖΜΟΤ ΠΕ ΝΤΑ
ΠΝΟΥΤΕ ΑΑϢ ΝΜΜΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΝΝΕΤΝΨΛΗΛ · ϢΟΥΩΨ ΟΥΝ ΕΤΡΕΤΕΤΝΨΩΠ ΕΡΩΤΝ
ΜΠΑΤΩΖΒ (sic) ΝΤΕΤΝΟΟΥ (sic) ΝΑΙ ΜΠΑϢΟΝ ΕΛΛΑΡΙΟΝ ΞΕ ΟΥΕΝ ΟΥΝΟΒ ΝΡΩΜΕ ΨΩΝΕ ΖΜ
ΠΠΑΛΛΑΤΙΟΝ · ²¹⁵ ΑΥΩ ΜΝ ΨΒΟΜ ΜΜΟϢ ΕΠΗΡΑΝ ΘΑΛΑϢϢΑ ΕΤΒΕ ΠΑΨΑΙ ΜΨΩΩΝΕ
ΕΤΖΙΨΩϢ --- ΑΙϢΩΤΜ ΓΑΡ ΕΠΨΕΝΟΥϢΕ ΝΤΕϢΜΝΤΠΕΤΟΥΑΑΒ · ΑΥΩ ϢΠΙϢΤΕΥΕ ΞΕ
ΕΨΩΑΝΕΙ ΨΑΡΟΝ ΤΝΝΑΒΕΝΖΗΥ ΤΗΡΝ ΖΙΤΝ ΝΕΨΩΛΗΛ · ΝΤΕΡΟΥϢΩΤΜ ΔΕ ΕΤΕΠΙϢΤΟΛΗ
ΜΠΡΡΟ ΑϢΜΟΥΤΕ (sic) ΕΤΜΑΚΑΡΙΑ ΖΛΛΑΡΙΑ ΠΕΨΑΥ ΝΑϢ ΞΕ ΑΡΙ ΠΕΚΡΟΟΥΨ Ω ΠϢΩΝ ΞΕ Α
ΠΡΡΟ ΤΝΝΟΟΥ ΝϢΩΚ --- ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΑϢΜΚΑΖΝΖΗΤ ΕΜΑΤΕ · ΝΕϢϢΗΥ ΔΕ
ΑΥϢΑϢΩΛϢ ΕΥΨΩ ΜΜΟϢ ΞΕ ΤΩΟΥΝ ΝΓΒΩΚ Ω ΠϢΟΝ ΠΨΟΕΙϢ ΝΑΒΩΚ ΝΜΜΑΚ ΝϢϢΤΟΚ ΖΝ
ΟΥΕΙΡΗΝΗ · ΑΥΤΕΝΟΟΥ ΝΜΜΑϢ ΝΚΕϢΟΝ ϢΝΑΥ ΕΑΥΡΝΟΒ ΖΕΝ ΘΥΛΥΓΙΑ · ΑΥΩ ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ
ΝΤΑΥΕΙ ΕΚΟϢΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙϢ · ΠΡΡΟ ΔΕ ΝΤΕΡϢϢΩΤΜ ΞΕ ΑΥΕΙ ΑϢΡΑΨΕ ΕΜΑΤΕ ·
ΑϢΟΥΕΖϢΑΖΝΕ ΕΤΡΟΥΕΝΤΟΥ (sic) ΕΖΟΥΝ ΝΑϢ ΖΕΝ ΟΥΝΟΒ ΝΡΑΨΕ ΜΝ ΟΥΕΟΟΥ · ΑΥΩ ΑϢΕΙ
ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΕΥΖΕ ΨΑ ΠΜΕΖΨΟΜΝΤ ΝΡΟ ΜΠΠΑΛΛΑΤΙΟΝ · ΑϢΖΟΛΒ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ
ΑϢϢΠΙ ΕΨΝ ΤΕΥΑΠΕ · ΑΥΩ ΝΤΕΡΟΥΒΩΚ ΕΖΟΥΝ · ΑϢΤΡΟΥΕΙΝΕ ΝΖΕΝϢΥΜΨΕΛΙΟΝ ΕΥΒΟΟΛΕ
ΝΖΑΤ ΑϢΚΑΑΥ ΖΑΡΟΟΥ · ΑΥΩ ΑΥΖΜΟΟϢ ΑΥΨΑΞΕ ΝΜΜΑϢ ΖΕΝ ΤΕΓΡΑΦΗ ΑΥΩ ΝΕϢϢΩΤΜ
ΕΡΟΟΥ ΖΕΝ ΟΥΤΩΤ ΝΖΗΤ ΑΥΩ ΝΕϢΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΜΟΟΥ ΕϢΨΩ ΜΜΟϢ ΞΕ ΨΛΗΛ ΕΨΩΙ
²¹⁶ ΝΤΕ ΠΨΟΕΙϢ ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΙ ΖΕΝ ΤΠΙϢΤΙϢ ΝΝΑΕΙΟΤΕ --- ΑΥΩ ΑϢΤΩΟΥΝ ΑϢϢΕΚ ΤΜΑΚΑΡΙΑ
ΖΛΛΑΡΙΑ ΝϢΑ ΟΥϢΑ ΜΑΥΑΑϢ ΑΨΩΑΞΕ ΝΜΜΑ (sic) ΕϢΨΩ ΜΜΟϢ ΞΕ ΠΑΕΙΩΤ ΕΛΛΑΡΙΟΝ
ϢΡΧΡΙΑ ΝΝΕΚΨΛΗΛ · ϢΟΥΩΨ ΕΨΝΟΥΚ ΕΥΨΑΞΕ · ΜΟΝΟΝ ΜΠΡϢΟϢΕ · ΑϢϢΟΟϢ ΓΑΡ ΝΑΙ ΝΒΙ
ΤΑΨΕΕΡΕ ΞΕ ΖΑΖ ΝϢΟΠ ΨΑΚΑϢΠΑΖΕ ΝΤΑΤΑΠΡΟ (sic) ΑΥΩ ΞΕ ΨΑΚΕΝΚΟΤΚ ΖΙΨΝ ΟΥΠΟΙ
ΝΟΥΩΤ ΝΜΜΑΙ (sic) ΝΤΕΥΨΗ ΤΗΡϢ --- ΜΑΤΑΜΟΙ ΕΤΜΕ ΞΕ ΕΚΕΙΡΕΙ (sic) ΜΠΑΙ ΕΤΒΕ
ΟΥΜΝΤΨΕΝΖΤΗϢ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟϢ --- ϢΟΥΩΨ ΕΕΙΜΕ ΕΤΜΕ ΞΕΚΑϢ ΕΙΕΚΑΘΑΡΙΖΕ ΕΒΟΛ ΖΜ
ΠΕΨΡΟΠ · ΝΤΟΚ ΖΩΩΚ ΜΠΕΡϢΟϢΕ ΕΤΒΕ ΠΨΑΞΕ · ΤΠΑΡΘΕΝΟϢ ΔΕ ΕΤΟΥΑΑΒ
ΑϢΜΕΚΜΟΥϢΚϢ ΕϢΨΩ ΜΜΟϢ ΞΕ ϢΟΥΩΨ ΕΖΗΠ ΠΨΑΞΕ · ΑΛΛΑ ΞΕ ΝΝΕ ΠΚΕϢΕΕΠΕ
ΝΝΕΜΟΝΑΧΟϢ ϢΟϢΕ ΝΤΑΑΦΟΡΜΗ · ΕΤΡΕΥΜΕΕΥΕ ΕΥΤΩΛΜ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΤΟΥΑΑΒ ·
ΑΥΩ ΠΕΨΑϢ ΝΑϢ ΞΕ ΑΝΙΝΕ ΝΑΙ ΜΠΕϢΤΟΟΥ ΝΝΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΠΙΜΑ --- ΝΓΩΡΚ ΝΑΙ ΞΕ
ΝΓΝΑΟΥΕΝΖ ΠΖΩΒ ΕΒΟΛ ΑΝ · ΟΥΔΕ ΝΓΝΑΚΩΛΥ ΜΜΟΙ ΑΝ ΕΒΩΚ ΕΠΑΜΟΝΑϢΤΗΡΙΟΝ --- ΑΥΩ
ΑϢΩΡΚ ΝΑϢ ΝΒΙ ΠΡΡΟ --- ΠΕΨΑϢ ΝΑϢ ΞΕ ΑΝΟΚ ΖΛΛΑΡΙΑ ΤΕΚΨΕΕΡΕ · ΠΡΡΟ ΔΕ
ΝΤΕΡΕϢϢΩΤΜ ΑϢΨΤΟΡΤΡ · ΑΥΩ ΜΠΕϢΕΨΒΜΒΟΜ ΕΨΑΞΕ ΝΝΑΟΥΝΟΥ · ΑΥΩ ΝΤΕΡϢΑΙϢΘΑΝΕ
ΑϢϢ ΠΕϢΟΥΟΙ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕϢΨΕΕΡΕ ΑϢΑΜΑΖΤΕ ΕΖΡΑΙ ΕΨΜ ΠΕϢΜΑΚΖ ΝΘΕ Ν²¹⁷ ΙΩϢΗϢ
ΜΠΕΙΟΥΟΕΙΨ ΝΤΑϢΟΥΩΨΤ ΕΨΜ ΠΜΑΚΖ ΝΙΑΚΩΒ ΠΕϢΕΙΩΤ ΑΥΩ ΑϢϢΠΙ ΕΡΩϢ ΕϢΡΙΜΕ ΑΥΩ
ΝΤΕΡΟΥϢΩΤΜ ΝΒΙ ΤΕϢΜΑΑΥ ΜΝ ΤΕϢϢΩΝΕ · ΑΥΒΕΠΗ ΑΥΕΙ ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ · ΕΠΙΔΗ
ΖΝΡΕϢΨΤΟΡΤΡ ΝΕ ΝΕΖΙΟΜΕ ΖΕΝ ΤΕΥϢΥϢΙϢ · ΠΡΡΟ ΔΕ ΑϢΚΩΛΥ ΜΜΟΟΥ ΕϢΨΩ ΜΜΟϢ ΞΕ
ΑΙϢ ΝΑϢ ΝΟΥΑΝΑΨ · ΑΥΩ ΜΕΝ ΒΟΜ ΜΜΟΙ ΕΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟϢ · ΠΕΨΕ ΤΕϢΜΑΑΥ ΝΑϢ ΞΕ
ΜΑΡΕΝΚΑΑϢ ΖΑΖΤΗΝ ΝΤΕΝϢ ΕΨΩϢ ΝΤΕΒΡΗΠΕ ΝΤΜΝΤΕΡΡΩ (sic) · ΠΡΡΟ ΔΕ ΠΕΨΑϢ ΞΕ
ΜΜΟΝ ΜΗΠΟΤΕ ΝΤΕ ΠΨΟΕΙϢ ΒΩΝΤ ΕΡΟΝ ΝϢΑΑΝ ΝΝΑΤΨΕΕΡΕ ΜΜΑΥ ΝΤϢΕΝΤΕ ΑΛΛΑ
ΜΑΡΕΝϢΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΞΕ ΑΝΖΕ ΕΡΟϢ ΡΩ ΕϢΟΝΖ · ΑΥΩ Α ΠΡΡΟ ΖΕΠ ΠΖΩΒ ΕΝΕϢϢΗΥ
ΝΤΑΥΕΙ ΝΜΜΑϢ ΝΘΕ ΝΤΑϢΩΡΚ ΝΑϢ · ΑϢΚΑΤΕΧΕ ΝΝΕϢϢΗΥ ΖΑΤΗϢ ΨΟΜΝΤ ΝΕΒΟΤ ΕΤΒΕ
ΤΕϢΨΕΕΡΕ · ΞΕΚΑϢ ΕϢΕΒΩ ΕϢΝΑΥ ΕΡΟϢ ΜΜΗΝΕ · ΑϢΨΝΟΥϢ ΔΕ ΕΤΒΕ ΘΕ ΝΤΑϢΕΙ ΕΒΟΛ
ΖΜ ΠΕϢΗΙ --- ΑΥΩ ΑϢΤΑΜΟϢ ΕΤΒΕ ΘΕ ΝΤΑϢΦΟΡΙ ΜΠΕϢϢΗΜΑ ΝϢΤΡΑΤΗΛΑΤΗϢ · ΜΝ ΘΕ
ΝΤΑϢΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΡΑΚΟΤΕ · ΜΝ ΘΕ ΝΤΑϢΒΩΚ ΕΨΙΗΤ ΜΝ ΠΔΙΑΚΟΝΟϢ --- ΜΝΝϢΟϢ

ΑΧΥΝΤΑΖΕ ΝΑΥ ΑΥΠΩΤ ΕΠΕΥΜΑ · ΠΡΡΟ ΔΕ ΑΧΚΑ ΨΟΜΝΤ ΝΨΟ ΝΕΡΤΟΒ ΝΟΟΥ ΟΒΟΛ
ΕΨΙΗΤ ΕΤΒΕ ΤΕΧΡΙΑ ΜΝ ΤΕΠΡΟΦΟΡΑ ΝΤΕΨΕΕΡΕ · ΜΝ ΟΟΥ ΝΨΕ ΝΞΕΣΤΗΣ ΝΝΕΖ · ΑΥΩ
ΣΕΜΗΝ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΨΙΗΤ ΨΑ ²¹⁸ ΖΟΥΝ ΕΠΟΥ ΝΖΟΥ · ΝΤΕΡΕCΕΙ ΔΕ ΕΨΙΗΤ
ΑCΩΝΖ ΖΝΚΕΜΝΤCΝΟΥC ΕΝΡΟΜΠΕ · ΕΠΖΑΗ ΔΕ ΑCΖΕ ΕΖΡΑΙ ΕΨΩΩΝΕ ΕΤΕΨΑCΜΟΥ ΝΖΗΤC
ΑCΖΥΠΟΜΙΝΕ ΕΡΟC ΖΝ ΟΥΜΝΤΨΩΨΕ · ΑCΜΟΥΤΕ ΕΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΑCΤΑΡΚΟC
ΕCΨΩ ΜΜΟC ΨΕ ΕΙΨΑΝΨΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΒΙΟC · ΕΠΙΔΗ ΝΤΟΚ ΠΕΤCΟΥΝ ΜΠΤΨΨ ΤΗΡC
ΜΠΑΒΙΟC ΜΝ ΠΝΟΥΤΕ · ΜΠΕΡΤΡΕΥΚΑΑΤ ΚΑΖΗΥ ΝΤΑΛΕΒΙΤΟΝ ΑΛΛΑ ΜΑΡΟΥΚΟΟCΤ ΝΜΜΑC --
- ΝΑΙ ΔΕ ΝΤΕΡΕCΧΟΥ ΑC† ΠΕΠΝΑ · ΝΕCΑΖΕ ΔΕ ΕΡΑΤC ΖΙΨΩC ΝΟΙ ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ
ΠΑΜΒΩ · ΑΧΤΡΟΥΕΙΡΕ ΝΘΕ ΝΤΑCΧΟΟC · ΝΤΕΡΟΥΤΟΜC̄C ΔΕ ΑΧΚΟΤC ΑCΖΜΟΟC ΑΨΑΨΕ
ΜΝ ΝΕCΝΗΥ ΕΨΩ ΜΜΟC ΨΕ ΑΛΥΘΩC ΑΥCΚΕΥC (sic) ΝCΩΒ †ΨΙΠΕ ΝΝΟΥΜΗΗΨΕ ΜΜΟΜΑΧΟC
ΕΥΟΥΗΖ ΖΕΝ ΨΙΗΤ ΜΠΟΥ ΝΤΑ ΝΙΜ ΨΠΟ ΝΤΕΙΖΥΠΟΜΟΝΗ ΖΩCΤΕ ΕΤΡΕCCΩ ΖΝ ΤΜΗΤΕ
ΝΤΕΙΑΨΗ ΝΖΟΥΤ ΝΤΕΙΖΕ · ΝΤΑ ΝΙΜ ΨΩΨΤ ΕΒΟΛ ΝΤΜΟΤΝC ΝΤCΑΡΨ ΝΘΕ ΝΤΑΙ · ΕΙΕ ΝΤΑ
ΝΙΜ ΑΠΟΤΑCCE ΜΠΕΟΥ ΕΨΨΟΥΕΙΤ ΜΠΙΚΟCΜΟC ΝΤΕΙΖΕ ΝΘΕ ΝΤΑΙ · ΝΕCΝΗΥ ΔΕ
ΝΤΕΡΟΥCΩΤΜ ΕΠΕCΒΙΟC ΑΥΨΠΗΡΕ ΑΥΩ ΑΥΨΕΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΕΝΕ ΑCΡ ΨΟΥΤΟΥΕΙ
ΝΡΟΜΠΕ ΕCΟΥΗΖ ΖΝ ΤΜΗΗΤΕ ΝΨΟΥ ΝΨΕ ΝΜΟΝΑΧΟC · ΑΥΩ ΜΠΕ ΑΛΑΥ CΟΥΩΝΕC ΕΙΜΗΤΕΙ
ΠΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ · ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΑΧΧΑΡΙ ²¹⁹ ΖΕ ΝΑC ΜΠΕΙΚΕΖΜΟΤ
ΕΤΡΕCΨΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΕCΒΙΟC ΜΠΕΖΟΥ ΝΤΕΘΕΩΔΟΚΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΑΡΙΑ ΕΤΕ CΟΥΨΟΥΤΟΥΕ
ΠΕ ΜΠΕΒΟΤ ΤΩΒΕ --- ΑΥCΖΑΙ ΔΕ ΜΠΕCΕΙΩΤ ΕΤΒΕ ΠΕCΨΩΚ ΕΒΟΛ · ΑΧΛΥΠΕΙ ΜΕΝ ΖΩC
ΡΩΜΕ ΝΒΙΩΤΙΚΟC · ΜΝΝCΩC ΑΧCΕΛCΕΛ ΤΕCΜΑΑΥ ΕΨΩ ΜΜΟC ΨΕ ΕΨΨΕ CΕΝΑΜΑΚΑΡΙΖΕ
ΜΠΕΤΕΥΝΤC ΟΥCΠΕΡΜΑ ΖΕΝ CΙΩΝ · ΑΥΩ ΖΕΝΡΜΝΗΙ ΖΝ ΘΙΛΗΜ ΝΤΠΕ · ΕΙΕ ΝΑΕΙΑΤΝ ΖΩΩΝ
ΨΕ ΟΥΑΝΤΑΝ ΜΜΑΥ ΠΝΟΥCΠΕΡΜΑ ΖΝ ΘΙΛΗΜ ΝΤΠΕ --- ΑΡΗΥ ΡΩ CΕΝΑΕΨCΜCΟΜ ΕΤΩΒΖ
ΕΨΩΝ ΝΑΖΡΜ ΠΕΧC̄ ΕΤΡΕCΚΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΕ ΜΝ ΝΕΜΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ---
ΠΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΔΕ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΑΧCΖΑΙ ΝΝΕΙΨΑΨΕ ΑΧΚΑΑΥ ΖΝ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΨΙΗΤ ·
ΕΥΖΗΥ ΜΝ ΟΥCΟΛCΑ ΝΝΕΤCΩΤΜ ΕΡΟΥ · ΕΥΕΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕΙΩΤ ΜΝ ΠΕCΜΕΡΙΤ ΝΨΗΡΕ
ΙC̄ ΠΕΧC̄ ΠΕΝΨΟΕΙC · ΜΝ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ · ΖΑΜΗΝ

TRADUZIONE CONTINUATA

La vita della beata Ilaria, la figlia del re, amante di Dio, Zenone, che il santo apa Pambo, il presbitero della chiesa di Scete, ha messo per iscritto. Ella terminò la sua vita nel giorno 21 del mese di Tubah, nella pace di Dio. Amen.

Dio, il creatore, ci ha fornito uomini che fanno luce agli occhi della nostra anima e ugualmente del nostro corpo. (Riguardo a) quelli del corpo, egli ci ha fornito il sole per darci la luce del giorno e la luna per darci la luce della notte. Dio, pero, non fu soddisfatto di questi, ma adornò il firmamento con stelle della sera e stelle del mattino, che marciano le ore della notte. (Riguardo), poi pure (a) quelli dell'anima, egli ci ha lasciato le Sacre Scritture illuminatrici, cioè la vecchia e la nuova. Ugualmente, Dio non fu soddisfatto di queste, ma ha destato per noi delle guide: alcune scrittori, altre predicatori.

Bene, dunque, Dio, il nostro custode, ha agito in tal modo. Infatti, le parole dei poeti antichi non sono state in grado di aiutare i filosofi profani, ma essi cercano nuove parole, secondo il modo che gli Ateniesi parlarono a Paolo. Come non potremmo bruciare con questo desiderio spirituale per i rimedi che danno sollievo alle anime?

Ora accadde, al tempo del re, amante di Dio, Zenone, che egli fece sì che la Chiesa godesse di una grande pace. Egli le portò la calma nella tempesta del Tomo che avevano sottoscritto i suoi predecessori, cioè Leone ed Aureliano. Egli, invece, quando sedette sul trono regale, annullò le empie ordinanze. Ci fu una grande pace e tranquillità.

Il re non aveva un figlio maschio, ma solo due figlie femmine. Queste egli le educò con grande prudenza. Dapprima le istruì nella scrittura, così come conveniente al (loro) alto rango; ugualmente fece che recitassero a memoria la maggior parte dei Salmi.

La figlia maggiore aveva nome Ilaria, mentre la minore aveva nome Theopiste. La figlia maggiore del re si preoccupava grandemente di rimanere vergine. Soprattutto, ella desiderava la vita eremitica, cioè quella monastica. Infatti lei temeva di andare ai monasteri di Bisanzio, poiché non l'avrebbero accettata a motivo dei suoi genitori. Ella era grandemente preoccupata di quello che avrebbe dovuto fare fino a che fosse riuscita a entrare nella santa convocazione della verginità.

Accadde, nel giorno di domenica, che il re andò al servizio divino con la regina e le sue due figlie. E la beata Ilaria alzò i suoi occhi al cielo, dicendo: "Signore Dio onnipotente, se vuoi dirigere la mia via sul lavoro al quale dovrò tendere, ecco, che io possa ascoltare delle scritture adatte al mio scopo!".

E quando fu entrata nella chiesa, dapprima udì dal santo apostolo: "Per fede Mosè non volle essere chiamato figlio della figlia del Faraone, scegliendo per sé di soffrire con il popolo di Dio, piuttosto che godere i piaceri del peccato per un momento, ritenendo il rimprovero di Cristo più prezioso davanti a lui più che tutti i tesori dell'Egitto. Egli guardava infatti a colui che lo avrebbe ripagato con la sua ricompensa".

Similmente ancora (dal)le epistole cattoliche: "Le ricchezze di questo mondo sono come erba, e la loro gloria come il fiore dell'erba". Anche dagli Atti: "Non ho desiderato argento, né oro, né una veste. Voi stessi sapete che queste mani hanno servito alle necessità mie e (di) quelli che erano con me".

Ugualmente ancora dai Salmi: "I suoi desideri sono più ricercati dell'oro e della gemma, che perirà, e sono più dolci del miele e del favo". E parimenti anche dal Vangelo: "Colui che non abbandonerà ogni cosa che ha e non si pone dietro a me non può essere mio discepolo!".

E anche dall'omelia del vescovo, che dice: "Perché, o uomo, ti preoccupi delle cose che dovrai lasciare? Ricordati che i desideri di questo mondo passeranno! Non porre la tua forza nei beni, oro argento. I beni rimarranno qui, ma i peccati andranno davanti a noi al tribunale di Dio", e il resto che segue.

Quando la ragazza udì queste cose, disse: "Veramente Dio ha diretto la mia strada!". E quando il servizio divino fu terminato, essa ponderò nel suo cuore e considerò in quale modo sarebbe potuta andare all'estero. E Dio le mostrò ciò che avrebbe dovuto fare.

Nel mezzo della notte di quello stesso giorno ella si alzò, indossò la veste di uno spatario, si cinse una cintura militare e prese in mano una spada d'oro. Uscì su (lla riva de)l mare e nessuno la riconobbe affatto. Trovò una nave in procinto di partire per una città detta Saralna. Aveva in mano un foglio di papiro, come se (si trattasse) di documenti del re.

Disse al capitano: “Voglio che mi porti alla città di Alessandria, poiché questo è un affare del re e non posso rivelartelo”. Le disse il capitano: “Signor generale, noi non stiamo andando a quel luogo, ma se è un affare del re non posso impedirlo”. E così la fecero salire e la portarono ad Alessandria.

La ragazza era nel diciottesimo anno e nel suo cuore aveva coraggio. E quando andò ad Alessandria, fece il suo cammino nell'ardore del suo spirito. Entrò nel santuario del santo Pietro, l'arcivescovo, dicendo: “O san Pietro arcivescovo, prega Cristo così che egli guidi la mia vita secondo il suo volere!”.

Quando fu mattino, ella vide la folla, che vestiva vesti bianche, mentre si dirigeva alla chiesa principale, essendo il giorno (della festa) del santo Marco, l'evangelista. La beata volle andare con loro e quando salì i gradini di san Marco gridò dicendo: “Signore, se dirigerai la mia strada nella verità, ecco, che io possa ascoltare delle scritture riguardo a me, così come ho ascoltato in Costantinopoli!”.

Quando entrò nel martyrion, udì dall'apostolo: “(Quanto a) coloro che amano Dio, Dio li aiuta al bene in ogni cosa, (ossia) coloro che sono stati convocati secondo il suo volere, essi che egli ha conosciuto dall'inizio. E ancora dalle epistole cattoliche: “Non amare il mondo, né ciò che è nel mondo”. E ancora dagli Atti: “Un angelo del Signore apparve a Pietro e gli disse: ‘Cingiti; mettiti i sandali ai piedi; indossa la tua tunica e seguimi!’”. E anche dall'Alleluia: “Egli stabilirà per lui una legge, secondo il modo che avrà voluto”.

E ancora dal Vangelo: “Ecco, io manderò il mio angelo davanti a te a rendere dritta la tua strada di fronte a te”. E anche dall'omelia dell'arcivescovo dopo il vangelo: “Non rattristarti perché hai rinunciato a dei beni! Ricordati del Signore, che nel Vangelo dice ai suoi discepoli: ‘Voi, che avete abbandonato casa, moglie, figlio, nella generazione futura li riceverete cento volte tanto ed ereditarete la vita per l'eternità’”.

Quando la beata Ilaria udì queste cose, fu grandemente consolata e pregò san Marco dicendo: “Sii per me un soccorritore e guidami, poiché io sono uno straniero e non conosco nessuno in questa città!”. E quando il servizio divino fu terminato, si diresse verso un diacono, un uomo di Dio, il cui nome era Teodoro, e gli disse: “Fratello mio diacono, voglio che tu venga con me a Scete e ti ricompenserò, poiché desidero andare là a pregare e non conosco la strada. È per questo motivo che sono venuto da Bisanzio!”.

Le rispose il diacono: “Signor spatario, ecco, da molto tempo desidero andare in quel luogo a pregare, ma la mia negligenza e le preoccupazioni finora mi trattengono. È certamente disposizione di Dio che tu sei venuto, così che io possa venire con te. Solo che oggi è domenica. Vieni, mangiamo insieme, e al mattino, Dio volendo, andremo!”

La beata gli disse: “Bene! È bello il discorso che hai detto. Prendi questo olocòttino; compra con esso ciò di cui abbiamo bisogno; il resto lo spenderemo per noi lungo la strada”. Il diacono fece ciò che lei voleva. Prese da lei la moneta. Mangiarono insieme quel giorno. Il mattino dopo ordinarono delle bestie, le montarono e vennero al santuario di apa Menas. Dopo ciò vennero a Scete.

Si informarono della chiesa e la mostrarono loro. Quando annunciarono al santo presbitero apa Pambo: “Ecco, uno spatario di Alessandria è venuto con un diacono e vogliono incontrarti”, egli comandò che fossero introdotti e pregò con loro, secondo la consuetudine dei fratelli. E dopo che si furono seduti egli disse loro ciò che era utile alle loro anime.

La beata Ilaria parlò con apa Pambo, il presbitero, dicendo: “Padre mio, io voglio che tu mi faccia monaco e che possa rimanere con te”. Il santo le disse: “Figlio mio, tu non puoi rimanere con noi, poiché sei cresciuto nelle comodità del corpo. Ma se vuoi essere monaco, va' all'Henaton; è il luogo del riposo. In quel luogo, infatti, vi è una moltitudine di uomini che sono diventati monaci che erano molto ricchi e trovano il loro conforto e la loro consolazione. Ma noi siamo distanti dall'Egitto quaranta miglia e non incontriamo molte persone, se non pochi che sono soliti venire a visitarci per l'amore di Dio. E noi non abbiamo alcuna consolazione corporale, a tal punto che anche il nostro vestito è diventato per noi un (segno di) inferiorità. Ma tu sei cresciuto nelle comodità del corpo e non puoi sopportare fatiche di questo genere”.

La beata fanciulla rispose e disse: “Padre mio, è con tutto il mio cuore che sono venuto qui. Se tu mi cacci fuori, sei tu che risponderai a Dio per la mia anima!”. E il santo si meravigliò della giustificazione della ragazzina e diede loro un luogo dove potessero risiedere, lei e il diacono.

Dopo cinque giorni, il diacono si recò dal santo presbitero apa Pambo e gli disse: “Padre mio, che la tua santità mi scusi, ma voglio andarmene alla mia città!”. E la beata Ilaria gli (= a Pambo) disse: “Padre mio, prendi dalla mia mano ciò che ho portato e distribuiscilo ai poveri e ai fratelli che hanno bisogno!”.

Ma egli gli (sic) disse: “Figlio mio, noi non abbiamo bisogno di simili cose, poiché il nostro lavoro manuale è certamente sufficiente a noi e agli altri che vengono da noi. E se vuoi rinunciare (al mondo) con tutto il tuo cuore, da' ciò che hai al diacono, che lo dia all'arcivescovo ed egli lo mandi al servizio dei poveri!”. E la beata Ilaria diede ciò che aveva al diacono, cioè la spada d'oro che teneva in mano e la cintura d'oro che la cingeva. E il diacono se ne andò da loro.

La beata Ilaria si diresse dal presbitero apa Pambo e gli disse: “Padre mio santo, io voglio un abito monastico”. Ed egli le diede una veste con un cappuccio; e lei andò in un luogo (isolato), da sola; si spogliò delle vesti che aveva indossato e indossò la tunica. Andò dal santo uomo ed egli la cinse con le sue sante mani.

Egli non sapeva che era una donna.

Egli le diede una cella accanto a lui, a sud della chiesa, ed egli era solito andare da lei due volte al giorno a visitarla, lui e anche un filosofo, chiamato apa Martyrion. E le parole che il santo apa Pambo le diceva, queste parole apa Martyrion le diceva per lei in greco. Per questo motivo, allora, la ragazzina imparò l'egiziano.

Dopo tre anni che era rimasta in quel posto, il signore lo rivelò ad apa Pambo, cioè che era una donna. Ma egli non seppe che era la figlia del re. Quando seppe che era una donna, parlò con lei, dicendo: “Non lasciare che qualcuno sappia che tu sei una donna; non è infatti una cosa che edifica la nostra vita che si lasci sistemare una donna in mezzo a noi, affinché nessuno venga danneggiato a causa nostra”.

Dopo nove anni videro che la ragazzina non aveva barba e la chiamarono “Ilario l'eunuco”, poiché vi erano molti uomini che vestivano un tale abito. Perché anche i suoi seni non erano come quelli di tutte le donne. Innanzitutto era diventata secca a causa dell'ascesi e non era sottoposta alla sofferenza delle donne. Perciò Dio onnipotente ordinò per lei questo destino.

Dopo nove anni che lei era in questa grande pratica ascetica e che ormai i suoi genitori, dopo averla cercata (?), avevano annunciato che era morta, un demone entrò in sua sorella minore che era in Costantinopoli e la portarono davanti ai grandi asceti che vi erano nei monasteri di Bisanzio, così che pregassero su di lei, e il Signore non le concesse la guarigione per opera loro.

Il re fu consigliato dai grandi del Palazzo, che dissero: “O Re, possa tu vivere per l'eternità! Se piace alla tua Maestà di accettare il nostro discorso, manda tua figlia a Scete, davanti agli asceti che sono in quel luogo; grandi sono, infatti, le loro pratiche (ascetiche), e noi crediamo che il Signore le concederà la guarigione per opera loro”.

Quando il re udì il loro consiglio, si rallegrò molto, poiché aveva un grande angoscia a motivo di sua figlia. E inviò con lei due eunuchi e due ragazze, con anche due servitori che la servissero. Egli scrisse ad Alessandria, allo Stratelate e allo Hegemon, che andassero con lei alla Montagna del Natron.

Il re scrisse agli asceti che erano a Scete. Chiese dell'inchiostro e un foglio di carta e scrisse con la sua propria mano, così che non venisse scritta una parola altezzosa nella lettera, secondo ciò che si addice alla regalità. Queste sono le parole umili che egli scrisse nella lettera.

«Questo infimo re è Zenone, al quale Dio ha dato l'onore del regno oltre i suoi meriti, che scrive ai pii fratelli, degni di essere amati, che pregano per il mondo intero. Salute a voi!

Innanzitutto, o miei santi fratelli, io imploro voi tutti in Cristo e, se sono degno, bacio i vostri santi piedi. Dopo ciò, vi racconto le cose che Dio ha fatto per me a causa dei miei peccati.

Ho due figlie femmine, non avendo altra consolazione al di fuori di loro due. La maggiore è andata (via) da noi e non so ciò che le è capitato: se è morta in mare, se è stata fatta prigioniera dai barbari, se è stata presa dalle belve. Ecco, in ogni caso è morta, solo che il modo in cui è morta è Dio che lo

conosce. E un grande dolore è sopravvenuto nella mia casa a motivo della morte di quella (figlia), poiché non sono riuscito in alcun modo a trovare il suo corpo, così da seppellirlo.

Dopo che mi fui consolato un po' per quella (figlia), dicendo: 'Sia fatta la volontà del Signore!', un altro dolore mi accadde, peggiore del primo. L'altra (figlia), nella quale avevo posto la mia forza, dicendo: 'Signore, ecco quest'altra! Possa lei vivere alla tua presenza!', un demone entrò in lei. Noi la custodiamo giorno e notte; tanto che dico che la morte di quella è migliore della vita di questa.

Sono stato consigliato dai grandi del Palazzo di mandarla alla vostra santità. Ora, dunque, il compimento della mia fede è che veramente Dio non vi rifiuta ciò che gli chiedete. Se voi invocate il Signore, egli concederà la guarigione di mia figlia grazie alle vostre preghiere, fratelli miei. State bene, miei santi padri!».

Quando lei arrivò ad Alessandria, lo Stratelate e lo Hegemon andarono con lei a Scete e quando vennero presso il santo apa Pambo gli diedero la lettera del re. Ed egli chiese a tutti i fratelli che pregassero su di lei, dicendo: "Preghiamo il Signore, che conceda la guarigione alla figlia del re; e infatti egli è pio in tutte le cose".

Quando essi cominciarono a pregare, un demone la assalì, la gettò a terra, la tormentò, così che lo Stratelate e lo Hegemon si meravigliarono che avesse potuto entrare in lei in mezzo a questi santi.

Quando la beata Ilaria vide sua sorella terrena, la riconobbe, ma la sorella terrena non riconobbe la sorella vergine. Come avrebbe potuto (ri)conoscerla, poiché le sue carni erano diventate secche a causa dell'ascesi e la bellezza del suo corpo si era alterata, con la sua apparenza, non essendoci più nulla in lei se non le ossa e la pelle? Oltre a tutte queste cose, poi, indossava una veste maschile.

Quando vide sua sorella, si addolorò e il suo cuore (?) fu turbato a motivo di sua sorella. Si prostrò a terra (e) pianse, tanto da inzuppare la terra con le sue lacrime, dicendo: "O Signore, abbi misericordia di questa giovane ragazza!". E quando i fratelli la videro, si meravigliarono della sua angoscia, ma non compresero una tale cosa e dicevano: "Prova compassione per lei".

Quando ella si fu ripresa un po' dal tormento del demone, il santo apa Pambo chiamò un vecchio asceta e gli disse: "Prendi questa giovane ragazza nella tua dimora e prega su di lei, fino a che il Signore (non) conceda a lei la guarigione!". Ma egli gli disse: "Non ho ancora raggiunto tali picchi (di perfezione) da pendere una donna nella mia dimora. Questa cosa è per persone senza passioni!".

Ma il filosofo apa Martyron disse: "Dalla a Ilario l'eunuco; lui, infatti, è colui che può prendere una donna nella sua dimora!". Ed egli diede la giovane ragazza alla cura di sua sorella ed ella la prese nella sua dimora. Se si alzava per pregare, era solita pregare con lei; se la guardava, il suo cuore (?) si scioglieva, si prostrava a terra e piangeva, fino a inzuppare la terra con le sue lacrime. Se poi si alzava, era solita abbracciarla e baciarla. A volte, ancora, era solita coricarsi in uno stesso letto con lei per tutta la notte.

E dopo sette giorni il Signore le concesse la guarigione. Lei la portò in mezzo alla chiesa e disse ai fratelli: "Per le vostre sante preghiere il Signore ha concesso la guarigione alla figlia del re!".

Lo Stratelate e lo Hegemon parteciparono al servizio divino con loro alla domenica e si voltarono per andare al loro Paese. Tutti i fratelli che erano in Scete scrissero una lettera per mano della figlia del re a suo padre, scritta in questo modo:

«Questi infimi che sono nella Montagna del Natron scrivono al vittorioso augusto e potente (?) glorioso re Zenone. Prima di parlare, noi veneriamo la tua gloriosa Maestà. Possa Dio esaltare il tuo trono e preservare il tuo regno come Davide, Salomone, Ezechia e Iosia, e governi il tuo regno senza alcun disturbo e disordine. Sta' bene nel Signore, preoccupandoti di noi e di tutta la Chiesa!».

E così essi vennero a Costantinopoli. E ci fu una grande gioia per la guarigione della figlia del re. E il re organizzò una colazione per tutti gli infermi che trovò nella città e per gli zoppi e per chiunque avesse ferite nel proprio corpo. E il re stava in piedi, cinto, e li serviva, offrendo a ognuno di essi con le proprie mani una miscela di vini speziati e (ponendo) tre soldi nella mano di ognuno. Il mattino dopo egli organizzò una colazione per tutti i grandi del Palazzo. Ed era molto felice per la avvenuta guarigione di sua figlia.

E quando chiese a sua figlia, dicendo: “Che cos’è che ti è capitato, o figlia mia?”, lei gli disse: “Sono stata affidata alle cure di un asceta di nome Fratello Ilario, il quale pregò per me, e per le sue preghiere il Signore mi concesse la guarigione. È (stata) grande la sua compassione per me; infatti, un gran numero di volte egli era solito baciarmi sulla bocca e a volte, poi, si coricava con me nello stesso letto per tutta la notte”.

Ma il re, quando udì queste cose, fu assalito da una grande afflizione; disse: “Non ho mai udito che un monaco usasse baciare una donna o che si coricasse nello stesso letto con lei, ma ho sempre udito che essi odiano questo genere femminile - proprio per questo motivo essi vanno nel deserto – e che non tollerano affatto di parlare con loro”. E questo pensiero lo turbava.

Allora il re scrisse una seconda lettera a Scete come segue:

«L’augusto vincitore Zenone scrive ai santi e pii padri che vivono in Scete: Io rendo grazie per le vostre preghiere e non posso ripagare il mio debito alla vostra santità, cioè il favore che Dio ha fatto per me ad opera delle vostre preghiere. Voglio, pertanto, che voi accettiate la mia convocazione e che mi mandiate il fratello Ilario, poiché c’è un uomo importante ammalato a Palazzo ed egli non può attraversare il mare a causa della gravità della sua malattia. Ho udito, infatti, la buona notizia della sua (= di Ilario) santità e credo che, se egli viene da noi, noi tutti trarremo beneficio dalle sue preghiere».

Quando essi udirono la lettera del re, chiamarono la beata Ilaria e le dissero: “Sii pronto, o fratello, perché il re ha mandato a cercarti!”. Ma la beata Ilaria fu grandemente addolorata. I fratelli la consolarono, dicendo: “Alzati e va’, o fratello! Il Signore ti accompagnerà e ti riporterà in pace!”. Essi mandarono con lei pure due fratelli, avanzati in età. Ed è così che essi vennero a Costantinopoli.

E quando il re udì che erano venuti, gioì grandemente. Ordinò che li introducessero da lui, con grande gioia e onore. Ed egli uscì incontro a loro, fino alla terza porta del Palazzo; li abbracciò e li baciò sulla loro bocca. E quando entrarono, fece portare dei sedili(?) rivestiti d’argento e li (dis)pose per loro ed essi si sedettero; e parlarono con lui della Scrittura ed egli li ascoltava consentendo e li supplicava dicendo: “Pregate per me, così che il Signore mi custodisca nella fede dei miei padri!”.

E si alzò, portò la beata Ilaria da parte, da sola, (e) parlò con lei, dicendo: “Padre mio Ilario, ho bisogno delle tue preghiere. Voglio chiederti una cosa; solo, non ti offendere! Mia figlia, infatti, mi ha detto che molte volte la baciavi sulla bocca e che ti coricavi su uno stesso letto con lei per tutta la notte. Dimmi la verità: è per compassione di lei che facevi questo? Io voglio sapere la verità, così che possa dichiarar(mi) puro dallo scandalo. (Ma) tu, da parte tua, non offenderti per (questa) cosa!”.

La santa ragazza meditò dicendo: “Io voglio nascondere la cosa, ma affinché il resto dei monaci non patisca un danno per causa mia, (ossia) che si pensi a una tale macchia riguardo ai santi, (dirò la verità)”. E allora gli disse: “Portami qui i quattro vangeli e giurami che non rivelerai la cosa, né che mi impedirai di ritornare al mio monastero!”. E il re gli(elo) giurò. Lei gli disse: “Io sono Ilaria, tua figlia!”.

Quando il re udì, fu turbato e non riuscì a parlare per un’ora. Quando rientrò in sé, si precipitò verso sua figlia e si gettò al suo collo, così come Giuseppe quando si buttò al collo di suo padre Giacobbe, e la baciò piangendo.

E quando sua madre e sua sorella udirono, vennero in fretta, gridando, poiché le donne per la loro natura sono persone eccitabili. Ma il re le trattenne, dicendo: “Le ho fatto un giuramento e non posso trasgredirlo”. Sua madre gli disse: “Teniamola con noi e poniamo su di lei la corona del regno!”. Ma il re disse: “No, affinché il Signore non si adiri con noi e non ci privi di queste due figlie; ma diamo gloria a Dio poiché abbiamo trovato pure lei, viva”.

E il re nascose la cosa ai fratelli che erano venuti con lei, così come le aveva giurato. Egli trattenne i fratelli presso di sé (per) tre mesi, a motivo di sua figlia, così che potesse continuare a vederla ogni giorno. Le chiese il modo in cui era andata via dalla sua casa ed ella lo rese edotto di come avesse indossato la veste di un generale, di come fosse entrata in Alessandria e di come fosse andata a Scete con il diacono.

Dopo di ciò li salutò (?) ed essi se ne andarono a casa loro. Il re, poi, accordò tremila artabe di grano a Scete, per la necessità e l'offerta di sua figlia, e seicento sestieri di olio. Ed essi rimangono nella chiesa di Scete fino a oggi.

Dopo che venne a Scete, lei visse altri dodici anni. Alla fine, cadde nella malattia nella quale morì (e) la sopportò con coraggio. Chiamò il santo apa Pambo e gli fece giurare, dicendo: "Quando terminerò la mia vita – poiché tu sei colui che conosce tutta la storia della mia vita, insieme con Dio – non lasciare che mi spoglino della mia veste, ma che mi seppelliscano con essa!". E dopo che ebbe detto queste cose, rese lo spirito.

E il santo apa Pambo stava presso di lei e fece sì che facessero come lei aveva detto. Dopo che fu sepolta, ritornò, si sedette (e) parlò con i fratelli, dicendo: "Veramente un vaso debole ha svergognato una moltitudine di monaci che vivono in Scete oggi! Chi ha ottenuto una tale sopportazione così da rimanere nel mezzo di questa moltitudine di uomini? Chi ha tagliato via la comodità della carne come costei? Invero, chi ha abbandonato la vuota gloria di questo mondo così come costei?"

Quando i fratelli udirono della sua vita, si meravigliarono e resero gloria a Dio, poiché (?) lei aveva trascorso ventuno anni vivendo in mezzo a cinquecento monaci e nessuno l'aveva riconosciuta, se non il santo presbitero apa Pambo. Dio le concesse anche questo favore, che terminasse la sua vita nel giorno (della festa) della santa Madre di Dio Maria, cioè il giorno ventuno del mese di Tubah.

Scrissero a suo padre riguardo alla sua morte; egli si addolorò, come un uomo di questo mondo. Poi confortò sua madre dicendo: "Se chiameranno beato colui che ha semente in Sion e famigliari nella Gerusalemme celeste, allora anche noi siamo beati poiché abbiamo la nostra semente nella Gerusalemme celeste. Forse essi saranno capaci di intercedere per noi davanti al Cristo, così che ci perdoni i nostri peccati e le nostre trasgressioni".

Il presbitero apa Pambo scrisse queste parole e le pose nella chiesa di Scete, a vantaggio e consolazione di coloro che le sentono, per la gloria di Dio il Padre, il suo amato figlio Gesù il Cristo, il nostro Signore, e lo Spirito Santo, per tutta l'eternità. Amen.

TRADUZIONE E COMMENTO GRAMMATICALE

198 ΠΒΙΟC ΝΤΜΑΚΑΡΙΑ ΖΛΛΑΡΙΑ · ΤΩΕΕΡΕ ΜΠΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝΡΡΟ ΖΗΝΩΝ · ΠΕΝΤΑΨΙCΤΩΡΙΖΕ ΜΜΟΨ ΝΒΙ ΠΠΕΤΟΥΑΒ ΑΠΑ ΠΑΝΒΩ ΠΕΠΡΕCΒΕΤΥΡΟC (sic) ΝΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΨΙΗΤ · ΝΤΑCΧΕΚ ΠΕCΒΙΟC ΕΒΟΛ ΝCΟΥΧΟΥΤΟΥΕ ΜΠΕΒΟΤ ΤΩΒΕ ΖΝ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΖΑΜΗΝ

La vita della beata Ilaria, la figlia del re, amante di Dio, Zenone, che il santo apa Pambo, il presbitero della chiesa di Scete, ha messo per iscritto. Ella terminò la sua vita nel giorno 21 del mese di Tubah, nella pace di Dio. Amen.

Il testo non fa praticamente uso delle soprallineature

ΒΙΟC : βίος “vita”

ΜΑΚΑΡΙΑ : μακάριος “beato; felice”..

ΖΛΛΑΡΙΑ : Ἰλάρια

ΜΑΙΝΟΥΤΕ : ΜΑΙ- “uno che ama” è *participium conjunctivum* del verbo ΜΕ “amare”, utilizzato per formare composti con un elemento nominale (LCCS 27.3)

ΡΡΟ, ΕΡΟ (femm. ΡΡΩ, ΕΡΩ; plur. ΡΡΩΟΥ, ΕΡΟΥ) : “re” (LCCS 27.2(c)). Deriva dall’egizio *pr-ʕ* “la Grande Casa”, ossia “Faraone”; la ‘p’ iniziale è stata interpretata come l’articolo determinativo; ο, femm. ω, deriva da ʕ “grande”

ΖΗΝΩΝ : Ζήνων; regnò dal 474-475, 476-491

ΠΕΝΤΑΨΙCΤΩΡΙΖΕ ΜΜΟΨ : “quella che egli ha messo per iscritto”; forma relativa sostantivata del perfetto primo (LCCS 12.3); l’antecedente è ovviamente ΠΒΙΟC. ΨΙCΤΩΡΙΖΕ ιστορέω, ιστορίζω “racconto, narro, espongo per iscritto”

ΑΠΑ ΠΑΝΒΩ : per lo più nella forma ΠΑΜΒΩ Πάμβω; su questo celebre monaco scetiota, si veda H. EVELYN-WHITE, *The Monasteries of the Wadi’n Natrūn*, Tomo 2, *The History of the Monasteries of Nitria and Scetis*, New York 1932, pp. 52-53; L. REGNAULT, *Coptic Encyclopedia* VI, 1877b-1878a, s.v. “Pambo, Saint”. Si tratta di un anacronismo, in quanto visse più di cento anni prima dell’imperatore Zenone. Secondo PALLADIO, *Historia Lausiaca*, X, Pambo sarebbe morto nel 373, all’età di settant’anni; sarebbe quindi nato nel 303.

ΠΡΕCΒΕΤΥΡΟC : per ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC, var. ΠΡΕCΒΕΤΕΡΟC; πρεσβύτερος “vecchio, più anziano; presbitero, sacerdote”

ΕΚΚΛΗCΙΑ : ἐκκλησία “assemblea, adunanza, riunione; chiesa”

ΝΤΑCΧΕΚ : perfetto secondo (LCCS 14.1), con stato nominale di ΧΩΚ ΧΕΚ- ΧΟΚ, Q (= qualitativo) ΧΗΚ “finire, completare, compiere”; ΧΩΚ ΕΒΟΛ vale per lo più “morire”

CΟΥ- : forma di CΗΥ “tempo; giorno”; utilizzato in composti con numeri per indicare il giorno del mese

ΧΟΥΤΟΥΕ : numero cardinale “21” (LCCS 30.7). Il 21 Tubah (corrispondente al 16 gennaio nel calendario giuliano e al 29 gennaio in quello gregoriano) è la festa della Dormizione di Maria. Tubah è il quinto mese del calendario copto.

ΕΙΡΗΝΗ : εἰρήνη “pace”

Α ΠΝΟΥΤΕ ΠΔΥΜΙΟΥΡΓΟC · ΧΩΡΗΓΕΙ ΝΑΝ ΝΖΕΝΡΕΨΟΥΟΕΙΝ · ΕΝΕΒΑΛ ΝΤΕΝΨΥΧΗ ΜΝ ΠΕΝCΩΜΑ ΖΙΟΥCΟΠ · ΝΑΠCΩΜΑ ΜΕΝ ΑΨΧΩΡΗΓΕΙ ΝΑΝ ΜΠΡΗ ΕΤΡΕΨΟΥΟΕΙΝ ΕΡΟΝ ΜΠΕΖΟΥ ΑΥΩ ΠΟΟΖ ΕΤΡΕΨΟΥΟΕΙΝ ΕΡΟΝ ΝΤΕΨΩΗ · ΜΠΕΨΩ ΔΕ ΕΡΟΨ ΕΝΑΙ ΝΒΙ ΠΝΟΥΤΕ **199** ΑΛΛΑ ΑΨΚΟCΜΕΙ ΜΠΕCΤΕΡΕΨΜΑ ΝΖΕΝCΙΟΥ ΝΡΟΥΖΕ ΜΝ ΖΕΝCΙΟΥ ΝΖΤΟΥΕ ΕΨΨΜΑΕΙΝ ΕΝΕΨΝΟΥΕ ΝΤΕΨΩΗ ·

Dio, il creatore, ci ha fornito uomini che fanno luce agli occhi della nostra anima e ugualmente del nostro corpo. (Riguardo a) quelli del corpo, egli ci ha fornito il sole per darci la luce del giorno e la luna per darci

la luce della notte. Dio, pero, non fu soddisfatto di questi, ma adornò il firmamento con stelle della sera e stelle del mattino, che marciano le ore della notte.

- ΔΥΜΙΟΥΡΓΟΣ : δημιουργός “produttore, autore, artefice, creatore”
 ΧΩΡΗΓΕΙ : χορηγέω “provvedo, fornisco, somministro”
 ΡΕΦΡΟΥΘΕΙΝ : “uomo che fa luce, dà luce; illuminatore”; per i sostantivi composti con il prefisso ΡΕΦ-, vedi LCCS 27.2(a); Ῥ-ΟΥΘΕΙΝ “splendere, brillare, fare luce”
 ΨΥΧΗ : ψυχή “anima”; in copto esiste anche il plurale ΨΥΧΟΟΥΕ (LCCS 3.2)
 ΖΙΟΥСОП : “insieme”; letteralmente: “in una volta”
 (ΝΑΠСΩΜΑ) ΜΕΝ ... (ΝΑΤΕΨΥΧΗ) ΔΕ : μέν ... δέ, particelle asseverative
 Ε·ΤΡΕ·Φ·Ρ·ΟΥΘΕΙΝ : “così che esso faccia luce (per noi)”; infinito coniugato, preceduto da ε; usato in espressioni di risultato o di scopo (LCCS 20.1(2))
 ΜΠΕΦΖΩ ΕΡΟΦ : perfetto primo del verbo impersonale ΖΩ, usato qui con soggetto personale + ε con dativo etico “avere abbastanza, essere soddisfatto” (LCCS p. 318)
 ΚΟСΜΕΙ : κοσμέω “orno, adorno, abbellisco”
 СΤΕΡΕΥΜΑ : στερέωμα “firmamento”
 †ΜΑΕΙΝ : “indicare, significare (ε)”; ΜΑΕΙΝ è “segno”
 ΟΥΝΟΟΥΕ : plur. di ΟΥΝΟΥ “ora”
 СΙΟΥ : “stella”; al posto di СΙΟΥ ἸΡΟΥΖΕ e СΙΟΥ ἸΖΤΟΥΕ si trova anche la forma composta СΟΥἸΡΟΥΖΕ e СΟΥἸΖΤΟΥΕ

ΝΑΤΕΨΥΧΗ ΔΕ ΖΩΟΥ ΑΦΚΩ ΝΑΝ ΝΝΕΓΡΑΦΗ ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΡΕΦΡΟΥΘΕΙΝ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΤΠΑΛΛΙΑ ΜΝ ΤΚΗΝΗ · ΖΟΜΑΙΩС ΜΠΕΦΖΩ ΕΡΟΦ ΕΝΑΙ ΝΒΙ ΠΝΟΥΤΕ · ΑΛΛΑ ΑΦΤΟΥΝΟС ΝΑΝ ΝΖΕΝΡΕΦΡΖΥΜМЕ · ΖΟΙΝΕ ΝСΑΖ ΖΕΝΚΟΟΥΕ ΝΡΕΦΤΑΩΕΘΕΙΩ ·

(Riguardo), poi pure (a) quelli dell'anima, egli ci ha lasciato le Sacre Scritture illuminatrici, cioè la vecchia e la nuova. Ugualmente, Dio non fu soddisfatto di queste, ma ha destato per noi delle guide: alcune scrittori, altre predicatori.

- ΖΩΟΥ : per ΖΩΟΥ; dal pronome intensivo ΖΩΩ “pure, anche” (LCCS 28.3(2))
 ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ : “che sono queste” (LCCS 5.1 fine)
 ΠΑΛΛΙΑ : παλαιός “antico, vetusto, vecchio”
 ΚΗΝΗ : καινός “nuovo, recente”
 ΖΟΜΑΙΩС : var. di ΖΟΜΑΙОС, ΖΟΜΟΙΩС όμοίως “ugualmente, parimenti, in egual modo, similmente”
 ΤΟΥΝΟС (ΤΟΥΝΟΥС) ΤΟΥΝΕС- ΤΟΥΝΟС “svegliare, destare, fare alzare”; deriva da *dīt wn.s* “far sì che esso (*īrt* “occhio”) si apra” (VYCICHL, *Dictionnaire*, 217b)
 ΡΕΦΡΖΥММЕ : var. di ΡΕΦῚΖῚММЕ; forma nominale composta (LCCS 27.2(a)) di Ῥ-ΖῚММЕ “governare, condurre, guidare, dirigere”
 ΖΕΝΚΟΟΥΕ : “alcuni altri, degli altri” (LCCS 28.5)
 ΡΕΦΤΑΩΕΘΕΙΩ : forma nominale composta (LCCS 27.2(a)) di ТАΩΕ-ΘΕΙΩ “predicare, proclamare”

ΚΑΛΩС ΟΥΝ ΑΦΕΙΡΕ ΝΤΕΙΖΕ ΝΒΙ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝΒΑΙΡΟΥΩ · ΚΑΙ ΓΑΡ ΜΠΟΥΕΩΦΕΛΕΙ ΝΝΕΦΙΛΟСОΦΟС ΕΤΖΙΒΟΛ · ΝΒΙ ΝΩΑΧΕ ΜΠΗΟΙΤΗС (sic) ΝΑΡΧΑΙΩΝ · ΑΛΛΑ СΕΩΙΝΕ ΝСΑ ΖΕΝΩΑΧΕ ΝΒΡΡΕ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΝΤΑ ΝΑΘΕΝΝΑΙОС ΧΟОС ΜΠΑΥЛОС · ΝΑΩ ΝΖΕ ΝΤΕΝΝΑΡΩΚΖ ΑΝ ΖΕΝ ΤΕΙΕΠΙΘΥΜΙΑ ΜΠῚῚῚῚ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΠΑΖΡΕ ΕΤ†ΚВО ΝΝΨΥΧΗ ·

Bene, dunque, Dio, il nostro custode, ha agito in tal modo. Infatti, le parole dei poeti antichi non sono state in grado di aiutare i filosofi profani, ma essi cercano nuove parole, secondo il modo che gli Ateniesi parlarono a Paolo. Come non potremmo bruciare con questo desiderio spirituale per i rimedi che danno sollievo alle anime?

ΚΑΛΩΣ : καλῶς “bene”, avverbio

ΟΥΝ : οὖν “allora, quindi, pertanto”

ΒΑΙΡΟΟΥΩ : βαί-, var. di चाί-, è *participium conjunctivum* del verbo चा “sollevare, prendere, portare”, utilizzato per formare composti con un elemento nominale (LCCS 27.3); il verbo composto चा-ΡΟΟΥΩ significa “tener conto, essere preoccupato, interessato” (LCCS 26.1; cfr. Foglio 213); ΡΟΟΥΩ “attenzione, preoccupazione, ansia, cura”

ΚΑΙ ΓΑΡ : καὶ γάρ “e infatti; veramente, realmente”

ΜΠΟΥΕΩΩΦΕΛΕΙ : perfetto primo, con elemento εω-, var. di ω-, ωε- “potere, essere capace, essere in grado, riuscire” (LCCS 26.2); ΩΦΕΛΕΙ : ὠφελῶ “aiuto, soccorso, assisto, sono utile”

ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ : φιλόσοφος “filosofo”

ΕΤΖΙΒΟΛ : letteralmente: “che è all’esterno”

ΠΗΟΙΤΗΣ : per ΠΟΙΗΤΗΣ, ποιητής “poeta”

ΑΡΧΑΙΩΝ (anche ΑΡΧΑΙΟΣ, ΑΡΧΑΙΟΝ) : ἀρχαῖος “antico, vecchio, primitivo”; per la costruzione dell’aggettivo attributivo, vedi LCCS 15.1

ἄλω ἄζε : “in quale modo? come?” (LCCS 16.1(2)); αὖ è pronome interrogativo “che cosa?” (LCCS 6.2)

ἄΤΕΝΝΑΡΩΚΖ ΑΝ : futuro primo negativo, prima persona plurale (LCCS 18.2) di ΡΩΚΖ ΡΕΚΖ- ΡΟΚΖ “bruciare” (tr. e intr.)

ΕΠΙΘΥΜΙΑ : ἐπιθυμία “desiderio”

ΠἰΚῶΝ : abbr. di ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ πνευματικός “spirituale, dello spirito”

ΑΘΕΝΝΑΙΟΣ : Ἀθηναῖος “Ateniese”

ΠΑΥΛΟΣ : Παῦλος

ΠΑΖΡΕ : “rimedio, cura, medicina”; dall’egizio *phrt*

†-ΚΒΟ : “rinfrescare, raffreddare”; verbo composto con il verbo †- “dare” e il sostantivo ΚΒΟ “freschezza, frescura, fresco” (LCCS 26.1)

ΑΩΩΠΕ ΔΕ ΜΠΕΥΟΕΙΩ ΜΠΜΑΙΝΟΥΤΕ ΝΡΡΟ ΖΗΝΩΝ ΑΧΤΡΕ ΤΕΚΚΛΗΧΙΑ ΩΩΠΕ ΖΕΝ ΟΥΝΟΘ
 ΝΚΑΤΑΣΤΑΧΙΣ · ΑΧΤΡΕΣΖΡΟΚ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΧΙΜΩΝ ΜΠΔΩΜΟС ΝΤΑΥΖΥΠΟΓΡΑΦΕ ΕΡΟϢ ΝΘΙ
 ΝΕΤΖΑ ΤΕϢΖΗ ΕΤΕ ΛΕΩΝ ΠΕ · ΜΝ ΑΥΡΗΛΛΙΑΝΟС · ΠΑΙ ΜΕΝ ΝΤΕΡΕϢΖΜΟΟС ΖΙΧΜ
 ΠΕΘΡΟΝΟС ΝΤΜΝΤΕΡΟ ΑϢΟΥΩϢϢ ΝΝΕΠΡΟСТАΓΜΑ ΜΜΝΤΑϢΕΒΗϢ · ΑΥΝΟΘ ΝΧΑΜΗ ΩΩΠΕ ΜΝ
 ΟΥΕϢΥΧΙΑ ·

Ora accadde, al tempo del re, amante di Dio, Zenone, che egli fece sì che la Chiesa godesse di una grande pace. Egli le portò la calma nella tempesta del Tomo che avevano sottoscritto i suoi predecessori, cioè Leone ed Aureliano. Egli, invece, quando sedette sul trono regale, annullò le empie ordinanze. Ci fu una grande pace e tranquillità.

ΑΧΤΡΕ ΤΕΚΚΛΗΧΙΑ ΩΩΠΕ : uso dell’infinito causativo, ossia dell’infinito coniugato al posto del semplice infinito, in una costruzione di perfetto primo (LCCS 30.4)

ΚΑΤΑΣΤΑΧΙΣ : κατάστασις “quiete, calma”

ΑΧΤΡΕΣΖΡΟΚ : “egli fece sì che essa diventasse tranquilla”; il suffisso -Ϣ si riferisce alla “chiesa”; ΖΡΟΚ “diventare calmo, tranquillo, quieto”

ΧΙΜΩΝ : χειμών “tempesta, procella”

ΔΩΜΟС : τόμος “tomo, volume”; si tratta del celebre *Tomus ad Flavianum*, lettera dogmatica inviata da papa Leone Magno (440-461) a Flaviano, vescovo di Costantinopoli (446-449), dove il pontefice esponeva la dottrina dell’Incarnazione e dell’unione della natura divina ed umana nella Persona unica di Cristo. Destinata a essere discussa al secondo concilio di Efeso del 449, tale discussione non avvenne per l’opposizione, soprattutto, di Dioscoro di Alessandria (444-451)

ΖΥΠΟΓΡΑΦΕ : ὑπογράφω “sottoscrivo”

ΝΕΤΖΑ ΤΕϢΖΗ : “coloro che erano prima di lui”; ΖΑ ΘΗ, ΖΑ Τ(Ϣ)ΖΗ (prep.) “di fronte a, davanti a, prima”

ΛΕΩΝ : Λέων; si tratta dell’imperatore d’Oriente Leone I (457-474) e non, chiaramente, di papa Leone.

ΑΥΡΗΛΙΑΝΟΣ : probabile corruzione per ΟΥΑΛΕΝΤΙΑΝΟΣ, ossia Valentiniano III (425-455), imperatore romano d'Occidente

ΝΤΕΡΕΦ2ΜΟΟΣ : per questa “coniugazione temporale”, vedi LCCS 13.1

ΘΡΟΝΟΣ : θρόνος “trono”

ΜΝΤΕΡΟ (var. ΜΝΤΨΡΟ) : “regno; regalità” (LCCS 27.2(c))

ΕΣΥΧΙΑ : ήσυχία “quiete, tranquillità, pace, riposo”; si noti la forma copta, dove ci si aspetterebbe *ΖΗΣΥΧΙΑ

ΠΡΡΟ ΔΕ ΝΕΜΝΤ4 ΩΗΡΕ Ν20ΟΥΤ ΝCΑ ΩΕΕΡΕ CΕΝΤΕ ΝC²⁰⁰ ΖΙΜΕ ΜΜΑΤΕ · ΝΑΙ ΔΕ ΑΦΕΝΤΟΥ
ΕΖΡΑΙ ΖΕΝ ΟΥΝΟΒ ΝΕΠΕΙCΔΗΜΕΙ · ΝΩΟΡΠ ΜΕΝ ΑΦΤCΑΒΟΟΥ ΝCΖΑΙ ΚΑΤΑ ΠΑΞΙΩΜΑ
ΝΤΜΝΤΝΟΒ · ΖΟΜΟΙΟC ΠΕΖΟΥΟ ΝΝΕΨΑΛΜΟC ΑΦΤΡΕΥΑΠΟCΤΗΘΙΖΕ ΜΜΟΟΥ ·

Il re non aveva un figlio maschio, ma solo due figlie femmine. Queste egli le educò con grande prudenza. Dapprima le istruì nella scrittura, così come conveniente al (loro) alto rango; ugualmente fece che recitassero a memoria la maggior parte dei Salmi.

ΝΕΜΝΤ4 ΩΗΡΕ : imperfetto della forma negativa indicante possesso (LCCS 22.1)

ΩΗΡΕ Ν20ΟΥΤ : “figlio maschio”; 20ΟΥΤ deriva dal sostantivo egizio ḥwty “guerriero” e viene qui utilizzato con valenza aggettivale, equivalente a “maschio, maschile”; l'equivalente femminile è ΩΕΕΡΕ ΝCΖΙΜΕ ΩΗΡΕ, femm. ΩΕΕΡΕ : “bambino; figlio”

ΝCΑ : “eccetto, tranne, salvo, all'infuori di” (LCCS p. 252)

CΕΝΤΕ (CΝΤΕ) : forma femminile del numero cardinale CΝΑΥ “due”; tale cardinale si pone dopo il sostantivo numerato, che va al singolare (LCCS 15.3)

ΜΜΑΤΕ : avverbio “solamente”

ΑΦΕΝΤΟΥ : perfetto primo, con infinito pronominale del verbo ΕΙΝΕ, Ν (Μ), ΝΤ (ΕΝΤ) “portare”; ΕΙΝΕ ΕΖΡΑΙ “allevare educare”

ΕΠΕΙCΔΗΜΕΙ : per ΕΠΙCΤΗΜΗ επιστήμη “prudenza, circospezione”

ΝΩΟΡΠ : avv. “in passato, dapprima, all'inizio”; dal verbo ΩΩΡΠ “essere primo”

ΑΞΙΩΜΑ : άξίωμα “pregio, valore, qualità”

ΜΝΤΝΟΒ : propriamente “grandezza” (LCCS 27.2.c)

ΖΟΥΟ : “parte maggiore, maggioranza”

ΨΑΛΜΟC : ψαλμός “salmo”

ΑΦΤΡΕΥΑΠΟCΤΗΘΙΖΕ : perfetto primo, con infinito causativo (LCCS 30.4); ΑΠΟCΤΗΘΙΖΕ, άποστηθίζω “recito, dico a memoria”

ΤΝΟΒ ΔΕ ΝΩΕΕΡΕ ΝΕ ΠΕCΡΑΝ ΠΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΤΚΟΥΙ ΔΕ ΝΕ ΠΕCΡΑΝ ΠΕ ΘΕΟΠΙCΤΗ · ΤΝΟΒ
ΔΕ ΝΩΕΕΡΕ ΜΠΡΡΟ ΝΕΥΝ ΟΥΝΟΒ ΝΡΟΥΟΥ ΖΙΧΩC ΕΕΡΠΑΡΘΕΝΟC · ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ
ΝΕΕCΕΠΙΘΥΜΕΙ (sic) ΕΤΜΝΤΑΠΟΤΑΚΤΙΚΟC ΕΤΕ ΤΜΝΤΜΟΝΑΧΟC ΤΕ · ΝΕCΡΖΟΤΕ ΓΑΡ ΠΕ
ΕΒΩΚ ΕΝΕΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΒΥCΑΝΤΙΟΝ ΞΕ ΝCΕΝΑΩΠΟC ΕΡΟΥΥ ΑΝ ΕΤΒΕ ΝΕCΕΙΟΤΕ · ΝΕΥΝ
ΟΥΝΟΒ ΝΡΟΥΟΥ ΩΟΟΠ ΝΑC ΞΕ ΟΥ ΠΕΤCΝΑΑΑ4 ΩΑΝΤΕCΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΩΖΜ ΕΤΟΥΑΑΒ
ΝΤΜΝΤΠΑΡΘΕΝΟC ·

La figlia maggiore aveva nome Ilaria, mentre la minore aveva nome Theopiste. La figlia maggiore del re si preoccupava grandemente di rimanere vergine. Soprattutto ella desiderava la vita eremitica, cioè quella monastica. Infatti lei temeva di andare ai monasteri di Bisanzio, poiché non l'avrebbero accettata a motivo dei suoi genitori. Ella era grandemente preoccupata di quello che avrebbe dovuto fare fino a che fosse entrata nella santa convocazione della verginità.

ΘΕΟΠΙCΤΗ : Θεοπίστη

ΝΕΥΝ ΟΥΝΟΒ ΝΡΟΥΟΥ ΖΙΧΩC ΕΕΡΠΑΡΘΕΝΟC : letteralmente: “vi era una grande preoccupazione su di lei di essere vergine”; ΠΑΡΘΕΝΟC, παρθένος “vergine; fanciulla”

ΜΑΛΛΟΝ : μᾶλλον “più, più fortemente”

ΕΠΙΘΥΜΕΙ : ἐπιθυμέω “desidero, bramo, aspiro, agogno”

ΜῆΝΤΑΠΟΤΑΚΤΙΚΟΣ : sostantivo composto (LCCS 27.2(c)) con ΑΠΟΤΑΚΤΙΚΟΣ ἀποτακτικός “monaco, eremita” (letteralmente: “rinunciatario, che si separa, che abbandona”), da ἀποτάσσω “metto da parte, distacco”, medio “mi separo da, lascio, abbandono”

ΜῆΝΤΜΟΝΑΧΟΣ : sostantivo composto (LCCS 27.2(c)) con ΜΟΝΑΧΟΣ μοναχός “solo, unico; monaco”

ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ : μοναστήριον “dimora solitaria; monastero”

ΒΥΣΑΝΤΙΟΝ : Βυζάντιον “Bisanzio”

ἄν : futuro primo negativo (LCCS 18.2)

ΠΕΤ·C·ΝΑ·ΑΛ·4 : “ciò che lei farà esso”; forma relativa sostantivata del futuro primo (LCCS 12.3), con infinito pronominale del verbo ΕΙΡΕ, ἔ-, ἀλ· “fare”; il suffisso -4 richiama il dimostrativo ΠΕΤ

ΩΑΝΤΕCΕΙ : per questa forma verbale, vedi LCCS 30.3

ΑCΩΠΕ ΔΕ ΜΠΕΖΟΥ ΝΤΚΥΡΙΑΚΗ Α ΠΡΡΟ ΒΩΚ ΕΤCΥΝΑΞΙC ΜΝ ΤΡΡΩ ΜΝ ΤΕCΩΕΕΡΕ
CΕΝΤΕ · ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΑCΧΙ ΝΝΕCΒΑΛ ΕΖΡΑΙ ΕΤΠΕ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΧΟΕΙC
ΠΝΟΥΤΕ ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ · ΕΩΧΕ ΚΝΑCΟΥΤΝ ΤΑΖΙΗ ΖΜ ΠΖΩΒ Ε†ΝΑΒΩΚ ΕΡΟC ΕΙΕ
ΜΑΡΙCΩΤΜ ΕΖΕΝΑΝΑΓΝΩCΙC ΕΥΠΡΕΠΕΙ ΜΠΑCΚΟΠΟC ---

Accadde, nel giorno di domenica, che il re andò al servizio divino con la regina e le sue due figlie. E la beata Ilaria alzò i suoi occhi al cielo, dicendo: “Signore Dio onnipotente, se vuoi dirigere la mia via sul lavoro al quale dovrò tendere, ecco, che io possa ascoltare delle scritture adatte al mio scopo!”.

ΚΥΡΙΑΚΗ : κυριακή “domenica”

CΥΝΑΞΙC : σύναξις “servizio divino; adunanza religiosa”

ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : παντοκράτωρ, “onnipotente”

ΕΩΧΕ ΚΝΑCΟΥΤῆΝ : “se dirigerai”; frase condizionale (LCCS 29.1)

ΕΙΕ : introduce l’apodosi (LCCS 29.1)

ΜΑΡΙCΩΤῆΜ : ottativo (LCCS 30.1)

ΑΝΑΓΝΩCΙC : ἀνάγνωσις “lettura, recita”; come chiaro dal contesto, si tratta qui dell’“ascolto”, più che della “lettura”

ΠΡΕΠΕΙ : πρέπω “convengo, sono conveniente, adatto”

CΚΟΠΟC : σκοπός “scopo, mira, meta, bersaglio, fine”

ΑΥΩ ΝΤΕΡΕCΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΨΟΡΠ ΜΕΝ ΑCΩΤΜ ΖΜ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΤΟΥΑΑΒ
ΧΕ ΖΕΝ ΟΥΠΙCΤΙC ΜΠΕ ΜΩΥCΗC ΟΥΩΨ ΕΤΡΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΠΩΗΡΕ ΝΤΩΕΕΡΕ ΜΦΑΡΑΩ
· ΕΑCΟΤΠC ΝΑC ΕΨΕ²⁰¹ ΠΖΙCΕ ΜΝ ΠΛΑΟC ΜΠΝΟΥΤΕ · ΕΖΟΥΕ ΕΡΟC ΕΧΙ ΝΤΑΠΟΛΑΥCΙC
ΜΠΝΟΒΕ ΠΡΟC ΟΥΟΕΙΨ · ΕΑCΕΠ ΠΝΟΒΝΕC ΜΠΕΧ·C ΧΕ CΤΑΙΗΥ ΝΑΖΡΑC ΕΖΟΥΕ ΝΑΖΩΡ
ΤΗΡΟΥ ΝΚΗΜΕ · ΝΕCΩΨΤ ΓΑΡ ΕΠΕΤΝΑΤΩΩΒΕ ΝΑC ΝΠΕCΒΗΚΕ (sic) ·

E quando fu entrata nella chiesa, dapprima udì dal santo apostolo: “Per fede Mosè non volle essere chiamato figlio della figlia del Faraone, scegliendo per sé di soffrire con il popolo di Dio, piuttosto che godere i piaceri del peccato per un momento, ritenendo il rimprovero di Cristo più prezioso davanti a lui più che tutti i tesori dell’Egitto. Egli guardava infatti a colui che lo avrebbe ripagato con la sua ricompensa”.

ΑΠΟCΤΟΛΟC : ἀπόστολος “apostolo; inviato”

ΠΙCΤΙC : πίστις “fede”

ΜΩΥCΗC : Μωϋσῆς “Mosè”

ΛΑΟC : λαός “popolo”

ΧΙ : “prendere, afferrare, accettare”

ΑΠΟΛΑΥCΙC : ἀπόλαυσις “godimento, piacere”

ΠΡΟC : πρὸς “secondo, conforme a”

χ̄c : abbr. di χριστός Χριστός “Cristo”

ϣταιηϣ : presente primo con qualitativo di ταειο “onorare, rispettare, considerare prezioso, apprezzare”

ναζραϣ : “davanti a lui; alla sua presenza” (LCCS p. 314, s.v. ζο “faccia”)

αζωωρ : plur. di αζο “tesoro; magazzino”

νεϣωωτ̄ : imperfetto (LCCS 21.1)

βηκε : per βεκε “mercede, ricompensa, salario” (βηκε è “trama”, di telaio). Per questa citazione, vedi *Ebrei* XI.24-26

ζομαιοϣ δε ον νεκαθολικον ϣε τμντρμμαο μπεικοϣμοϣ εϣο νθε νοϣχορτοϣ · αϣω
πεϣεοοϣ νθε μπεζρηρε νχορτοϣ · ζεν νεπραζιϣ δε ον ϣε μπιεπεθοϣμει εζατ ·
οϣδε νοϣβ οϣδε ζοιτε · ντωτν τετνϣοοϣν ϣε λ νειδιϣ ωμωε νναϣρια μν
νετνμμαι ·

Similmente ancora (dal)le epistole cattoliche: “Le ricchezze di questo mondo sono come erba, e la loro gloria come il fiore dell’erba”. Anche dagli Atti: “Non ho desiderato argento, né oro, né una veste. Voi stessi sapete che queste mani hanno servito alle necessità mie e (di) quelli che erano con me”

καθολικον : καθολικός; per καθολικαὶ ἐπιστολαὶ “epistole cattoliche”, termine con il quale si indicano le sette lettere del Nuovo Testamento non redatte da san Paolo; esse sono: una lettera di san Giacomo, due di san Pietro, tre di san Giovanni , e una di san Giuda

χορτοϣ : χόρτος “foraggio, erba, fieno”. Per la citazione, cfr. *Giacomo* 1.10

ζηρε : “fiore”; da *hrt*

νεπραζιϣ (ν̄ναποϣτολοϣ) : “Gli Atti (degli Apostoli)”; πραζιϣ (πραξειϣ) πρ̄ξιϣ “affare, faccenda; azione, opera, fatto”. ζεν sta, come spesso succede, per ζ̄ν. Per la citazione, cfr. *Atti* 20.33-34

ϣρια : χρ̄εία “vantaggio, uso, utilità; bisogno, necessità, esigenza”

ζομαιοϣ δε ον ζν νεϣαλλμοϣ ϣε νεϣοϣωϣ ϣοτπ επνοϣβ μν πωνε μμε ετναωωϣ ·
αϣω ϣεζολοϣ επεβιω μν πμοϣλζ · ζομαιοϣ δε ον ζμ πεϣαγγελιον ϣε
πετνϣνααποταϣϣε αν νζωβ νιμ ετενταϣ ν̄ϣοϣαζϣ νϣωι μν ωβομ μμοϣ εερμαθϣτϣ
ναι ·

Uguualmente ancora dai Salmi: “I suoi desideri sono più ricercati dell’oro e della gemma, che perirà, e sono più dolci del miele e del favo”. E parimenti anche dal Vangelo: “Colui che non abbandonerà ogni cosa che ha e non si pone dietro a me non può essere mio discepolo!”.

ϣοτπ̄ : qualitativo di ϣωτπ̄ ϣετπ̄- ϣοτπ̄ (egizio *stp*) (vb. tr.) “scegliere, selezionare”; Q “anche essere eccellente, squisito, raffinato, ricercato”

ωνε μ̄ με : “pietra preziosa, gemma”

μοϣλ̄ (anche μοϣλαζ, μοϣρ̄ζ) : “cera, favo”. Per la citazione. cfr. *Salmo* 19(18).10

εϣαγγελιον : εὐαγγέλιον “Vangelo”

πετ·ν̄ϣ·να·αποταϣϣε αν : forma nominalizzata del futuro primo negativo (cfr. LCCS 18.2); αποταϣϣε ἀποτάϣϣω “metto da parte”. Per la citazione, cfr. *Luca* 14.26-27

ν̄ϣοϣαζϣ : congiuntivo (LCCS 25.2)

μ̄ν ωβομ μ̄μοϣ : “non esiste il potere per lui”; frase esistenziale negativa (LCCS 2.2) dell’espressione impersonale οϣ̄ν-ωβομ “è possibile” (LCCS 20.2(2)); per l’elemento ω-, vedi anche LCCS 26.2

μαθϣτϣ : var. di μαθητϣ, μαθητ̄ιϣ “discepolo”; ερμαθϣτϣ ναι “fare il discepolo a me”

ζν τκαθηκϣιϣ δε ον μπετϣκοποϣ εϣϣω μμοϣ ϣε ετβεοϣ ω νρωμε εκβιροοϣω
ενετεκναβωκ νγκααϣ · αρι πμεεωε ϣε ϣεναπαραγει νδι νεεπιοϣμεια μπεικοϣμοϣ

· ΜΠΕΡΤΑΧΡΟΚ ΕΧΝ ΖΕΝΧΡΗΜΑ ΜΝ ΟΥΝΟΥΒ ΜΝ ΟΥΖΑΤ · ΝΕΧΡΗΜΑ ΣΕΝΑΔΩ ΜΠΕΙΜΑ ·
ΝΝΟΒΕ ΔΕ ΣΕΝΑΡΦΟΡΠ ΕΡΟΝ ΕΠΒΗΜΑ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΠΣΕΕΠΕ ΕΤΝΗΥ ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ ·

E anche dall'omelia del vescovo, che dice: "Perché, o uomo, ti preoccupi delle cose che dovrai lasciare? Ricordati che i desideri di questo mondo passeranno! Non porre la tua forza nei beni, oro argento. I beni rimarranno qui, ma i peccati andranno davanti a noi al tribunale di Dio", e il resto che segue.

ΚΑΘΗΚΗΣΙΣ : καθήγησις "regola, principio", indica qui "la predica, l'omelia"

ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ἐπίσκοπος "vescovo"

Ω : ὦ "o (particella vocativa)"

ΒΙΡΟΥΩ : var. di ΦΙ-ΡΟΥΩ "tener conto, essere interessato, preoccupato"; vedi Foglio 199

ΑΡΙ : ἀριε, ἀρι-, ἀριϝ, imperativo di εἶρε (LCCS 17.1)

ΠΑΡΑΓΕΙ : παράγω "passo"

ΚΟΣΜΟΣ : κόσμος "mondo"

ΜΠΕΡΤΑΧΡΟΚ : letteralmente: "non rafforzarti"; imperativo negativo (LCCS 17.1) del verbo causativo (LCCS 26.3) ΤΑΧΡΟ ΤΑΧΡΕ- ΤΑΧΡΟϝ, Q ΤΑΧΡΗΥ "rinforzare, rafforzare, irrobustire"

ΧΡΗΜΑ : χρῆμα, al plur. χρήματα "beni, averi, sostanze, ricchezze"

ΒΗΜΑ : βῆμα "tribuna, palco"

ΕΤΝΗΥ ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ : "che viene dopo queste cose"; ΝΗΥ è qualitativo di εἶ "venire" (LCCS 22.3)

ΝΤΕΡΕΣΣΩΤΜ ΔΕ ΕΝΑΙ ΝΒΙ ΤΩΕΕΡΕ ΩΗΜ ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΑΛΗΘΩΣ · Α ΠΝΟΥΤΕ ΣΟΥΤΩΝ
ΤΑΖΙΗ · ΝΤΕΡΟΥΚΑ ΤΣΥΝΑΞΙΣ ΔΕ ΕΒΟΛ ΑΣ²⁰² ΚΑ ΠΡΟΥΩ ΖΜ ΠΕΣΖΗΤ ΑΥΩ ΝΕΣΣΚΕΠΤΕΙ
ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΣΝΑ† ΠΕΣΟΥΟΙ ΕΤΑΠΟΔΗΜΙΑ ΝΑΩ ΝΖΕ · ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΑΥΤΑΜΟΣ ΕΝΕΤΕΙΩΩΕ
(sic) ΕΡΟΣ ΕΑΛΥ ·

Quando la ragazza udì queste cose, disse: "Veramente Dio ha diretto la mia strada!". E quando il servizio divino fu terminato, essa ponderò nel suo cuore e considerò in quale modo sarebbe potuta andare all'estero. E Dio le mostrò ciò che avrebbe dovuto fare.

ΩΕΕΡΕ ΩΗΜ : "bambina" (letteralmente: "bambina piccola"), espressione idiomatica molto comune

ΑΛΗΘΩΣ : ἀληθῶς "veramente, realmente"; con significato simile si trovano anche ΩΝΤΩΣ e ΝΑΜΕ

ΣΚΕΠΤΕΙ : σκέπτομαι "considero, esamino, pondero, rifletto"

ΑΠΟΔΗΜΙΑ : ἀποδημία "vita fuori di patria, viaggio all'estero"

ΕΣΝΑ† ΠΕΣΟΥΟΙ : futuro secondo (LCCS 25.1); letteralmente: "In quale modo è che ella avrebbe dato la sua strada verso ...?"

ΝΑΩ ΝΖΕ : "in quale modo? come?" (LCCS 16.1.2); ΑΩ è pronome interrogativo "che cosa?" (LCCS 6.2); qui in una interrogativa indiretta

ΝΕΤΕΙΩΩΕ : per ΝΕΤ (ε)ΩΩΕ "ciò che è adatto, che conviene, che si addice"; letteralmente: "Dio la informò riguardo alle cose che conveniva a lei di fare esse".

ΑΣΤΩΟΥΝ ΝΤΠΑΩΕ ΝΤΕΥΩΗ ΜΠΕΙΖΟΥΟΥ ΝΟΥΩΤ · ΑΣ† ΖΙΩΩΣ ΝΟΥΣΧΗΜΑ ΝΣΠΑΘΑΡΙΟΣ ·
ΑΣΜΟΡ̄C ΝΝΟΥΜΟΥC ΝΚΑΜΠΙCΤΡΟΝ ΑΥΩ ΑΣΧΙ ΝΝΟΥΧΗΕ ΝΝΟΥΒ ΕΤΕCΒΙΧ · ΑΣΕΙ ΕΒΟΛ
ΕΧΝ ΘΑΛΑCΣΑ · ΜΠΕ ΛΑΛΥ ΣΟΥΩΝΕC ΕΠΤΗΡΦ · ΑΣΖΕ ΕΥΧΟΙ ΕΦΝΑΩΘΗΡ ΕΥΠΟΛΙC ΧΕ
CΑΡΑΛΝΑ · ΝΕΡΕ ΟΥΧΑΡΤΗC ΖΕΝ ΤΕCΒΙΧ ΖΩC Ε ΖΕΝ CΖΑΙ ΝΤΕ ΠΡΡΟ ΝΕ ·

Nel mezzo della notte di quello stesso giorno ella si alzò, indossò la veste di uno spatario, si cinse una cintura militare e prese in mano una spada d'oro. Uscì su(la riva de)l mare e nessuno la riconobbe affatto. Trovò una nave in procinto di partire per una città detta Saralna. Aveva in mano un foglio di papiro, come se (si trattasse) di documenti del re.

παψε : “metà”

ογωτ : propriamente “singolo, solo, lo stesso”; per la costruzione dell’aggettivo, vedi LCCS 15.1

σχημα : σχῆμα “abito (prevelentemente monastico)”

σπαθαριος (σπαθαριε) : σπαθῆριος “spatario”, soldato fornito di spada, specie di guardia del corpo

μογς : “ belt, girdle (soldier’s, etc.)” (CRUM, *Dictionary*, 184b); la doppia iniziale **nn** sta, come sovente in questo testo, per la forma semplice **n̄**

καμπιστρον : κάμπιστρον; in larino *campestratus* e noto anche come περίζωμα, era una specie di cintura che serviva ai combattenti per proteggere i genitali.

θαλασσα : < τ·θαλασσα; θάλασσα; in copto il termine “mare” è solo θαλασσα, la τ iniziale essendo sentita come l’articolo femminile singolare

μπε λααγ σογωνεσ : perfetto primo negativo (LCCS 10.3), con stato pronominale dell’infinito σοογῆ σογῆ- (σογων- σογεν-) σογων “conoscere, sapere; riconoscere”

επτηρῆ : espressione avverbiale “completamente, affatto, del tutto”

εφναωσρη : circostanziale-relativo (l’antecedente è un sostantivo indeterminato) del futuro primo di ωσρη (var. di σρη) “to sail” (CRUM, *Dictionary*, 388b-389a)

πολις : πόλις “città”

σαραλλα : corruzione di Caesarea ?

χαρτης : χάρτης “foglio di papiro; carta”

ΠΕΧΑΣ ΜΠΝΕΕΒ ΧΕ ΨΟΥΩ ΕΤΡΕΚΧΙΤ ΕΤΠΟΛΙΣ ΡΑΚΟΤΕ ΧΕ ΠΖΩΒ ΠΑΠΔΕΣΠΟΤΗΣ ΠΕ ·
 ΑΥΩ Μῆ ΨΟΜ ΜΜΟΙ ΕΟΥΟΝΖΥ ΕΒΟΛ · ΠΕΧΕ ΠΝΕΕΒ ΝΑΣ ΧΕ ΚΥΡΗ ΣΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ
 ΝΕΝΒΗΚ ΑΝ ΕΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ · ΑΛΛΑ ΕΨΧΕ ΠΖΩΒ ΠΑΠΡΡΟ ΠΕ ΜΝ ΨΟΜ ΜΜΟΙ ΕΚΩΛΥ ΜΜΟΥ
 · ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΑΥΤΑΛΟC ΑΥΕΝΤC ΕΖΟΥΝ ΕΡΑΚΟΤΕ ·

Disse al capitano: “Voglio che mi porti alla città di Alessandria, poiché questo è un affare del re e non posso rivelartelo”. Le disse il capitano: “Signor generale, non stiamo andando a quel luogo, ma se è un affare del re non posso impedirlo”. E così la fecero salire e la portarono ad Alessandria.

ΝΕΕΒ : [varr. ΝΕΕΥ, ΝΕΥ, ΝΗ(Η)Υ, ΝΗ(Η)Β] è propriamente “marinaio, barcaiolo”; cfr. egizio *ḥfw* “marinaio”

ΡΑΚΟΤΕ : nome copto della città di Alessandria; primitivamente designava la parte più antica della città, quella abitata dagli egiziani. Compare in geroglifico come *R^c-ḳdyt* (VYCICHL, *Dictionnaire*, 172ab)

ΔΕΣΠΟΤΗΣ : δεσπότης “signore, padrone; sovrano”, qui usato come equivalente di ἄρρ (vedi frase successiva)

ΚΥΡΗ (ΚΥΡΙ) : κύριος “padrone, signore”

ΣΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ (anche ΣΤΡΑΤΥΛΑΤΗΣ) : στρατηλάτης “condottiero, generale, capitano”

ΝΕΝΒΗΚ ΑΝ : mi aspetterei ἄντιβηκ αν, negazione del presente primo (LCCS 18.1), con qualitativo di βωκ (LCCS 22.3)

κωλυ : κωλύω “impedisco, trattengo”

ΤΨΕΡΕ ΔΕ ΨΗΜ ΝΕCΖΕΝ ΑΜΝΤΨΜΗΝΕ ΝΡΟΜΠΕ · ΑΥΩ ΝΕΥΧΑΡΖΗΤ ΤΕ ΖΜ ΠΕCΖΗΤ · ΑΥΩ
 ΝΤΕΡΕCΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΡΑΚΟΤΕ · ΑCΨ ΠΕCΟΥΟΙ ΖΝ ΘΟΡΜΗ ΜΠΕCΠῆΛ · ΑCΒΩΚ ΕΖΟΥΝ
 ΕΠΤΟΠΟC ΜΠΖΑΓΙΟC ΠΕΤΡΟC ΠΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC ΑCΨΛΗΛ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΖΑΓΙΟC
 ΠΕΤΡΟC ΠΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΠΕΧC ΝCΔΙΗΚΕΙ ΜΠΑΒΙΟC ΚΑΤΑ ΠΕCΟΥΩΨ ·

La ragazza era nel diciottesimo anno e nel suo cuore aveva coraggio. E quando andò ad Alessandria, fece il suo cammino nell’ardore del suo spirito. Entrò nel santuario del santo Pietro, l’arcivescovo, dicendo: “O san Pietro arcivescovo, prega Cristo così che egli guidi la mia vita secondo il suo volere!”.

ΜῆΤΨΜΗΝΕ : numero cardinale “18” (LCCS 24.3); non mi è chiara la funzione della α- iniziale (errore per τ, articolo femminile?). Ossia aveva compiuto i 17 anni, ma non ancora i 18.

ΘΟΡΜΗ : < τ·θΟΡΜΗ ὄρμη “impeto, ardore, zelo”

ῆΛ : abbr. di ΠΝΕΥΜΑ, πνεῦμα “spirito”

ΤΟΠΟΣ : τόπος, propriamente “luogo, posto”, usato con il significato di “santuario, chiesa”

ΖΑΓΙΟΣ : ἄγιος; forma greca del copto ΕΤΟΥΛΛΑΒ / ΕΦΟΥΛΛΑΒ

ΠΕΤΡΟΣ : Πέτρος “Pietro”

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ) : ἀρχιεπίσκοπος “arcivescovo”. Si tratta dell’arcivescovo di Alessandria Pietro I (300-311), “sigillo dei martiri”, morto martire il 25 novembre 311 in un sussulto di persecuzione ispirato dall’imperatore romano d’Oriente Massimino Daia (305-313)

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ : παρακαλέω “invoco, prego”; imperativo

ΝῆΔΙΗΚΕΙ : congiuntivo; il cambiamento di soggetto indica scopo e fine (LCCS 25.2); ΔΙΗΚΕΙ διοκέω “amministro, governo”

ΚΑΤΑ (ΚΑΤΑΡΟ) : κατά (preposizione) “in accordo con, secondo”

ΝΤΕΡΕ ΖΤΟΥΕ ΔΕ ΨΩΠΕ ΑΣΝΑΥ ΕΠΜΗΨΕ ΕΥΦΩΡΕΙ ΝΖΕΝ ΖΕΒΣΩ ΕΥΟΥΒΩΨ ΕΥΠΗΤ
ΕΤΚΑΘΟΛΙΚΗ ²⁰³ ΕΝΕ ΠΕΖΟΥ ΠΕ ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΜΑΡΚΟΣ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ · ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ
ΑΣΕΠΙΘΥΜΕΙ ΕΒΩΚ ΝΜΜΑΥ · ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΣΑΛΗ ΕΖΡΑΙ ΕΧΝ ΝΕΤΩΡΤΡ ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΜΑΡΚΟΣ
ΑΣΩΨ ΕΒΟΛ ΕΣΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΕΨΧΕ ΚΝΑΣΟΥΤΝ ΤΑΖΙΗ ΖΕΝ ΟΥΜΕ ΕΙΕ ΜΑΡΙΣΩΤΜ
ΕΖΕΝΑΝΑΓΝΩΣΙΣ ΕΥΧΙ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΙ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑΙΣΟΤΜΟΥ ΖΕΝ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ ·

Quando fu mattino, ella vide la folla, che vestiva vesti bianche, mentre si dirigeva alla chiesa principale, essendo il giorno (della festa) del santo Marco, l’evangelista. La beata volle andare con loro e quando salì i gradini di san Marco gridò dicendo: “Signore, se dirigerai la mia strada nella verità, ecco, che io possa ascoltare delle scritture riguardo a me così come ho ascoltato in Costantinopoli!”.

ΖΤΟΥΕ : “alba, mattino (presto)”; vedi LCCS p. 318

ΕΥΦΩΡΕΙ : circostanziale; la forma plurale è coordinata a senso col precedente sostantivo collettivo ΜΗΨΕ;
ΦΩΡΕΙ φορέω “porto (anche vesti, armi, ...)”

ΟΥΒΩΨ : qualitativo di ΟΥΒΑΨ “diventare bianco, chiaro, brillante”

ΠΗΤ : qualitativo di ΠΩΤ “correre; andarsene”

ΚΑΘΟΛΙΚΗ (ΕΚΚΛΗΣΙΑ) : καθολικός “generale, universale”; indica qui la chiesa principale della città

ΜΑΡΚΟΣ : Μάρκος

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ : εὐαγγελιστής “evangelista”

ΑΛΗ : per αλε, αλο, Q ΑΛΗΥ “salire, arrampicarsi, montare (su: ΕΖΡΑΙ ΕΧῆ)”

ΜΑΡΙΣΩΤΜ ΕΖΕΝΑΝΑΓΝΩΣΙΣ : vedi Foglio 200

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ : (anche ΚΟΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ, ΚΩΣΤΑΝῒΝΟΥΠΟΛΙΣ) Κωνσταντινούπολις

ΝΤΕΡΕΣΒΩΚ ΔΕ ΕΠΜΑΡΤΗΡΙΟΝ · ΑΣΣΩΤΜ ΖΜ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΧΕ ΝΕΤΜΕ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΨΑΡΕ
ΠΝΟΥΤΕ †ΤΟΟΤΟΥ ΖΕΝ ΖΩΒ ΝΙΜ ΕΠΑΓΑΘΩΝ ΝΕΤΤΑΖΜ ΚΑΤΑ ΠΕΦΟΥΨ ΝΑΙ
ΝΤΑΨΡΠΣΟΥΩΝΟΥ · ΖΕΝ ΝΕΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΔΕ ΟΝ ΜΠΕΡΜΕΡΙ ΠΚΟΣΜΟΣ · ΟΥΔΕ ΝΕΤΖΝ
ΠΚΟΣΜΟΣ · ΖΕΝ ΝΕΠΡΑΞΙΣ ΔΕ ΟΝ ΧΕ ΟΥΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΕ ΠΧΟΕΙΣ ΑΦΟΥΟΝΖΨ ΕΠΕΤΡΟΣ
ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΜΟΡΚ · ΜΑ ΠΕΚΣΑΝΤΑΛΙΟΝ ΕΡΑΤΚ ΝΓ† ΝΤΕΚΨΤΗΝ ΕΖΙΩΩΚ · ΑΥΩ
ΝΓΟΥΑΖΚ ΝΣΩΙ · ΖΜ ΠΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΕ ΟΝ ΧΕ ΦΝΑΣΜΝ ΝΟΜΟΣ ΝΑΨ ΖΕΝ ΤΕΖΙΕ ΝΤΑΨΟΥΑΨ ·

Quando entrò nel martyrion, udì dall’apostolo: “(Quanto a) coloro che amano Dio, Dio li aiuta al bene in ogni cosa, (ossia) coloro che sono stati convocati secondo il suo volere, essi che egli ha conosciuto dall’inizio. E ancora dalle epistole cattoliche: “Non amare il mondo, né ciò che è nel mondo”. E ancora dagli Atti: “Un angelo del Signore apparve a Pietro e gli disse: ‘Cingiti; mettiti i sandali ai piedi; indossa la tua tunica e seguimi!’”. E anche dall’Alleluia: “Egli stabilirà per lui una legge, secondo il modo che avrà voluto”.

ΜΑΡΤΗΡΙΟΝ : μαρτύριον, “martyrion; santuario del martire”

- ΩΑΡΕ ΠΝΟΥΤΕ †ΤΟΟΤΟΥ : aoristo (o “presente di consuetudine”); descrive un’azione o un’attività come caratteristica o abituale (LCCS 28.1); †-ΤΟΟΤΟϜ “dare una mano, aiutare”; il suffisso pronome di ΤΟΟΤΟϜ si riferisce all’oggetto (per. es. ΑΙ†-ΤΟΟΤΩ “io lo aiutai”; LCCS p. 273 s.v. ΤΩΡΕ)
- ΕΠΑΓΑΘΩΝ : ossia “(ogni cosa) estinata a essere bene”; ΑΓΑΘΩΝ (ΑΓΑΘΟΝ) ἀγαθός
- ΤΑΖΜ̄ : qualitativo di ΤΩΖΜ̄ ΤΕΖΜ̄- ΤΑΖΜ̄Ϝ “convocare, invitare”
- Ν̄ΤΑϜΩ̄Ρ̄Π̄ϜϜΩ̄ΝΟΥ : forma relativa del perfetto primo (LCCS 12.1); Ω̄Ρ̄Π̄- + infi nito “fare qlcs. per primo, essere il primo a fare qlcs.; aver già fatto qlcs.”; ϜΟῩΝ̄ ϜΟῩΝ̄- (ϜΟῩΩ̄Ν- ϜΟῩΕ̄Ν-) ϜΟῩΩ̄ΝϜ “conoscere”. Per la citazione, vedi *Romani* 8.28-29
- ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ : vedi Foglio 201
- ΜΠΕΡΜΕΡΙ : imperativo negativo (LCCS 17.1), con stato nominale di ΜΕ (ΜΕΙ) ΜΕΡΕ- (ΜΕΡΙ-) ΜΕΡΙΤϜ “amare”. Per la citazione, vedi *I Giovanni* 2.15
- ΝΕΠΡΑΞΙϜ : vedi Foglio 201
- ΜΟΡ̄Κ̄ : “lega te stesso”; imperativo di ΜΟΥΡ ΜΕΡ- (Μ̄Ρ̄-) ΜΟΡϜ, Q ΜΗΡ “legare, annodare, cingere”
- ΜΑ ΠΕΚΚΑΝΤΑΛΙΟΝ ΕΡΑΤΚ : “poni il tuo sandalo al tuo piede”; ΜΑ è imperativo del verbo † “dare; porre” (cfr. egizio *imy*; demotico *my*; LCCS 17.1); per ΡΑΤϜ “piede”, vedi LCCS 29.4(a); ΚΑΝΤΑΛΙΟΝ σανδάλιον “sandalo”
- Ν̄Γ† : congiuntivo, che continua i precedenti imperativi (LCCS 25.2)
- ΩΤΗΝ (ΩΤ̄Ν̄) : “indumento, tunica”
- ΖΙΩ(Ω)Ϝ : stato pronominale della preposizione ΖΙ “sopra” (LCCS 9.1). Cfr. *Atti* 12.7-8
- ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ἀλληλούϊα. Cfr. *Salmo* 25(24).12

ΖΜ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΞΕ ΟΝ ΞΕ ΕΙC ΖΗΗΤΕ †ΝΑΧΟΟΥ ΜΠΑΑΓΓΕΛΟC ΖΑ ΤΕΚΖΗ ΝϜϜΟΥΤΝ ΝΤΕΚΖΙΗ ΜΠΕΚΜΤΟ ΕΒΟΛ · ΖΕΝ ΤΚΑΘΥΓΕCΙC ΔΕ ΟΝ ΜΠΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΤΜΝΝCΑ ΠΕΥΑΑΓΓΕΛΙΟΝ (sic) ΞΕ ΜΠΡΡΕΜΚΑΖΝΖΗΤ ΞΕ ΑΚΑΠΟΤΑCCE ΝΖΕΝΧΡΗΜΑ · ΑΡΙ ΠΜΕΕΥΕ ΜΠΧΟΕΙC ΕϜΞΩ ΜΜΟC ΖΜ ²⁰⁴ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΝΕϜΜΑΘΥΤΗC ΞΕ ΝΤΩΤΝ ΝΕ ΝΤΑΥΚΑ ΗΙ ΝϜΩΟΥ ΖΙ ϜΖΙΜΕ· ΖΙ ΩΗΡΕ ΖΡΑΙ ΖΜ ΠΕΧΠΟ ΝΚΕCΟΠ ΤΕΤΝΝΑΞΙΤΟΥ ΝΝΟΥΑΤΑ ΝΚΩΒ ΝCΟΠ ΑΥΩ ΝΤΕΤΝΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΜΠΩΝΖ ΩΑ ΕΝΕΖ ---

E ancora dal Vangelo: “Ecco, io manderò il mio angelo davanti a te a rendere dritta la tua strada di fronte a te”. E anche dall’omelia dell’arcivescovo dopo il vangelo: “Non rattristarti perché hai rinunciato a dei beni! Ricordati del Signore, che nel Vangelo dice ai suoi discepoli: ‘Voi, che avete abbandonato casa, moglie, figlio, nella generazione futura li riceverete cento volte tanto ed erediterete la vita per l’eternità’”

- ΕΙC ΖΗΗΤΕ : per queste particelle enfatiche, vedi LCCS 28.2
- ΖΑ Τ(Ϝ)ΖΗ : preposizione composta, “di fronte a, davanti a”; ΖΗ corrisponde all’egizio *hzt* “fronte”
- Ν̄ϜϜΟΥΤ̄Ν̄ : “ed egli renderà dritta”; congiuntivo; il cambiamento di soggetto indica scopo e fine (LCCS 25.2)
- ΜΠΡΡΕΜΚΑΖΝΖΗΤ : imperativo negativo dell’espressione Ρ̄-Μ̄ΚΑΖ Ν ΖΗΤ “diventare addolorato di cuore” (cfr. LCCS p. 227)
- Μ̄Π̄Μ̄ΤΟ ΕΒΟΛ Ν̄ : con suffisso Μ̄ Π(Ϝ)Μ̄ΤΟ ΕΒΟΛ “alla presenza di, davanti a”; l’espressione Μ̄ΤΟ ΕΒΟΛ è utilizzata come sostantivo maschile “presenza”. Per la citazione, cfr. *Matteo* 2.10; *Marco* 1.2; *Luca* 7.27; vedi anche *Malachia* 3.1
- Ν̄ΤΩΤ̄Ν̄ ΝΕ Ν̄ΤΑΥΚΑ ΗΙ Ν̄ϜΩΟΥ : letteralmente: “Voi, coloro che hanno posto la casa dietro a loro”; ΚΩ ΜΜΟϜ Ν̄CΑ “abbandonare, lasciare, rinunciare a”; ΚΑ- + stato nominale dell’infinito ΚΩ ΚΑ- ΚΑΑϜ; Q ΚΗ “porre, mettere, posare”; Ν̄ϜΩϜ è lo stato pronominale della preposizione Ν̄CΑ “dietro” (LCCS 9.1)
- Ν̄ΚΕCΟΠ : “ancora, ancora una volta, un’altra volta” (LCCS p. 212 s.v. ΚΕ; p. 258 s.v. CΟΠ); “nella progenie di un’altra volta” indica “nella progenie futura, prossima”
- ΑΤΑ, var. ΑΤΟ (sost.) “un sacco di, un mucchio di, una gran quantità di”, solitamente con articolo indeterminativo
- ΚΩΒ : “doppio, quantità doppia, ripetizione”; quindi letteralmente: “voi li riceverete (i beni abbandonati) per una gran quantità di ripetizione di volte”

ἸΤΕΤἸΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ : congiuntivo (LCCS 25.1); ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ κληρονομέω “ricevo in eredità, eredito”. Vedi Matteo 19.29

ΝΑΙ ΔΕ ΝΤΕΡΕCCΩΤΜ ΕΡΟΟΥ ΝΟΙ ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΖΛΛΑΡΙΑ ΑCСḠCḠ ΕΜΑΤΕ ΑΥΩ ΑCΑΙΤΕΙ ΜΠΖΑΓΙΟC ΜΑΡΚΟC ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ · ΩΩΠΤΕ ΝΑΙ ΝΒΩΗΘΟC ΝΓΕΡΖΜΜΕ ΜΜΟΙ ΧΕ ΑΝΓ ΟΥΩΜΜΟ Ν†CΟΟΥΝ ΑΝ ΝΡΩΜΕ ΖΝ ΤΕΙΠΟΛΙC --- ΝΤΕΡΟΥΚΑ ΤCΥΝΑΖΙC ΔΕ ΕΒΟΛ ΑC† ΠΕCΟΥΟΙ ΕΥΔΙΑΚΟΝΟC ΝΡΜΝΟΥΤΕ ΕΠΕCΡΑΝ ΠΕ ΘΕΟΔΩΡΟC · ΠΕΧΑC ΝΑC ΧΕ ΠΑCΟΝ ΠΔΙΑΚΩΝ †ΟΥΩΩ ΕΤΡΕΚΕΙ ΝΜΜΑΙ ΕΩΙΗΤ ΤΑ† ΝΑΚ ΜΠΕΚΒΕΚΕ ΧΕ ΤΙΕΠΕΘΥΜΕΙ ΕΒΩΚ ΕΜΑΥ ΤΑΩΛΗΛ ΑΥΩ Ν†ΝΟΙ ΑΝ ΕΤΕΖΙΗ · ΝΤΑΙΕΙ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΒΥCΑΝΤΙΟΝ ΕΠΕΙΖΩΒ ·

Quando la beata Ilaria udì queste cose, fu grandemente consolata e pregò san Marco dicendo: “Sii per me un soccorritore e guidami, poiché io sono uno straniero e non conosco nessuno in questa città!”. E quando il servizio divino fu terminato, si diresse verso un diacono, un uomo di Dio, il cui nome era Teodoro, e gli disse: “Fratello mio diacono, voglio che tu venga con me a Scete e ti ricompenserò, poiché desidero andare là a pregare e non conosco la strada. È per questo motivo che sono venuto da Bisanzio!”.

ΑΙΤΕΙ : αἰτέω “domando, chiedo”; αἰτέομαι “prego”

ΒΩΗΘΟC : βοηθός “che viene al soccorso, difensore”

ΝΓΕΡΖΜΜΕ : congiuntivo (LCCS 25.2); Ḡ-ΖḠΜΕ “governare, guidare, condurre, dirigere (ḠΜΟ)”

ΩḠΜΜΟ (femm. ΩḠΜΜΩ) : “forestiero, straniero, sconosciuto, estraneo”; Ilaria è travestita da maschio.

ΔΙΑΚΟΝΟC : διάκονος “diacono; servo”; esistono anche le forme ΔΙΑΚΟΝ, ΔΙΑΚΩΝ

ΘΕΟΔΩΡΟC : Θεόδωρος

ΕΤΡΕΚΕΙ : infinito coniugato (LCCS 20.1(2))

ΤΑ† ΝΑΚ ΜΠΕΚΒΕΚΕ : “do a te la tua ricompensa”; congiuntivo di prima persona singolare dell’espressione † ḠΒΕΚΕ “pagare, ricompensare”

ΤΑΩΛΗΛ : congiuntivo di prima persona (LCCS 25.2), corrispondente qui a una forma “finalis”, ossia a un congiuntivo futuro di risultato (LCCS 30.2): “cosicché io possa pregare”

Ν†ΝΟΙ ΑΝ : presente primo negativo (LCCS 18.1); ΝΟΙ νοέω “capisco, comprendo, conosco”

ΝΤΑΙΕΙ : perfetto secondo (LCCS 14.1). La traduzione italiana è ovviamente al maschile, perché Ilaria vuole mantenere nascosta la sua identità femminile

ΑCΟΥΩΩC (sic) ΝΑC ΝΟΙ ΠΔΙΑΚΟΝΟC ΧΕ ΚΥΡΙ CΠΑΘΑΡΙΕ ΕΙC ΟΥΜΗΗΩΕ ΝΟΥΟΕΙΩ †ΕΠΙΘΥΜΕΙ ΕΒΩΚ ΕΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ ΤΑΩΛΗΛ ΑΥΩ ΤΑΜΝΤΑΜΕΛΗC ΜΝ ΝΕΡΟΟΥΩ ΚΩΛΥ ΜΜΟΙ ΩΑ ΤΕΝΟΥ · ΠΑΝΤΩC ΠΤΩΩ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕ ΝΤΑΚΕΙ ΧΕ ΕΙΕΕΙ ΝΜΜΑΚ · ΠΛΗΝ ΤΚΥΡΙΑΚΗ ΠΟΥΟΥ ΑΜΟΥ ΝΤΕΝΟΥΩΜ ΜΝ ΝΕΝΕΡΗΥ · ΑΥΩ ΝΖΤΟΥΕ ΖΜ ΠΟΥΩΩ ΜΠΝΟΥΤΕ ΤΕΝΝΑΒΩΚ ·

Le rispose il diacono: “Signor spatario, ecco, da molto tempo desidero andare in quel luogo a pregare, ma la mia negligenza e le preoccupazioni finora mi trattengono. È certamente disposizione di Dio che tu sei venuto, così che io possa venire con te. Solo che oggi è domenica. Vieni, mangiamo insieme, e al mattino, Dio volendo, andremo!”

ΑCΟΥΩΩC : da correggere in ΑCΟΥΩΩB

ΜḠΤΑΜΕΛΗC : “trascuratezza, negligenza”; ΑΜΕΛΗC ἀμελής “trascurato, negligente”

ΚΩΛΥ : κωλύω “impedisco, trattengo”

ΠΑΝΤΩC : πάντως “completamente, del tutto, affatto, assolutamente; certamente, in ogni caso”

ΤΩΩ : “destino, decreto”

ḠΤΑΚΕΙ : perfetto secondo (LCCS 14.1)

ΕΙΕΕΙ : futuro terzo (LCCS 27.4)

ΠΛΗΝ : πλὴν “eccetto che, tranne che, salvo che, fuorché”, preposizione e avverbio

ΑΜΟΥ : imperativo di ΕΙ “venire” (LCCS 17.1)

ἸΤΕΝΟΥΩΜ : congiuntivo (LCCS 25.2); continua la forza del precedente imperativo
 ΜἸ ΝΕΝΕΡΗΥ : per questa espressione, vedi LCCS 28.4
 ΖἸ ΠΟΥΩΩ ΜΠΝΟΥΤΕ : “nel volere di Dio”

ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΖΕ ΠΕΧΑΣ ΝΑΥ ΧΕ ΚΑΛΩΣ ΝΑΝΟΥ ΠΩΑΧΕ ΝΤΑΚΧΟΟΥ · ΧΙ Ν²⁰⁵ ΤΟΟΤ
 ΝΤΕΙΖΟΛΟΚΟΤΤΙΝΟΣ ΩΩΠ ΝΑΝ ΝΤΕΝΧΡΙΑ ΝΖΗΤΣ · ΠΣΕΕΠΕ ΔΕ ΤΕΝΝΑΧΟΥ ΕΒΟΛ ΕΡΟΝ
 ΕΤΕΖΙΗ · ΠΔΙΑΚΟΝΟΣ ΞΕ ΑΧΕΙΡΕ ΜΠΕΣΟΥΩΩ ΑΧΧΙ ΝΤΟΟΤΣ ΜΠΝΟΜΙΣΜΑ ΑΥΟΥΩΜ ΜΝ
 ΝΕΥΕΡΗΥ ΜΠΕΖΟΥΟΥ ΕΤΜΜΑΥ · ΜΠΕΦΡΑΧΤΕ ΔΕ ΑΥΤΩΩ ΝΖΕΝΤΒΝΟΟΥΕ ΑΥΑΛΗ ΕΡΟΥΟΥ ·
 ΑΥΕΙ ΕΠΤΟΠΟΣ ΝΑΠΑ ΜΗΝΑ · ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ ΑΥΕΙ Ε ΩΙΗΤ ·

La beata gli disse: “Bene! È bello il discorso che hai detto. Prendi questo olocòttino; compra con esso ciò di cui abbiamo bisogno; il resto lo spenderemo per noi lungo la strada”. Il diacono fece ciò che lei voleva. Prese da lei la moneta. Mangiarono insieme quel giorno. Il mattino dopo ordinarono delle bestie, le montarono e vennero al santuario di apa Menas. Dopo ciò vennero a Scete.

ΝΑΝΟΥ : per l’aggettivo predicativo inflesso ΝΑΝΟΥ- ΝΑΝΟΥ “buono”, vedi LCCS 29.2
 ΧΙ ἸΤΟΟΤ : “prendi dalla mia mano”; ΧΙ è imperativo; ἸΤΟΟΤ è stato pronominale, prima persona singolare, della preposizione composta ἸΤἸ “da, dalla mano di”, formata dal sostantivo ΤΩΡΕ “mano”
 ΖΟΛΟΚΟΤΤΙΝΟΣ : ὀλοκό(τ)τινος = νόμισμα (ΝΟΜΙΣΜΑ), *solidus* “moneta d’oro” (vedi CRUM, *Dictionary*, 140b, s.v. ΛΟΥΚΟΧΙ, forma bohairica). Deriva da ὄλος “intero” e dal latino *coctus* “cotto, purificato”, quindi “pezzo d’oro completamente purificato”, ossia “d’oro puro”; il copto ha perso memoria dell’origine: solo il sahidico mantiene la prima sillaba ΖΟ, perché ritenuta l’articolo greco ὁ (VYCICHL, *Dictionnaire*, 96b)
 ΩΩΠ : imperativo di ΩΩΠ ΩΕΠ- (ΩἸ-, ΩΑΠ-) ΩΟΠ (ΩΑΠ), Q ΩΗΠ “ricevere, accettare, prendere; comprare”; dall’egizio *šp*
 ΤΕΝΧΡΙΑ : “il nostro bisogno, la nostra necessità”
 ΝΖΗΤΣ : “da esso”
 ΠΣΕΕΠΕ : “il resto”
 ΧΟ ΧΕ- (ΧΙ-) ΧΟ (normalmente + ΕΒΟΛ) : “spendere, disporre di, fare uso di”
 ΤΒΝΟΟΥΕ (varr. ΤΕΒΝΗΟΥ, ΤἸΝΗΥ, ΤΒΝΕΥ) : plur. di ΤΒΝΗ “bestia, animale domestico”; da *dbnt* “animale”
 ΜΗΝΑ : Μηνάς

ΑΥΩΙΝΕ ΝΣΑ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΑΥΤΣΑΒΟΥΟΥ ΕΡΟΣ ΑΥΩ ΝΤΕΡΟΥΧΙ ΠΟΥΩ ΕΖΟΥΝ
 ΜΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΝΒΩ ΧΕ ΕΙΣ ΟΥΣΠΑΘΑΡΙΟΣ ΝΤΕ ΡΑΚΟΤΕ ΑΧΕΙ ΜΝ
 ΟΥΔΙΑΚΟΝΟΣ ΕΥΟΥΩΩ ΕΑΠΑΝΤΑ ΕΡΟΚ · ΑΥΩ (sic) ΑΧΚΥΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥΕΝΤΟΥ ΕΖΟΥΝ · ΑΥΩ
 ΑΦΩΛΗΛ ΝΜΜΑΥ · ΚΑΤΑ ΤΣΥΝΗΘΙΑ ΝΝΕΣΝΗΥ · ΑΥΩ ΝΤΡΟΥΖΜΟΟΣ (sic) ΑΦΧΩ ΝΑΥ
 ΝΝΕΤΕΡΝΟΒΡΕ ΝΝΕΥΨΥΚΗ ---

Si informarono della chiesa e la mostrarono loro. Quando annunciarono al santo presbitero apa Pambo: “Ecco, uno spatario di Alessandria è venuto con un diacono e vogliono incontrarti”, egli comandò che fossero introdotti e pregò con loro, secondo la consuetudine dei fratelli. E dopo che si furono seduti egli disse loro ciò che era utile alle loro anime.

ΧΙ-ΠΟΥΩ : informare, annunciare”; letteralmente: “portare notizia”
 ΑΠΑΝΤΑ : ἀπαντάω “vado, vengo incontro a; incontro”
 ΚΥΛΕΥΕ : var. di ΚΕΛΕΥΕ ΚΕΛΕΥΩ “ordino, comando, impongo”
 ΕΤΡΕΥΕΝΤΟΥ ΕΖΟΥΝ : “che li portassero dentro”; infinito coniugato di ΕΙΝΕ Ἰ- (Ἰ-, ΕΝ-) ἸΤ (ΕΝΤ), introdotto dalla preposizione ε, dopo verbo esprimente comando, con il soggetto dell’infinito diverso da quello del verbo principale (LCCS 20.1(1))
 ΣΥΝΗΘΙΑ : συνήθεια “abitudine, consuetudine, uso, costume”
 ΝΤΡΟΥΖΜΟΟΣ : per ἸΤΕΡΟΥΖΜΟΟΣ

ΕΡΝΟΒΡΕ : var. di ῥ-ΝΟΦΡΕ “essere redditizio, vantaggioso, utile, di profitto”

ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΔΟΨΑΧΕ ΜΝ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΕΣΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ
 †ΟΥΩΨ ΠΑΕΙΩΤ ΕΤΡΕΚΑΑΤ ΜΜΟΝΑΧΟΣ ΤΑΘΩ ΖΑΘΗΚ · ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΝΑΣ ΧΕ
 ΠΑΩΗΡΕ · ΜΝ ΨΒΟΜ ΜΜΟΚ ΕΩ ΖΑΘΗΝ · ΕΠΙΔΗ ΝΤΑΚΕΙ ΕΖΡΑΙ ΖΝ ΟΥΜΟΤΝΕΣ ΝΩΜΑ ---
 ΑΛΛΑ ΕΨΧΕ ΚΟΥΩΨ ΕΕΡΜΟΝΑΧΟΣ ΒΩΚ ΝΑΚ ΕΠΖΕΝΑΤΟΝ · ΠΜΑ ΜΠΕΜΤΟΝ ΠΕ · ΟΥΕΝ
 ΟΥΑΨΗ ΓΑΡ ΝΡΩΜΕ ΖΜ ΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ ΕΑΥΡΜΟΝΑΧΟΣ ΕΖΕΝΡΜΜΑΟ ΝΕ ΕΜΑΤΕ ΑΥΩ ΣΕΒΙΝΕ
 ΝΤΕΥΜΟΤΝΕΣ ΜΝ ΠΕΥΣΟΛ̄ΣΛ̄ --- ΑΝΟΝ ΔΕ ΤΝΟΥΗΥ ΝΚΗΜΕ ΝΖΜΕ ΜΜΙΛΙΟΝ · ²⁰⁶ΑΥΩ
 ΜΝΑΠΑΝΤΑ ΕΖΑΖ ΝΡΩΜΕ · ΕΙΜΗΤΕΙ ΖΕΝΟΥΑ ΟΥΑ ΕΨΑΥΕΙ ΕΩΜ ΠΕΝΨΙΝΕ ΕΤΒΕ ΤΑΓΑΠΗ
 ΜΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΜΝΤΑΝ ΝΛΑΑΥ ΝΟΛΩ̄ΣΛ̄ ΜΜΑΥ ΝΩΜΑΤΙΚΟΝ · ΨΑ ΕΖΡΑΙ ΕΤΝΚΕΖΒΩ
 ΣΨΟΟΠ ΝΑΝ ΖΝ ΟΥΒΩΧΒ · ΝΤΟΚ ΔΕ ΝΤΑΚΕΙ ΕΖΡΑΙ ΖΕΝ ΟΥΜΟΤΝΕΣ ΝΩΜΑ · ΜΝ ΨΒΟΜ
 ΜΜΟΚ ΕΨΙ ΖΑ ΝΕΙΖΙΣΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ·

La beata Ilaria parlò con apa Pambo, il presbitero, dicendo: “Padre mio, io voglio che tu mi faccia monaco e che possa rimanere con te”. Il santo le disse: “Figlio mio, tu non puoi rimanere con noi, poiché sei cresciuto nelle comodità del corpo. Ma se vuoi essere monaco, va’ all’Henaton; è il luogo del riposo. In quel luogo, infatti, vi è una moltitudine di uomini che sono diventati monaci che erano molto ricchi e trovano il loro conforto e la loro consolazione. Ma noi siamo distanti dall’Egitto quaranta miglia e non incontriamo molte persone, se non pochi che sono soliti venire a visitarci per l’amore di Dio. E noi non abbiamo alcuna consolazione corporale, a tal punto che anche il nostro vestito è diventato per noi un (segno di) inferiorità. Ma tu sei cresciuto nelle comodità del corpo e non puoi sopportare fatiche di questo genere”.

ε·ΤΡΕ·Κ·ΑΑ·Τ : infinito coniugato, preceduto da ε (LCCS 20.1(1)), e stato costruito ΑΑ/ di ΕΙΡΕ “fare”

ΤΑΘΩ : congiuntivo di prima persona singolare (LCCS 25.2), corrispondente qui a una forma “finalis”, ossia a un congiuntivo futuro di risultato (LCCS 30.2): “cosicché io possa rimanere”; ΘΩ “rimanere, restare”; ΖΑΘΗΚ : mi aspetterei < ΖΑ ΤΕΚΖΗ “davanti a te” (cfr. ΝΕΤΖΑ ΤΕΨΖΗ di Foglio 199), o ΖΑΖΗΤΚ (cfr. CRUM, *Dictionary*, 641b-642a)

ΜΝΑΠΑΝΤΑ : letteralmente: “non esiste l’incontrare”; frase di non-esistenza (LCCS 2.2)

ΕΠΙΔΗ (ΕΠΕΙΔΗ) : ἐπειδή; per lo più ha valore causale: “poiché, perché, giacché, dato che”

ΝΤΑΚΕΙ : perfetto secondo (LCCS 14.1); ΕΙ ΕΖΡΑΙ “nascere, crescere”

ΑΛΛΑ : ἄλλά “ma”

ΕΨΧΕ ΚΟΥΩΨ : protasi di frase condizionale (LCCS 29.1)

ΖΕΝΑΤΟΝ : Ἔνατον (notare lo spirito lene) , uno dei principali centri monastici, che sorgeva a nove miglia ad occidente di Alessandria (dove il nome)

ΓΑΡ : γάρ

ΤΝΟΥΗΥ : presente primo (LCCS 18.1), con qualitativo di ΟΥΕ “diventare / essere distante, lontano”

ΜΙΛΙΟΝ : μίλιον “miglio”

ΕΙΜΗΤΕΙ (ΕΙΜΗΤΕ, ΕΙΜΗΤΙ) : εἰ μή τι “se non, a meno che, eccetto che, tranne che” (LCCS 30.10)

ΖΕΝΟΥΑ ΟΥΑ : “alcuni, un po” (LCCS p. 279)

ΕΨΑΥΕΙ : circostanziale-relativo (l’antecedente è indefinito) dell’aoristo (LCCS 28.1)

ΣΜ ΠΕΝΨΙΝΕ : l’espressione ΣΜ-Π(Ψ)ΨΙΝΕ Ν̄, ΣΜ-Π(Ψ)ΨΙΝΕ significa “visitare” (LCCS p. 294)

ΑΓΑΠΗ : ἀγάπη “amore, carità”

ΜΝΤΑΝ : espressione indicante il “non possesso” (LCCS 22.1, anche per il pleonastico ΜΜΑΥ)

ΩΜΑΤΙΚΟΝ : σωματικός “corporale, materiale”

ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ ΔΟΟΥΩΨΨ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ ΝΤΑΙΕΙ Ε ΠΙΜΑ ΖΜ ΠΑΖΗΤ ΤΗΡΨ
 ΕΚΨΑΝΝΟΧΤ ΕΒΟΛ ΝΤΟΚ ΕΤΝΑΨΛΟΓΟΣ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΑ ΤΑΨΥΧΗ · ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΔΕ
 ΑΨΡΨΠΗΡΕ ΝΤΑΠΟΛΟΓΙΑ ΝΤΚΟΥΙ ΝΨΕΕΡΕ · ΑΥΩ ΑΨΨ ΝΑΥ ΝΟΥΜΑ ΕΤΡΕΨΟΥΩΨ ΖΗΤΨ
 ΝΤΟΣ ΜΝ ΠΔΙΑΚΟΝΟΣ ·

La beata fanciulla rispose e disse: “Padre mio, è con tutto il mio cuore che sono venuto qui. Se tu mi cacci fuori, sei tu che risponderai a Dio per la mia anima!”. E il santo si meravigliò della giustificazione della ragazzina e diede loro un luogo dove potessero risiedere, lei e il diacono.

ασογωφϣ : per ασογωφβ (cfr. Foglio 204)

ἄταϊει : perfetto secondo (LCCS 14.1)

εκωαννοϣτ̄ : condizionale (LCCS 29.1), con stato pronominale dell’infinito νοϣε (νοϣ) νεϣ- νοϣϞ, Q
νηϣ “gettare”

λογος : λόγος “parola; Verbo”; †-λογος ρα “rispondere di, rendere conto di”

ῑ-ωπηρε : “meravigliarsi, stupirsi, diventare meravigliato (di, per: μοϞ, ε, ετβε, εϣἄ), ammirare”; Q o
ἄ ωπηρε “essere meravigliato, stupito”

απολογία : ἀπολογία “giustificazione, discolpa; difesa; apologia”

ΜΝΝϣα †ου Δε Νϣουϣ α Πδιακονοϣ † πεϣουοι επεπρεϣβυτεροϣ ετογααβ απα
παμβε πεϣαϣ ναϣ ϣε παειωτ αι†ϣιϣε Ντεκμντπετογααβ ειογωφ εβωκ ναι
εταπολιϣ --- τμακαρια Δε ρλλαρια πεϣαϣ ναϣ ϣε παειωτ ϣι Ντοοτ Μπενταϊεντϣ
ΝΓϣορϣ Ννεϣηκε ΜΝ νεϣνηϣ ετερϣρια ·

Dopo cinque giorni, il diacono si recò dal santo presbitero apa Pambo e gli disse: “Padre mio, che la tua santità mi scusi, ma voglio andarmene alla mia città!”. E la beata Ilaria gli (= a Pambo) disse: “Padre mio, prendi dalla mia mano ciò che ho portato e distribuiscilo ai poveri e ai fratelli che hanno bisogno!”.

αι†ϣιϣε ... : letteralmente: “ho dato una preoccupazione alla tua santità volendo ...”

ΝΓϣορϣ : congiuntivo (LCCS 25.2); con stato pronominale dell’infinito ϣορ ϣῑ- (ϣερ-) ϣορϞ, Q ϣῑρ
“spargere, disperdere, diffondere, distribuire”

ῑ-ϣρια “aver bisogno, necessità; necessitare”; ϣρια ϣρειά “vantaggio, uso, utilità; bisogno, necessità, esigenza”

Ντοϣ Δε πεϣαϣ ναϣ ϣε παωηρε Μνηϣρια Νϣωβ Ντειμινε αλλα ϣε ερε πενϣωβ Νϣιϣ
ρωφε ερον ΜΝ Πκοοϣε ετηνηϣ εϣων · αϣω εφϣε Κοϣωφ εαποταϣε ϣΜ πεκϣητ
τηρϣ † Μπετντοοτκ Μπδιακονοϣ Νϣτααϣ · Μπαρϣηεπικκοποϣ · Νϣϣοοϣ εβολ
ετδιακονια Ννηκε --- ²⁰⁷ τμακαρια Δε ρλλαρια αϣ† Μπετντοοτϣ Μπδιακονοϣ ετε
τϣηβε Ννοϣβ τε ετϣεν τεϣϣιϣ ΜΝ Πμοϣϣ Ννοϣβ ετμηρ Μμοϣ --- Πδιακονοϣ Δε αϣει
εβολ ϣιτοοτοϣ ·

Ma egli gli (sic) disse: “Figlio mio, noi non abbiamo bisogno di simili cose, poiché il nostro lavoro manuale è certamente sufficiente a noi e agli altri che vengono da noi. E se vuoi rinunciare (al mondo) con tutto il tuo cuore, da’ ciò che hai al diacono, che lo dia all’arcivescovo ed egli lo mandi al servizio dei poveri!”. E la beata Ilaria diede ciò che aveva al diacono, cioè la spada d’oro che teneva in mano e la cintura d’oro che la cingeva. E il diacono se ne andò da loro.

Μἄῑ-ϣρια : letteralmente: “non esiste l’aver bisogno”; frase di non-esistenza (LCCS 2.2)

ερε πενϣωβ ... ϣωφε : futuro terzo, dopo ϣε (LCCS 27.4); ϣωφε ϣεϣτ̄- ϣαϣτ̄Ϟ “essere sufficiente, essere
abbastanza; bastare (per, a : ε, ναϞ)”

πϣωβ ἄϣιϣ : letteralmente: “il lavoro della mano”; si trattava solitamente di stuoie o panieri, ottenuti
intrecciando foglie di palma; era un lavoro che poteva essere compiuto dai monaci in maniera meccanica,
mentre con la mente erano impegnati in pensieri spirituali

κοοϣε : “altri” (LCCS 28.5)

πετἄτοοτκ̄ : “ciò che è nella tua mano”

διακονια : διακονία “ufficio di servitore, servizio; ministero, ufficio”

ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΑΣΤ ΠΕΣΟΥΟΙ ΕΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΠΕΧΑΣ ΝΑΨ ΧΕ
ΠΑΕΙΩΤ ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΙΟΥΕΨ ΟΥΣΧΗΜΑ ΜΜΟΝΑΧΟΣ · ΑΥΩ ΑΨΤ ΝΑΣ ΝΟΥΛΕΒΙΤΟΝ ΜΝ
ΟΥΨΤΗΝ ΝΒΩ ΑΥΩ ΑΣΒΩΚ ΕΥΣΑ ΜΑΥΑΑΣ · ΑΣΚΑΑΣ ΚΑΖΗΥ ΝΝΕΖΟΙΤΕ ΕΤΖΙΧΩΣ · ΑΣΤ
ΖΙΩΩΣ ΝΤΛΕΒΙΤΟΝ · ΑΣΕΙ ΨΑ ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΥΩ ΑΨΜΟΡ̄Σ ΖΕΝ ΝΕΨΒΙΧ ΕΤΟΥΑΑΒ ·
ΝΕΨΣΟΟΥΝ ΔΕ ΑΝ ΧΕ ΟΥΣΖΙΜΕ ΤΕ ·

La beata Ilaria si diresse dal presbitero apa Pambo e gli disse: “Padre mio santo, io voglio un abito monastico”. Ed egli le diede una veste con un cappuccio; e lei andò in un luogo (isolato), da sola; si spogliò delle vesti che aveva indosso e indossò la tunica. Andò dal santo uomo ed egli la cinse con le sue sante mani. Egli non sapeva che era una donna.

ΛΕΒΙΤΟΝ : λεβίτον “veste, vestito; tunica”

ΨΤΗΝ : “indumento, tunica”; ΒΩ (var. di ϣω) “capelli” (il geroglifico *f*^z è noto solo dal periodo romano);
“indumento dei capelli” è il “cappuccio”

ΜΑΥΑΑΣ : “da sola” (LCCS 28.3(1))

ΑΣΚΑΑΣ ΚΑΖΗΥ : perfetto primo dell’espressione ΚΩ Μ̄ΜΟϝ ΚΑΖΗΥ (ΚΑΑϝ ΚΑΖΗΥ) “spogliare, mettere a nudo”. Propriamente “spogliare, mettere a nudo” si dice ΚΩΚ Μ̄ΜΟϝ ΑΖΗΥ, dove ΑΖΗΥ è un avverbio significante “a nudo”. Gli stessi Copti non hanno ben compreso l’origine di questa frase, perché, come nel caso in questione, compare spesso nella forma ΚΩ ΚΑΖΗΥ, come se si trattasse di ΚΩ “mettere” e di ΚΑΖΗΥ, ritenuto significare “a nudo” (LCCS p. 216)

ΑΨΤ ΝΑΣ ΝΟΥΡΙ ΖΙΤΟΥΩΨ ΜΠΡΗΣ ΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΑΥΩ ΨΑΨΒΩΚ ΨΑΡΟΣ ΝΣΕΠΣΝΑΥ ΜΜΗΝΕ
ΝΨΒΜ ΠΕΣΨΙΝΕ ΝΤΟΨ ΜΝ ΚΕΦΙΛΟΣΟΦΟΣ ΧΕ ΑΠΑ ΜΑΡΤΗΡΙΟΝ · ΑΥΩ ΝΕΨΑΧΕ ΝΨΑΡΕ
ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΧΟΟΥ ΝΑΣ · ΝΕΨΑΔΕ ΑΠΑ ΜΑΡΤΗΡΙΟΝ ΧΟΟΥ ΕΡΟΣ
ΜΜΝΤΟΥΕΙΕΝΙΝ · ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΡΩ Α ΤΨΕΕΡΕ ΨΗΜ ΤΣΑΒΟΣ ΕΤΜΝΤΡΜΝΚΗΜΕ ·

Egli le diede una cella accanto a lui, a sud della chiesa, ed egli era solito andare da lei due volte al giorno a visitarla, lui e anche un filosofo, chiamato apa Martyrion. E le parole che il santo apa Pambo le diceva, queste parole apa Martyrion le diceva per lei in greco. Per questo motivo, allora, la ragazzina imparò l’egiziano.

ΖΙΤΟΥΩϝ : stato pronominale della preposizione composta ΖΙΤΟῩΝ “vicino, accanto, presso, a fianco” (LCCS p. 271)

ΚΕ- : per il valore enfaticizzante “anche, pure”, vedi LCCS 28.5

ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ : φιλόσοφος

Μ̄ΝΤΟΥΕΙΕΝΙΝ : “greco, lingua greca” (LCCS 27.2(c)); letteralmente: “la cosa/lingua degli Ioni”

ΡΩ : particella enclitica esprimente enfasi, solitamente contrasto: “anche, in effetti, ma, ma allora, tuttavia, d’altra parte, al contrario”; in contesti negativi: “niente affatto, nemmeno, neppure” (LCCS p. 250)

Α ··· ΤΣΑΒΟΣ : letteralmente: “istruì sé stessa”

Μ̄ΝΤΡ̄Μ̄Ν̄ΚΗΜΕ : “egiziano, lingua egizia” (LCCS 27.2(c)); letteralmente: “lingua della gente d’Egitto”

ΜΝΝΣΑ ΨΟΜΤΕ ΔΕ ΝΡΟΜΠΕ ΕΣΟΥΗΖ ΖΜ ΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ Α ΠΧΟΕΙΣ ΒΕΛΠ ΠΑΙ ΕΒΟΛ ΕΑΠΑ
ΠΑΜΒΩ ΧΕ ΟΥΣΖΙΜΕ ΤΕ · ΑΛΛΑ ΜΠΕΨΕΙΜΕ ΧΕ ΤΨΕΕΡΕ ΜΠΡΡΟ ΤΕ · ΝΤΕΡΨΕΙΜΕ ΔΕ ΧΕ
ΟΥΣΖΙΜΕ ΔΕ (sic) ΑΨΨΑΧΕ ΝΜΜΑΣ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΜΠΕΡΤΡΕ ΛΑΑΥ ΕΙΜΕ ΧΕ ΝΤΕ (sic)
ΟΥΣΖΙΜΕ · ΝΟΥΖΩΒ ΓΑΡ ΑΝ ΕΨΤ̄ΚΩΤ ΜΠΕΝΒΙΟΣ ΠΕ ΕΤΡΕΥ (sic) ΟΥΣΖΙΜΕ ²⁰⁸ ΟΥΩΖ ΖΝ
ΤΝΜΗΤΕ ΧΕΚΑΣ ΝΝΕ ΛΑΑΥ †ΟΣΕ ΝΤΝΑΦΟΡΜΗ ·

Dopo tre anni che era rimasta in quel posto, il signore lo rivelò ad apa Pambo, cioè che era una donna. Ma egli non seppe che era la figlia del re. Quando seppe che era una donna, parlò con lei, dicendo: “Non lasciare che qualcuno sappia che tu sei una donna; non è infatti una cosa che edifica la nostra vita che si lasci sistemare una donna in mezzo a noi, affinché nessuno venga danneggiato a causa nostra”.

εσογη2 : circostanziale, con qualitativo del verbo ογω2 ογε2- ογα2/, Q ογη2 “porre, mettere, sistemare”;
 Q “essere messo, posto, sistemato”
 σελπ : stato nominale dell’infinito σωλπ̄ (κωλπ̄) σελπ̄- (σελπ̄-) σολπ̄ (κολπ̄), Q σολπ̄ (κολπ̄) ± εβολ “rivelare, svelare, scoprire (ῃμο/; a: ε, να/)”
 ντε (sic) : per ντο, pronome di seconda persona singolare femminile (LCCS 6.1)
 †κωτ : “edificare, incoraggiare (spiritualmente)” (CRUM, *Dictionary*, 122ab)
 ετρευ ογ2ιμε ογω2 : per ετρευογω2 ογ2ιμε
 ῃνε λαγ †οε : forma negativa del futuro terzo; dopo la congiunzione κεκαc il futuro terzo esprime scopo o risultato (LCCS 27.4); †-οε “soffrire una perdita, un danno”
 αφορμη : ἀφορμή “motivo, causa”

MNNCA ΨΙΤΕ ΔΕ ΝΡΟΜΠΤΕ ΑΥΝΑΥ ΕΤΩΕΕΡΕ ΩΗΜ ΧΕ ΜΝ ΜΟΡΤ ΜΜΟC · ΑΥΩ ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΖΛΛΑΡΙΟΝ ΠΕCΙΟΥΡ · ΕΠΙΔΗ ΟΥΕΝ ΖΑΖ ΝΡΩΜΕ ΖΜ ΠΕΙCΧΗΜΑ ΝΤΕΙΜΙΝΕ --- ΕΤΒΕ ΝΕCΕΚΙΒΕ ΔΕ ΟΝ ΧΕ ΜΠΟΥΕΡ ΘΕ ΝΝΑΝΕΖΙΟΜΕ ΤΗΡΟΥ · ΜΩΩΡΠ ΜΕΝ ΑCΩΟΟΥΕ ΖΙΤΝ ΤΑCΚΥCΙC ΑΥΩ ΜΠΕCΖΥΠΟΓΙCΟΕ ΕΠΠΑΘΟC ΝΝΕΖΙΟΜΕ --- ΕΠΙΔΗ Α ΠΝΟΥΤΕ ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΝΑC ΜΠΖΩΒ ΕΤΤΗΩ ·

Dopo nove anni videro che la ragazzina non aveva barba e la chiamarono “Ilario l’eunuco”, poiché vi erano molti uomini che vestivano un tale abito. Perché anche i suoi seni non erano come quelli di tutte le donne. Innanzitutto era diventata secca a causa dell’ascesi e non era sottoposta alla sofferenza delle donne. Perciò Dio onnipotente ordinò per lei questo destino.

ζε̄ πειcχημα ῃτειμινε : “in quest’abito, di tal sorte”; ossia tra i monaci molti erano gli eunuchi
 εκιβε (varr. κιβε, κιεβε) : “petto, seno, mammella”
 ῃπουερ θε ῃνανεζιομε : letteralmente: “ non facevano il modo di quelli delle donne”; ῃ-θε ῃ “diventare simile a”
 ακκυcιc (var. ακηcιc) : ἄσκηcιc; letteralmente: “ascesi; esercizio, pratica, vita ascetica”
 ζυπογιcοε : ὑπόκειμαι “sto, giaccio, sono posto sotto”
 παθοc : πάθοc “sofferenza, miseria, danno, pena”; ossia “non aveva più le mestruazioni”
 εττηω : frase relativa, con qualitativo di τωω τωω- τωω/, Q τηω “determinare, fissare; assegnare, destinare”. letteralmente: “Dio ordinò per lei la cosa che è destinata”.

MNNCA ΨΙΤΕ ΔΕ ΝΡΟΜΠΤΕ ΕCΩΟΟΠ ΖΕΝ ΠΕΙΝΟC ΝΝΑCΚΥCΙC · ΝΕΑΥΟΥΩ ΓΑΡ ΕΥΕΙ (sic) ΤΟΟΤΟΥ ΝCΩC ΝΒΙ ΝΕCΕΙΟΤΕ ΧΕ ΑCΜΟΥ --- ΑΥΔΑΙΜΩΝ ΔΕ ΟΝΩ̄ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕCΚΟΥΙ ΝCΩΝΕ ΕΤΖΝ ΚΩCΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙC ΑΥΩ ΑΥΧΙΤC ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΕΝΟC ΝΝΑCΚΥΤΗC ΕΤΖΕΝ ΝΕΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΒΥCΑΝΤΙΟΝ ΕΤΡΕΥΩΛΗΛ ΕΧΩC ΑΥΩ ΜΠΕ ΠΧΟΕΙC ΧΑΡΙΖΕ ΝΑC ΜΠΤΑΛΛΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ ·

Dopo nove anni che lei era in questa grande pratica ascetica e che ormai i suoi genitori, dopo averla cercata (?), avevano annunciato che era morta, un demone entrò in sua sorella minore che era in Costantinopoli e la portarono davanti ai grandi asceti che vi erano nei monasteri di Bisanzio, così che pregassero su di lei, e il Signore non le concesse la guarigione per opera loro.

νεαυογωω : piuccheperfetto, ossia imperfetto del perfetto primo (LCCS 25.1); ογωω “annunciare”

ΕΥΕΙ (per ΕΥΨ ?) ΤΟΟΤΟΥ ΝΩΩΣ : mi sfugge il significato letterale
 ΔΑΙΜΩΝ : δαίμων “demone”
 ΟΝΩ̄ϸ : la forma, solo riflessiva, ΟΝΩ̄ϸ (varr. ΖΩΩ̄ϸ, ΟΩ̄ϸ) + ΕΖΟΥΝ Ε significa “scivolare in, infilarsi in”
 (LCCS p. 289 s.v. ΩΩ)
 ΑΣΚΥΤΗΣ (anche ΑΣΚΙΤΗΣ) : άσκηθής “asceta”
 ΧΑΡΙΖΕ : χαρίζομαι “largisco, presento, dono, concedo”

ΑΥΣΥΜΒΟΥΛΕΥΕ ΜΠΡΡΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝΝΕΝΟΘ ΜΠΠΑΛΛΑΤΙΟΝ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΡΡΟ ΩΝΖ ΨΑ
 ΕΝΕΖ · ΕΨΧΕ CΕΡΑΝΑΚ ΜΠΕΚΡΑΤΟC (sic) ΕΨΩΠ ΕΡΟΚ ΜΠΕΝΨΑΧΕ ΤΕΝΟΟΥ ΝΤΕΚΨΕΕΡΕ
 ΕΨΙΗΤ ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΑΣΚΥΤΗΣ ΕΤΖΝ ΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ · ΖΕΝΝΟΘ ΓΑΡ ΝΕ ΝΕΥΠΟΛΥΤΙΑ --- ΑΥΩ
 ΤΝΠΙCΤΕΥΕ ΧΕ ΠΧΟΕΙC ΝΑΧΑΡΙΖΕ ΝΑC ΜΠΤΑΛΓΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ

Il re fu consigliato dai grandi del Palazzo, che dissero: “O Re, possa tu vivere per l’eternità! Se piace alla tua Maestà di accettare il nostro discorso, manda tua figlia a Scete, davanti agli asceti che sono in quel luogo; grandi sono, infatti, le loro pratiche (ascetiche), e noi crediamo che il Signore le concederà la guarigione per opera loro”.

ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΕ : συμβουλεύω “consiglio, do consiglio”. La terza persona plurale della forma attiva serve a rendere il passivo, così come indicato anche dalla presenza di un agente, introdotto dalla preposizione composta ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄Ν (LCCS 13.4)
 ΠΑΛΛΑΤΙΟΝ : παλάτιον “palazzo”
 CΕΡΑΝΑΚ : presente primo dell’espressione impersonale Π-ΑΝᾹϸ “piacere”, costruita con soggetto impersonale neutro C- e suffisso riflessivo (LCCS 20.2(4))
 ΠΕΚΡΑΤΟC : per ΠΕΚΚΡΑΤΟC; ΚΡΑΤΟC κράτος “forza, gagliardia, vigore; potenza, signoria”
 ΤΕΝΟΟΥ : imperativo di Τ̄ΝΝΟΟΥ Τ̄ΝΝΕΥ- (ΤΝΕΥ-) Τ̄ΝΝΟΟῩϸ (Τ̄ΝΝΟΟΥΤ̄ϸ, ΤΝΟΟῩϸ) “mandare, inviare”
 ΠΟΛΥΤΙΑ : πολιτεία “condizione; abitudine”
 ΠΙCΤΕΥΕ : πιστεύω “credo, confido”

209 ΠΡΡΟ ΔΕ ΝΤΕΡΕΨΩΤΜ ΕΠΕΥΨΟΧΝΕ ΑΨΡΑΨΕ ΕΜΑΤΕ ΕΠΙΔΗ ΟΥΝ ΟΥΝΟΘ ΝΜΚΑΖΝΖΗΤ
 ΨΟΟΠ ΝΑΨ ΕΤΒΕ ΤΕΨΨΕΕΡΕ · ΑΥΩ ΑΨΤΕΝΟΟΥ ΝΜΜΑC ΝCΙΟΥΡ CΝΑΥ · ΑΥΩ CΝΤΕ
 ΜΠΑΡΘΕΝΟC · ΜΝ ΚΕΖΜΖΑΛ CΝΑΥ ΕΤΡΕΥΖΥΠΕΡΕΤΕΙ ΝΑC · ΑΨΖΑΙ ΕΡΑΚΟΤΕ ΕΡΑΤΨ
 ΜΠΕCΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ ΜΝ ΠΖΥΓΕΜΩΝ ΕΤΡΕΥΨΩΤ ΝΜΜΑC ΕΠΤΟΟΥ ΜΠΖΟC̄Μ ·

Quando il re udì il loro consiglio, si rallegrò molto, poiché aveva un grande angoscia a motivo di sua figlia. E inviò con lei due eunuchi e due ragazze, con anche due servitori che la servissero. Egli scrisse ad Alessandria, allo Stratelate e allo Hegemon, che andassero con lei alla Montagna del Natron

ΟῩΝ ... ΨΟΟΠ ΝΑΨ : “vi era ... accaduta a lui”; frase di esistenza, con predicativo di esistenza ΟῩΝ (LCCS 2.2) e qualitativo di ΨΩΠΕ “accadere”
 ΜΚΑΖ Ν ΖΗΤ : (vb. intr.) “essere addolorato o preoccupato di cuore”; come sostantivo maschile: “dolore, angoscia, pena”. Cfr. Foglio 203
 ΚΕ- : per il valore enfaticizzante “anche, pure”, vedi LCCS 28.5
 ΖΥΠΕΡΕΤΕΙ : ύπηρετέω “servo, presto servizio”; letteralmente: “per far sì che fossero servitori a lei”
 CΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ : vedi Foglio 202
 ΖΥΓΕΜΩΝ : var. ΖΗΓΕΜΩΝ, ήγεμών “comandante, capo, signore”; si tratta dei capi militare e civile di Alessandria
 ΠΤΟΟΥ ΝΖΟC̄Μ : si tratta dello Wadi al-Natron, dove si trova la comunità monastica di Scete.

ΠΡΡΟ ΔΕ ΑΨΖΑΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΑΣΚΙΤΗΣ ΕΤΖΕΝ ΨΙΗΤ · ΑΨΑΙΤΕΙ ΝΝΟΥΜΕΛΑ ΜΝ ΟΥΧΑΡΤΗΣ ·
 ΑΨΖΑΙ ΖΕΝ ΤΕΨΟΙΧ ΜΜΙΝ ΜΜΟΨ ΧΕΚΑC ΝΝΕΥCΖΗ ΟΥΨΑΧΕ ΕΨΧΟCΕ ΕΤΕΠΙCΤΟΛΗ ΚΑΤΑ
 ΠΕΤΠΡΕΠΕΙ ΝΤΜΝΤΡΡΟ · ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΨΑΧΕ ΝΘΒΒΙΟ Ν̄ΤΑΨΖΑΙCΟΥ ΕΤΕΠΙCΤΟΛΗ ·

Il re scrisse agli asceti che erano a Scete. Chiese dell'inchiostro e un foglio di carta e scrisse con la sua propria mano, così che non venisse scritta una parola altezzosa nella lettera, secondo ciò che si addice alla regalità. Queste sono le parole umili che egli scrisse nella lettera.

ΜΕΛΑ : μέλαν “inchiostro”

ΧΑΡΤΗΣ : χάρτης “foglio di papiro; carta”

Μ̄ΜΙΝ Μ̄ΜΟϞ : pronome intensivo usato in apposizione a un precedente pronome, solitamente possessivo o riflessivo (LCCS 28.3(3))

Ν̄ΝΕΥϞΖΗ : forma negativa del futuro terzo; dopo la congiunzione ϞΕΚΑϞ il futuro terzo esprime scopo o risultato (LCCS 27.4); la terza persona plurale della forma attiva serve a rendere il passivo (LCCS 13.4); ϞΖΗ è forma fayumica per ϞΕΖ-, stato nominale dell'infinito ϞΖΑΙ “scrivere” (CRUM, *Dictionary*, 381b)

ΕϞϞΟϞΕ : circostanziale-relativo (l'antecedente è indeterminato) con qualitativo di ϞΙϞΕ ϞΕϞΤ̄- ϞΑϞΤ̄Ϟ, “innalzare, esaltare”

ΕΠΙϞΤΟΛΗ : ἐπιστολή “lettera, missiva”

ΠΡΕΠΕΙ : πρέπει, impersonale “conviene, è conveniente”

Θ̄ΒΒΙΟ : “umiltà” (LCCS p. 275)

Ν̄ΤΑϞϞΖΑΙϞΟΥ : realtivo del perfetto primo di ϞΖΑΙ “scrivere”; tra lo stato pronominale ϞΖΑΙϞ e l'oggetto – ΟΥ si trova una Ϟ eufonica (LCCS 20.4)

ΠΕΙΕΛΑΧΙϞΤΟϞ ΝΡΡΟ ΖΗΝΩΝ ΠΕ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ † ΝΑϞ ΜΠΤΑΙΟ ΝΤΜΝΤΡΡΟ ΠΑΡΑ ΝΕϞΕΜΠΩΑ ΕϞϞΖΑΙ ΕΡΑΤΟΥ Ν̄ΝΕϞΝΗΥ Ν̄ΝΕΥϞΕΒΗϞ ΝΩΟΥΜΕΡΙΤΟΥ ΕΤΩΛΗΛ ΕΤϞΜ (sic) ΠΚΟϞΜΟϞ ΤΗΡϞ ΧΑΙΡΕΤΕ ·

«Questo infimo re è Zenone, al quale Dio ha dato l'onore del regno oltre i suoi meriti, che scrive ai pii fratelli, degni di essere amati, che pregano per il mondo intero. Salute a voi!»

ΕΛΑΧΙϞΤΟϞ : ἐλάχιστος “il più piccolo, infimo, minimo”

ΠΑΡΑ : παρά “al di là, oltre”

ΕϞϞΖΑΙ : circostanziale; “mentre scrive; scrivendo”

ΕΡΑΤΟΥ Ν̄ΝΕϞΝΗΥ : l'oggetto nominale della preposizione è anticipato con un suffisso e introdotto con Ν̄ (LCCS 10.4)

ΕΥϞΕΒΗϞ : εὐσεβής “pio, religioso”

ΩΟΥΜΕΡΙΤΟΥ : “degni di amare loro”; ΩΟΥ- “degno di, meritevole di” (LCCS p. 292); ΜΕΡΙΤϞ è stato costruito pronominale di ΜΕ “amare” (LCCS p. 225)

ΕΤϞΜ : da emendare in ΕϞΜ

ΧΑΙΡΕΤΕ : χαίρω; si tratta di una forma di imperativo plurale

ΖΑΘΗ ΜΝ (sic) ΝΖΩΒ ΝΙΜ ΝΑϞΝΗΥ ΕΤΟΥΑΑΒ †ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΜΩΤΝ ΤΗΡΤΝ ΖΜ ΠΕϞϞ ΑΥΩ ΕΩϞΕ †ΜΠΩΑ †ΑϞΠΑΖΕ Ν̄ΝΕΤΝΟΥΕΡΗΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ --- Μ̄ΝΝϞΩϞ †ΤΑΜΟ ΜΜΩΤΝ ΕΝΕΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΑΑΥ ΝΑΙ ΕΤΒΕ ΝΑΝΟΒΕ· ΟΥΝΤΑΙ ΜΜΑΥ ΝΩΕΕΡΕ ϞΝΤΕ ΝϞΖΙΜΕ · ΕΜΕΝΤΑΙ ΝΛΑΑΥ ΝϞΟΛϞΛ ΜΜΑΥ ΝϞΑ ΝΤΟΥϞ ΝΤϞΝΤΕ ·

Innanzitutto, o miei santi fratelli, io imploro voi tutti in Cristo e, se sono degno, bacio i vostri santi piedi. Dopo ciò, vi racconto le cose che Dio ha fatto per me a causa dei miei peccati. Ho due figlie femmine, non avendo altra consolazione al di fuori di loro due.

ΖΑΘΗ ΜΝ (leggi ΜΕΝ) Ν̄ΖΩΒ ΝΙΜ : letteralmente: “davanti a ogni cosa”

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ : παρακαλέω “invoco, prego”

ΑϞΠΑΖΕ : ἀσπάζομαι “do il benvenuto; abbraccio, bacio”

ΟΥΕΡΗΤΕ (var. ΟΥΡΗΗΤΕ) : sostantivo femminile “piede, gamba; zampa”; la forma copta deriva dal duale egizio w^crt^y “gambe”

ΟΥΝΤΑΙ ; ΜΕΝΤΑΙ (ΜΝΤΑΙ) : “ho”; “non ho” (letteralmente: “è a me”; “non è a me”) (LCCS 22.1, dove si parla anche dell’eventuale presenza di un pleonastico e intraducibile ΜΜΑΥ); cfr. Foglio 206

ϞΕΕΡΕ CΝΤΕ ΝCΖΙΜΕ : vedi Fogli 199-200

ΝCΑ ΝΤΟΟΥ ΝΤCΝΤΕ : letteralmente: “oltre a loro, cioè le due”; per il pronome personale indipendente ΝΤΟΟΥ, vedi LCCS 6.1

ΤΝΟΘ ΔΕ ΛCΒΩΚ ΝΤΟΟΤΝ · ΛΥΩ Ν†CΟΟΥΝ ΛΝ ΧΕ ΝΤΑ ΟΥ ΩΩΠΕ ΜΜΟC ΚΑΝ ΕΩΧΕ ΝΤΑCΜΟΥ ΖΝ ΘΑΛΑCCA · ΚΑΝ ΕΩΧΕ ΝΤΑΥΑΙΧΜΑΛΩΤΙΖΕ ²¹⁰ ΜΜΟC ΖΙΤΝ ΝΝΒΑΡΒΑΡΟC · ΚΑΝ ΕΩΧΕ ΝΤΑΥΤΑΡΠC ΖΙΤΝ ΝΕΘΥΡΙΟΝ · ΕΙΕ ΠΑΝΤΩC ΝΤΑCΜΟΥ ΖΝ ΘΑΛΑCCA (sic) · ΠΛΗΝ ΝΘΕ ΝΤΑCΜΟΥ ΜΜΟC ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΤCΟΟΥΝ · ΛΥΩ ΛΥΝΟΘ ΝΖΗΗΒΕ ΩΩΠΕ ΖΜ ΠΛΗΙ ΖΙΤΜ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΤΕΤΜΜΑΥ ΧΕ ΜΠΙΖΕ ΕΠΕCΩΜΑ ΖΩΛΩC ΤΑΤΩΜC ΜΜΟC ·

La maggiore è andata (via) da noi e non so ciò che le è capitato: se è morta in mare, se è stata fatta prigioniera dai barbari, se è stata presa dalle belve. Ecco, in ogni caso è morta [in mare], solo che il modo in cui è morta è Dio che lo conosce. E un grande dolore è sopravvenuto nella mia casa a motivo della morte di quella (figlia), poiché non sono riuscito in alcun modo a trovare il suo corpo, così da seppellirlo

ΝΤΑ ΟΥ ΩΩΠΕ : tempo secondo, dove il soggetto è il pronome interrogativo ΟΥ “che cosa?” (LCCS 6.2, 14.2)

ΚΑΝ ... ΚΑΝ : κᾶν ... κᾶν “sia che ... sia che”

ΝΤΑCΜΟΥ : perfetto secondo (LCCS 14.1), in protasi di frase condizionale della realtà (LCCS 29.1)

ΑΙΧΜΑΛΩΤΙΖΕ : αἰχμαλωτίζω “faccio prigioniero, schiavo”. La terza persona plurale della forma attiva (qui perfetto secondo) serve a rendere il passivo, così come indicato anche dalla presenza di un agente, introdotto dalla preposizione composta (± ΕΒΟΛ) ΖΙΤΝ (LCCS 13.4)

ΒΑΡΒΑΡΟC : βάρβαρος “barbaro”

ΝΤΑΥΤΑΡΠC : perfetto secondo; ΤΑΡΠC sta per ΤΟΡΠC, stato pronominale dell’infinito ΤΩΡΠ̄ ΤΕΡΠ̄- (Τ̄ΡΠ-) ΤΟΡΠC “afferrare, impadronirsi di”

ΘΥΡΙΟΝ (var. ΘΗΡΙΟΝ) : θηρίον “animale feroce, selvaggio; bestia”

ΠΑΝΤΩC : πάντως “completamente, del tutto, affatto, assolutamente; certamente, in ogni caso”

ΖΝ ΘΑΛΑCCA (sic) : da espungere

ΠΛΗΝ : πλήν “eccetto che, tranne che, fuorché”

ΧΩΚ ΕΒΟΛ : “completare, terminare”, in senso traslato “morire”; sostantivo maschile “morte” (vedi J. VAN DER VLIET, “A Note on ΧΩΚ ΕΒΟΛ ‘To Die’”, *Enchoria* 16, 1988, pp. 89-93)

Ν·Τ·ΕΤ·ΜΜΑΥ : di colei che è là”, “di quella là”

ΖΩΛΩC : ὅλος “interamente, affatto”

ΤΑΤΩΜC : : congiuntivo di prima persona (LCCS 25.2), corrispondente qui a una forma “finalis”, ossia a un congiuntivo futuro di risultato (LCCS 30.2); ΤΩΜC̄ ΤΕΜC̄- (Τ̄ΜC-) ΤΟΜC̄ (ΤΟΜC̄C̄), Q ΤΟΜC̄ “seppellire”

ΝΤΕΡΙCΟΛC̄ ΝΟΥΚΟΥΙ ΖΑ ΤΕΤΜΜΑΥ ΕΙΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΜΑΡΕ ΠΟΥΩΩ ΜΠΧΟΕΙC ΩΩΠΕ · Λ ΚΕΕΜΚΑΖΝΖΗΤ ΤΑΖΟΙ ΕCΖΟΟΥ ΠΑΡΑ ΠΑΙ --- ΤΚΕΟΥΕΙ ΝΤΑΙΤΑΧΡΟΙ ΕΧΩC ΕΙΧΩ ΜΜΟC ΜΠΧΟΕΙC ΧΕ ΕΙC ΤΕΙΚΕΟΥΕΙ ΜΑΡΕCΩΝΖ ΜΠΕΚΜΤΟ ΕΒΟΛ · ΛΥΔΑΙΜΩΜ ΟΝΩ̄C̄ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟC · ΤΝΖΑΡΕΖ ΕΡΟC ΜΠΕΖΟΥΥ ΜΝ ΤΕΥΩΗ · ΖΩCΔΕ ΝΤΑΧΟΟC ΧΕ CΟΤΠ ΝΟΙ ΠΜΟΥ ΝΤΕΤΜΜΑΥ ΠΑΡΑ ΠΩΝΖ ΝΤΑΙ ·

Dopo che mi fui consolato un po’ per quella (figlia), dicendo: ‘Sia fatta la volontà del Signore!’, un altro dolore mi accadde, peggiore del primo. L’altra (figlia), nella quale avevo posto la mia forza, dicendo: ‘Signore, ecco quest’altra! Possa lei vivere alla tua presenza!’, un demone entrò in lei. Noi la custodiamo giorno e notte; tanto che dico che la morte di quella è migliore della vita di questa.

ΝΟΥΚΟΥΙ : avverbio “un po’”

ΜΑΡΕ ... ΩΩΠΕ : ottativo (LCCS 30.1)

ΜΚΑΖ Ν ΖΗΤ : (vb. intr.) “essere addolorato o preoccupato di cuore”; come sostantivo maschile “dolore, angoscia, pena”. Cfr. Foglio 209

ΕΦΖΟΥ ΠΑΡΑ ΠΑΙ : “essendo cattivo in confronto a questo”; ΠΑΡΑ παρά “accanto, presso”, “in confronto a, a paragone di”, “eccetto, all’infuori di”

ΤΚΕΟΥΕΙ : ΟΥΕΙ è la forma femminile del numerale ΟΥΑ “uno” (LCCS 15.3); ΚΕΟΥΕΙ è la forma indefinita “un’altra” (LCCS 28.5), qui, inoltre, definita dall’articolo femminile τ

ΝΤΑΙΤΑΧΡΟΙ ΕΧΩΣ : “che io avevo rafforzato me stesso su di lei”; relativo del perfetto primo di ΤΑΧΡΟ ΤΑΧΡΕ- ΤΑΧΡΟ, Q ΤΑΧΡΗΥ “rinforzare, rafforzare, irrobustire”

ΜΑΡΕΩΝΣ : ottativo (LCCS 30.1)

ΜΠΕΚΜΤΟ ΕΒΟΛ : vedi Foglio 203

ΟΝΩΨ : vedi Foglio 208

ΖΩΣΔΕ (anche ΖΩΣΤΕ) : ὥστε “così che, in modo che, tanto da”; regge il congiuntivo ΝΤΑΧΟΟΣ (LCCS 30.10, 25.2) o l’infinito causativo (cfr. Foglio 218)

ΨΟΤΠ̄ : presente primo, con qualitativo di σωτῆ- σετῆ- σοτπ, Q σοτῆ “scegliere, selezionare; eleggere, nominare (ἄμο)”; Q “essere scelto, eletto; essere eccellente, squisito, raffinato, ricercato”; spesso in comparazioni: “essere migliore, più vantaggioso”

ΑΥΣΥΜΒΟΥΛΕΥΕ ΝΑΙ ΖΙΤΝ ΝΕΝΟΒ ΜΠΠΑΛΛΑΤΙΟΝ ΕΤΡΑΧΟΟΥΣ ΕΡΑΤΨ ΝΤΕΤΝΜΝΤΠΕΤΟΥΑΑΒ
· ΤΕΝΟΥ ΒΕ ΠΧΩΚ ΝΤΑΠΙΣΤΙΣ ΤΕ ΤΑΙ ΖΝ ΟΥΜΕ ΞΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΨΤΕΤΗΥΤΝ ΕΒΟΛ ΑΝ ΖΜ
ΠΕΤΕΤΝΑΑΙΤΕΙ ΜΜΟΨ · ΕΩΩΠΕ ΕΤΕΤΝΩΑΝΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΠΧΟΕΙΣ ΨΝΑΧΑΡΙΖΕ ΜΠΤΑΛΒΟ
ΝΤΑΨΕΕΡΕ ΖΙΤΝ ΝΕΤΝΩΛΗΛ ΝΑΣΝΗΥ · ΟΥΧΑΙ ΝΑΕΙΟΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ ·

Sono stato consigliato dai grandi del Palazzo di mandarla alla vostra santità. Ora, dunque, il compimento della mia fede è che veramente Dio non vi rifiuta ciò che gli chiedete. Se voi invocate il Signore, egli concederà la guarigione di mia figlia grazie alle vostre preghiere, fratelli miei. State bene, miei santi padri!».

ΕΤΡΑΧΟΟΥΣ : infinito coniugato, con ε, esprimente scopo (LCCS 20.1); ΧΟΟΥΨ è stato pronominale ΧΟΥΨ ΨΕΥ- ΧΟΥΨ “mandare, inviare”

ΕΡΑΤΨ : mi sarei aspettato ΕΡΑΤΨ, poiché il suffisso anticipa il successivo ΜΝΤΠΕΤΟΥΑΑΒ, che è un sostantivo femminile (LCCS 27.2(c)): Per la costruzione, vedi LCCS 10.4

ΤΕΝΟΥ ΒΕ : vedi LCCS 30.11(d)

ΝΨΤΕΤΗΥΤΝ ... ΑΝ : negazione del presente primo (LCCS 18.1) di τῆτο (στο, σο) τῆτε- (στε-) τῆτο (στο), Q τῆτηΥ (στηΥ) “rifiutare”. Si noti che τηΥτῆ (pronome di seconda persona plurale) è normalmente unito allo stato nominale dell’infinito (cfr. LCCS 11.2 fine)

ΕΩΩΠΕ ΕΤΕΤΝΩΑΝΠΑΡΑΚΑΛΕΙ : condizionale (LCCS 29.1)

ΝΤΕΡΕΣΕΙ ΔΕ ΕΖΟΥΝ ΕΡΑΚΟΤΕ · Α ΠΕΣΤΡΑΤΥΛΑΤΗΣ · ΜΝ ΠΖΗΓΕΜΩΝ ΒΩΚ ΝΜΜΑΣ ΕΨΙΗΤ
· ΑΥΩ ΝΤΕΡΟΥΒΩΚ ΨΑ ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΑΥΨ ΝΑΨ ΝΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΠΡΡΟ · ΑΥΩ
ΑΨΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΝΝΕΣΝΗΥ ΤΗΡΟΥ ²¹¹ΕΤΡΕΥΨΛΗΛ ΕΧΩΣ · ΕΨΞΕ ΜΜΟΣ ΞΕ ΜΑΡΕΝΣΟΨΣ
ΜΠΧΟΕΙΣ ΝΨΧΑΡΙΖΕ ΜΠΤΑΛΒΟ ΝΤΨΕΕΡΕ ΜΠΡΡΟ · ΚΑΙ ΓΑΡ ΟΥΕΥΣΕΒΗΣ ΠΕ ΖΝ ΖΩΒ ΝΙΜ ·

Quando lei arrivò ad Alessandria, lo Stratelate e lo Hegemon andarono con lei a Scete e quando vennero presso il santo apa Pambo gli diedero la lettera del re. Ed egli chiese a tutti i fratelli che pregassero su di lei, dicendo: “Preghiamo il Signore, che conceda la guarigione alla figlia del re; e infatti egli è pio in tutte le cose”.

ΜΑΡΕΝΣΟΨΣ : ottativo (LCCS 28.1)

ΝΨΧΑΡΙΖΕ : congiuntivo; il cambiamento di soggetto indica scopo e fine (LCCS 25.2)

ΝΤΕΡΟΥΖΙΤΟΥΤΟΥ ΔΕ ΕΨΛΗΛ Α ΔΑΙΜΩΝ (sic) ΦΟΒΨ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΣ · ΑΨΝΟΥΨΕ ΜΜΟΣ ΕΨΜ ΠΚΑΖ · ΑΨΖΙΤΕ ΜΜΟΣ ΖΩΨΤΕ ΝΤΕ ΠΕΨΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ ΜΝ ΠΖΕΓΕΜΩΝ ΡΨΠΗΡΕ ΨΕ ΑΨΘΜΘΜ ΕΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΣ ΖΝ ΤΜΗΤΕΙ ΝΝΕΙ ΠΕΨΟΥΑΑΒ –

Quando essi cominciarono a pregare, il (un ?) demone la assalì, la gettò a terra, la tormentò, così che lo Stratelate e lo Hegemon si meravigliarono che avesse potuto entrare in lei in mezzo a questi santi.

ΖΙ-ΤΟΥΤΨ : questa espressione (da non confondere con la preposizione ΖΙΤΟΥΤΨ , stato pronominale di ΖΙΤΨ; LCCS 9.1) ha valore verbale : “porre la mano, intraprendere, cominciare”; ΖΙ-, infatti, non è la preposizione *hr* “su sopra”, ma lo stato nominale del verbo ΖΙΟΥΕ ΖΙ- ΖΙΤΨ (egizio *hw*) “battere, colpire” (LCCS pp. 311-312; CRUM, *Dictionary*, 734b)

ΔΑΙΜΩΝ : è stato omesso l’articolo (ΑΠΔΑΙΜΩΝ ο ΑΥΔΑΙΜΩΝ)

ΦΟΒΨ : stato pronominale del verbo riflessivo ΦΩΘΕ (ΒΩΘΕ) ΦΕΘ- ΦΟΒΨ, Q ΦΗΘ (ΒΗΘ) “saltare, balzare”; letteralmente: “saltò su di lei”

ΝΤΕ ... Π-ΨΠΗΡΕ : congiuntivo (LCCS 25.2), retto da ΖΩΨΤΕ (vedi Foglio 210)

ΜΗΤΕΙ : var. di ΜΗΤΕ, ΜΗΗΤΕ “metà, mezzo”; ΖΨ ΤΜΗΤΕ Ψ “nel mezzo di, a metà di”

ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΖΛΛΑΡΙΑ ΝΤΕΡΕΨΝΑΨ ΕΤΕΨΨΩΝΕ ΝΚΟΨΜΙΚΗ ΑΨΨΟΥΩΝΨ ΑΛΛΑ ΜΠΕ ΤΨΩΝΕ ΝΚΟΨΜΙΚΗ ΨΟΥΩΝ ΤΨΩΝΕ ΜΠΑΡΘΕΝΟΨ · ΕΨΝΑΨΨΟΥΩΝΕΨ ΝΑΨ ΝΖΕ ΕΠΙΔΗ Α ΝΕΨΨΑΡΨ ΨΟΥΨΕ ΖΙΤΝ ΤΑΨΚΨΨΙΨ · ΑΨΨ Α ΠΨΑ ΜΠΕΨΨΩΜΑ ΨΙΒΕ ΜΝ ΠΕΨΨΜΟΤ · ΕΝΕΜΝ ΛΑΑΨ ΝΖΗΤΨ ΝΑΨ ΠΚΑΨ ΜΝ ΠΨΑΑΡ · ΕΨΕΜ ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΝΕΨΦΟΡΕΙ ΝΟΥΨΨΧΗΜΑ ΝΖΟΥΨΤ·

Quando la beata Ilaria vide sua sorella terrena, la riconobbe, ma la sorella terrena non riconobbe la sorella vergine. Come avrebbe potuto (ri)conoscerla, poiché le sue carni erano diventate secche a causa dell’ascesi e la bellezza del suo corpo si era alterata, con la sua apparenza, non essendoci più nulla in lei se non le ossa e la pelle? Oltre a tutte queste cose, poi, indossava una veste maschile.

ΚΟΨΜΙΚΗ : κοσμικός “del mondo, terreno, secolare, mondano”

ΑΨΨΟΥΩΝΨ : perfetto primo, con stato pronominale dell’infinito ΨΟΥΨ ΨΟΥΨ- (ΨΟΥΩΝ- ΨΟΥΕΝ-) ΨΟΥΩΝΨ “conoscere, sapere; riconoscere”

ΕΨΝΑΨΨΟΥΩΝΕΨ : futuro secondo (LCCS 25.1)

ΝΑΨ ΝΖΕ : “in quale modo? come?” (LCCS 16.1)

ΨΑΡΨ : σάρξ “carne”

ΨΑ : “bellezza”; valore nominale del verbo ΨΑ, Q ΨΑΕΙΨΟΥΨ “diventare bello” (LCCS pp. 252, 140 n. 5)

ΕΝΕΜΨ ΛΑΑΨ : circostanziale dell’imperfetto della forma negativa di frase esistenziale; descrive uno stato simultaneo al tempo della frase principale (LCCS 25.1 (c))

ΠΚΑΨ : propriamente singolare “l’osso”

ΝΖΟΥΨΤ : vedi Foglio 199 fine

ΝΤΕΡΕΨΝΑΨ ΔΕ ΕΤΕΨΨΩΝΕ ΑΨΜΚΑΖΝΖΗΤ ΑΨΨ Α ΠΕΨΨΑ ΝΖΟΥΝ ΨΤΟΡΤΡ ΕΤΒΕ ΤΕΨΨΩΝΕ · ΑΨΠΑΖΤΨ ΕΨΜ ΠΚΑΖ ΑΨΡΙΜΕ · ΖΩΨΔΕ ΝΨΖΕΡΤ ΠΚΑΖ ΖΝ ΝΕΨΡΜΕΙΨΟΥΨ ΕΨΨΩ ΜΜΟΣ ΨΕ ΠΨΘΕΙΨ ΨΑΝΖΤΗΚ ΖΑ ΤΕΙΚΟΥΨ ΝΨΕΡΕ --- ΝΕΨΝΗΨ ΔΕ ΝΤΕΡΟΥΝΑΨ ΕΡΟΣ ΑΨΡΨΠΗΡΕ ΕΨΜ ΠΕΨΜΚΑΖΝΖΗΤ ΑΛΛΑ ΜΠΟΥΨΕΙΜΕ ΕΖΩΒ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΑΛΛΑ ΝΕΨΨΩ ΜΜΟΣ ΨΕ ΕΨΨΟΥΨ ΖΝ ΟΨΜΝΤΨΕΝΖΤΗΨ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΣ ·

Quando vide sua sorella, si addolorò e il suo cuore (?) fu turbato a motivo di sua sorella. Si prostrò a terra (e) pianse, tanto da inzuppare la terra con le sue lacrime, dicendo: “O Signore, abbi misericordia di questa giovane ragazza!”. E quando i fratelli la videro, si meravigliarono della sua angoscia, ma non compresero una tale cosa e dicevano: “Prova compassione per lei”.

πεσσα ἡζοῦν : più che “la sua bellezza interna (letteralmente: dell’interno)”, ritengo significhi “la sua parte interna”, quale perifrasi per “il suo cuore” (?)
 ἡζοῦν : congiuntivo (LCCS 25.2), retto da ζωσαδε (vedi Foglio 210); ζοῦν- è stato nominale di ζωσῆ ζοῦν- (ζοῦν-) ζωσῆ, Q ζωσῆ “inzuppare, infradiciare, inumidire” (ἡμοσ; con: ζῆ, ἡμοσ)
 ἡμοσ : plur. di ἡμειν “lacrima” (cfr. egizio *rmyt*)
 ψανθηκ : var. dell’espressione ψῆ-θηκ “compatire, commiserare, aver pietà, misericordia (di, per: εχῆ, ερῆ εχῆ, ῆ)” (dall’egizio *šn-hšty* “soffrire di cuore = aver pietà”) (LCCS pp. 310-311)
 νεγω : imperfetto (LCCS 21.1)
 ερωσ : non è un circostanziale, ma un presente secondo (LCCS 24.1)
 ἡμωσθηκ (ἡμωσ-θηκ) : “pietà, commiserazione, misericordia”. Notare che “i fratelli” usano i suffissi maschili, mentre la narrazione quelli femminili

ΝΤΕΡΕΜΤΟΝ ΔΕ ΝΟΥΚΟΥΙ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΖΙΣΕ ΜΠΔΑΙΜΩΝ ²¹² Α ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΜΟΥΤΕ ΕΥΑΚΚΙΤΗΣ ΝΝΑΡΧΑΙΟΣ ΠΕΧΑΧ ΝΑΧ ΧΕ ΧΙ ΝΤΕΙΚΟΥΙ ΝΨΕΕΡΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑ ΝΨΩΠΕ · ΝΓΨΛΗΛ ΕΧΩΣ ΨΑΝΤΕ ΠΧΟΕΙΣ ΧΑΡΙΖΕ ΝΑΣ ΜΠΤΑΛΘΟ --- ΝΤΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΧ ΝΑΧ ΧΕ ΜΠΑΨΠΩΖ ΕΝΕΙΨΙ ΝΤΕΙΘΟΤ ΕΤΡΑΧΙ ΣΖΙΜΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΑΜΑ ΝΨΩΠΕ · ΠΕΙΖΩΒ ΠΑΙ ΠΑΖΕΝΡΩΜΕ ΝΑΤΠΑΘΟΣ ΝΕ (sic) ·

Quando ella si fu ripresa un po’ dal tormento del demone, il santo apa Pambo chiamò un vecchio asceta e gli disse: “Prendi questa giovane ragazza nella tua dimora e prega su di lei, fino a che il Signore (non) conceda a lei la guarigione!”. Ma egli gli disse: “Non ho ancora raggiunto tali picchi (di perfezione) da pendere una donna nella mia dimora. Questa cosa è per persone senza passioni!”.

ἡμωσ : propriamente “essere tranquillo, sollevato, a riposo”
 ἡμοσ : avverbio “un po’”
 ἡμωσ : congiuntivo (LCCS 25.2)
 ψαντε-πχοεις χαριζε : per questa costruzione, vedi LCCS 30.3
 ἡπαψωζ : per questa costruzione, vedi LCCS 30.5
 ψι : “misura, peso, estensione” (LCCS p. 294)
 ἡτεισοτ : “di questo tipo, tale” (LCCS p. 338)
 ετραχι : infinito coniugato, con ε, esprimente risultato o scopo (LCCS 20.1)
 ατπαθος : aggettivo composto con il prefisso negativo ατ- (LCCS 27.1); παθος πάθος “stato dell’animo agitato; passione; commozione; affetto”
 νε : leggi πε

ΠΕΦΙΛΟΣΟΦΟΣ ΔΕ ΑΠΑ ΜΑΡΤΗΡΙΟΝ ΠΕΧΑΧ ΧΕ ΤΑΑΣ ΝΕΛΛΑΡΙΟΝ ΠΕΣΙΟΥΡ · ΝΤΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤΕΥΟΥΝ (sic) ΨΘΟΜ ΜΜΟΥ ΕΧΙ ΣΖΙΜΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑ ΝΨΩΠΕ · ΑΥΩ ΑΧΨ ΝΤΚΟΥΙ ΝΨΕΕΡΕ ΝΤΟΟΤΣ ΝΤΕΚΩΝΕ · ΑΣΧΙΤΣ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑ ΝΨΩΠΕ --- ΕΣΨΑΝΤΩΟΥΝ ΕΨΛΗΛ ΝΕΨΑΣΨΛΗΛ ΝΜΜΑΣ ΕΣΨΑΝΩΨΤ ΕΖΟΥΝ ΕΡΑΣ ΨΑΡΕ ΠΕΣΣΑ ΝΖΟΥΝ ΒΩΛ ΕΒΟΛ --- ΨΑΣΠΑΖΤΣ ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΝΣΡΙΜΕ ΨΑΝΤΕΣΖΕΡΠ ΠΚΑΖ ΖΝ ΠΕΣΡΜΕΙΟΥΕ --- ΕΣΨΑΝΤΩΟΥΝ ΔΕ ΟΝ ΨΑΣΖΟΛΘ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΣ ΝΣΨΠΕΙ ΕΡΩΣ · ΖΕΝΣΟΠ ΔΕ ΟΝ ΨΑΣΕΝΚΟΤΚ ΖΙΣΜ ΟΥΠΟΙ ΝΟΥΨΤ ΝΜΜΑΣ ΝΤΕΥΨΗ ΡΗΡΣ (sic) ·

Ma il filosofo apa Martyron disse: “Dalla a Ilario l’eunuco; lui, infatti, è colui che può prendere una donna nella sua dimora!”. Ed egli diede la giovane ragazza alla cura di sua sorella ed ella la prese nella sua dimora. Se si alzava per pregare, era solita pregare con lei; se la guardava, il suo cuore (?) si scioglieva, si prostrava a terra e piangeva, fino a inzuppare la terra con le sue lacrime. Se poi si alzava, era solita abbracciarla e baciarla. A volte, ancora, era solita coricarsi in uno stesso letto con lei per tutta la notte.

ΠΕΤΕΥΟΥΝ : leggi ΠΕΤΕΟΥΝ̄

ΝΤΟΟΤ̄ ΝΤΕCCΩΝΕ : l'oggetto nominale della preposizione è anticipato con un suffisso e introdotto con Ν̄ (LCCS 10.4)

ΕCΩΑΝΤΩΟΥΝ : condizionale (LCCS 29.1)

ΝΕΩΑCΩΛΗΛ : imperfetto dell'aoristo (LCCS 28.1)

ΠΕCCA Ν̄ΖΟΥΝ : vedi Foglio 211

ΒΩΛ ΕΒΟΛ : “sciogliere, slegare”

ΩΑΝΤΕCΖΕΡΠ : per questa costruzione, vedi LCCS 30.3; cfr. Foglio 211

ΩΑCΖΟΛ̄ : da correggere in ΩΑCΖΩΛ̄, aoristo; ΖΩΛ̄, Q ΖΟΛ̄, “abbracciare, stringere (ΕΖΟΥΝ Ε)” (LCCS p. 319); cfr. Foglio 215

Ν̄C†ΠΕΙ : congiuntivo (LCCS 25.2), che continua il precedente aoristo; †-ΠΕΙ, †-ΠΙ : “baciare” (LCCS p. 243)

ΠΟΙ : propriamente “panca, sedile”

ΟΥΩΤ : “singolo, solo, lo stesso”; dall'egizio *w'ty*

ΡΗΡC : leggi ΤΗΡ̄C

ΑΥΩ ΜΝΝCΑ CΑΨC ΔΕ ΝΖΟΥΥ Α ΠΧΟΕΙC ΧΑΡΙΖΕ ΝΑC ΠΤΑΛΒΟ (sic) · ΑCΕΝΤC ΕΤΜΗΤ (sic)
 ΝΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΠΕΧΑC ΝΝΕCΝΗΥ ΧΕ ΖΙΤΝ ΝΕΤΝΩΛΗΛ ΕΤΟΥΑΑΒ Α ΠΧΟΕ (sic) ΧΑΡΙΖΕ
 ΜΠΤΑΛΒΟ ΝΤΨΕΕΡΕ ΜΠΡΡΟ ·

*E dopo sette giorni il Signore le concesse la guarigione. Lei la portò in mezzo alla chiesa e disse ai fratelli:
 “Per le vostre sante preghiere il Signore ha concesso la guarigione alla figlia del re!”.*

ΠΤΑΛΒΟ : leggi ΜΠΤΑΛΒΟ, con la “nota accusativi” (LCCS 10.1)

ΕΤΜΗΤ : leggi ΕΤΜΗΤΕ

ΠΧΟΕ : leggi ΠΧΟΕΙC

ΠΕCΤΡΑΤΥΛΑΤΗC ΔΕ ΜΝ ΠΖΥΓΕΜΩΝ ΑΥCΥΝΑΓΕ ΖΑΖΤΗΝ (sic) ΝΤΚΥΡΙΑΚΗ ΑΥΩ ΑΥΚΟΤΟΥ
 ΕΤΡΕΥΒΩΚ ΕΤΕΥΠΑΤΡΙC · ΝΕCΝΗΥ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΖΕΝ ΨΙΗΤ ΑΥ²¹³ CΖΑΙ ΝΝΟΥΕΠΙCΤΟΛΗ
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤC ΝΤΨΕΕΡΕ ΜΠΡΡΟ ΨΑ ΠΕCΕΙΩΤ ΕCCHΖ ΜΠΕΙΤΥΠΟC ---

*Lo Stratelate e lo Hegemon parteciparono al servizio divino con loro alla domenica e si voltarono per
 andare al loro Paese. Tutti i fratelli che erano in Scete scrissero una lettera per mano della figlia del re a
 suo padre, scritta in questo modo*

CΥΝΑΓΕ : συνάγω “partecipo al servizio (divino)”

ΖΑΖΤΗΝ : letteralmente: “accanto a noi, vicino a noi, con noi”; da emendarsi in ΖΑΖΤΗΥ “con loro” (cfr. LCCS 9.1)

ΠΑΤΡΙC : πατρίς “patria” (abbr. di ἡ πατρίς γῆ)

ΤΥΠΟC : τύπος “genere, tipo, forma”

ΝΕΙΕΛΑΧΙCΤΟC ΕΤΖΜ ΠΤΟΥΥ ΜΠΖΟCΜ̄ ΕΥCΖΑΙ ΕΡΑΤΥ ΜΠΡΕΧΥΡΟ ΝΑΥΓΟΥCΤΟC
 ΠΑΠΑΜΑΖΤΕ ΕΤΤΑΙΗΥ ΝΡΡΟ ΖΗΝΩΝ · ΖΑΘΕ ΜΕΝ ΜΠΨΑΧΕ ΤΝΟΥΩΨΤ ΜΠΕΚΡΑΤΟC (sic)
 ΕΤΤΑΙΗΥ · ΠΝΟΥΤΕ ΕΦΡΧΙCΕ ΜΠΕΚΘΡΟΝΟC · ΑΥΩ ΝΦΖΑΡΕΖ ΕΤΕΚΜΝΤΕΡΟ ΝΘΕ ΠΔΑΔ · ΜΝ
 CΟΛΟΜΩΝ · ΜΝ ΕΖΕΧΙΑC · ΜΝ ΙΩCΙΑC · ΑΥΩ ΝΦΔΙΗΚΕΙ ΝΤΕΚΜΝΤΡΡΟ ΑΧΝ ΛΑΑΥ ΝΨΤΟΡΤΡ
 ΖΙ ΤΑΡΑΧΗ · ΟΥΧΑΙ ΖΜ ΠΧΟΕΙC ΕΚΦΙΡΟΟΥΨ ΖΑΡΟΝ ΑΥΩ ΖΑ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΤΗΡC ·

*«Questi infimi che sono nella Montagna del Natron scrivono al vittorioso augusto e potente (?) glorioso re
 Zenone. Prima di parlare, noi veneriamo la tua gloriosa Maestà. Possa Dio esaltare il tuo trono e
 preservare il tuo regno come Davide, Salomone, Ezechia e Iosia, e governi il tuo regno senza alcun disturbo
 e disordine. Sta' bene nel Signore, preoccupandoti di noi e di tutta la Chiesa!».*

ΠΤΟΟΥ ΝΖΟСМ : vedi Foglio 209

ΡΕΧΧΡΟ : “vincitore, vittorioso” (LCCS p. 330)

ΑΥΓΟΥСТОС : αὐγουστος “augusto” (titolo imperiale)

ΠΑΠΑΜΑΖΤΕ : la forma non mi è chiara; ΑΜΑΖΤΕ significa “impadronirsi, afferrare, prendere possesso”

ΕΤΤΑΙΗΥ : “che è onorato”, con Q (anche ΤΑΕΙΗΥ, ΤΑΗΥ) di ΤΑΕΙΟ (ΤΑΙΟ) ΤΑΕΙΕ- (ΤΑΙΕ-) ΤΑΕΙΟϚ (ΤΑΙΟϚ)
“onorare, rispettare”; Q “essere onorato, stimato, di valore, eccellente, prezioso”

ΖΑΘΗ ΜΕΝ ΜΠΩΑΧΕ : cfr. ΖΑΘΗ ΜΕΝ ΝΖΩΒ ΝΙМ in Foglio 209; si tratta di una frase popolare per l’apertura delle lettere

ΠΕΚΡΑТОС : per ΠΕΚΚΡΑТОС; stesso errore in Foglio 208

ЕḲḲḲICE : è propriamente un circostanziale; letteralmente: “noi veneriamo la tua gloriosa Maestà, Dio esaltando ...”

Δ̄ΑΔ : abbr. di ΔΑΥΙΔ Δαυίδ notare come il vocabolario copto non riporti alcuna voce sotto la lettera Δ: essa compare solo in parole di origine greca

СОЛОМΩΝ : Σολομών

ЕЗЕХΙΑС : Ἐζεκίας

ΙΩСΙΑС : Ἰωσίας

ΔΙΗΚΕΙ : διοκέω “amministro, governo”

ΑΧ̄Ν : “senza” (LCCS p. 197)

ΤΑΡΑΧΗ : ταραχή “scompiglio, tumulto, perturbamento, disordine”

ЧИ-РОΟΥΩ : “tener conto, essere preoccupato, interessato”; cfr. Foglio 199

ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΑΥΕΙ ΕΚΩСΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙС · ΑΥΝΟС ΝΡΑΩΕ ΩΩΠΕ ΕΧМ ΠΤΑΛΒΟ ΝΤΩΕΕΡΕ
ΜΠΡΡΟ · ΑΥΩ Α ΠΡΡΟ ΕΕΙΡΕ (sic) ΝΟΥΑΡΙСΤΟΝ ΕΝΕСОВ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑϢΖΕ ΕΡΟΥΥ ΖΝ ΤΠΟΛΙС
ΜΝ ΝΕΤΟ ΝΒΑΛΗ ΜΝ ΟΥΟΝ ΝΙМ ΕΤΟ ΝΩΒΑ ΖМ ΠΕΥСΩΜΑ · ΝΕϢΑΖΕ ΔΕ ΕΡΑТϢ ΝΒΙ ΠΡΡΟ
ΕϢМНΡ ΕϢΔΙΑΚΟΝΕΙ ΕΡΟΥΥ · ΕΑϢ† ΝΟΥΚРАСΙС ΝΚΟΝΤΙТОН ΜΠΟΥΑΠΟΥΑ ΜΜΟΥΥ ΖΝ ΤΕϢΒΙΧ
· ΜΝ ΩΟМΝΤΕ ΝΝΟМΙСМА ΕТΒΙΧ ΜΠΟΥΑΠΟΥΑ · ΜΠΕϢΡΑСТЕ ΔΕ ΑϢΕΙΡΕ ΝΟΥΑΡΙСТОН
ΕΝНОС ΜΠΠΑΛЛАТΙОН ΤΗΡΟΥ · ΑΥΩ ΝΕϢΡΑΩΕ ΜΜΑТЕ (sic) ΕΧМ ΠΤΑΛΒΟ ΝΤΑϢΩΩΠΕ
ΝТЕϢΩΕΕΡΕ ·

E così essi vennero a Costantinopoli. E ci fu una grande gioia per la guarigione della figlia del re. E il re organizzò una colazione per tutti gli infermi che trovò nella città e per gli zoppi e per chiunque avesse ferite nel proprio corpo. E il re stava in piedi, cinto, e li serviva, offrendo a ognuno di essi con le proprie mani una miscela di vini speziati e (ponendo) tre soldi nella mano di ognuno. Il mattino dopo egli organizzò una colazione per tutti i grandi del Palazzo. Ed era molto felice per la avvenuta guarigione di sua figlia.

ЕΕΙΡΕ : leggi ΕΙΡΕ

ΑΡΙСТОН : ἄριστον “colazione, pasto del mattino”

СОВ (СΩВ) : letteralmente: “persona debole” (CRUM, *Dictionary*, 805b)

ΝΕΤΟ ΝΒΑΛΗ : letteralmente: “coloro che erano diventati zoppi”, forma relativa sostantivata del qualitativo dell’espressione Ḳ-СΑΛΗ (Q O ḲСАΛΗ) “diventare zoppo”

ΟΥΟΝ ΝΙМ : “ognuno” (LCCS 16.3 fine)

ΕΤΟ ΝΩΒΑ : “che erano feriti (nel loro corpo)”, forma relativa del qualitativo dell’espressione Ḳ-ΩΒΑ “ferire”

ΝΕϢΑΖΕ ... ΕΡΑТϢ : imperfetto dell’espressione ΑΖΕΡΑТϢ “stare (in piedi)” (LCCS p. 289, s.v. ΩΖΕ)

ΕϢМНΡ : circostanziale con qualitativo di ΜΟΥΡ ΜΕΡ- (ΜḲ-) ΜΟΡϢ, Q ΜНΡ “legare, annodare, serrare, cingere”

ΔΙΑΚΟΝΕΙ : διακονέω “servo, faccio da servo, da ministro, da aiutante”

КРАСΙС : κρᾶσις “mistura, miscela, mescolanza”

ΚΟΝΤΙТОН : κονδίτος (οἶνος) “vinum conditum; vino aromatico, speziato”

ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ : “ognuno” (LCCS p. 279)

ΝΟМΙСМА : vedi nota a Foglio 205 (retto sempre dal precedente ΕΑϢ†, circostanziale del perfetto primo)

ΜΜΑТЕ : per l’usuale ΕΜΑТЕ (vedi Foglio 209)

ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΦΧΝΕ ΤΕΦΩΕΡΕ ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΝΤΑΦΩΠΕ ΜΜΟ ΤΑΦΕΡΕ · ΝΤΟC
ΔΕ ΠΕΧΑC ²¹⁴ΝΑΦ ΧΕ ΑΥΤΑΑΤ ΕΤΟΟΤΦ ΝΝΟΥΑCΚΙΤΗC ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΠΑCΟΝ ΕΛΛΑΡΙΟΝ ·
ΠΕΤΜΜΑΥ ΑΦΩΛΗΛ ΕΧΩΙ Α ΠΧΟΕΙC ΧΑΡΙΖΕ ΝΑΙ ΜΠΤΑΛΒΟ ΖΙΤΝ ΝΕΦΩΛΗΛ --- ΟΥΝΟC ΤΕ
ΤΕΦΜΝΤΦΑΝΖΤΗΦ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΙ · ΟΥΜΗΗΦΕ ΓΑΡ ΝCΟΠ ΦΑΦΑCΠΑΖΕ ΜΜΟΙ ΕΤΑΤΑΠΡΟ ·
ΖΕΝCΟΠ ΔΕ ΦΑΦΕΝΚΟΤΚ ΝΜΜΑΙ ΖΝ ΟΥΠΟΙ ΝΝΟΥΩΤ ΝΤΕΥΦΗ ΤΗΡC ---

E quando chiese a sua figlia, dicendo: “Che cos’è che ti è capitato, o figlia mia?”, lei gli disse: “Sono stata affidata alle cure di un asceta di nome Fratello Ilario, il quale pregò per me, e per le sue preghiere il Signore mi concesse la guarigione. È (stata) grande la sua compassione per me; infatti, un gran numero di volte egli era solito baciarmi sulla bocca e a volte, poi, si coricava con me nello stesso letto per tutta la notte”.

ΟΥ ΠΕ : per questa costruzione, vedi LCCS 6.2

ΜΜΟ : forma pronominale, con suffisso di seconda persona singolare femminile, della preposizione \bar{n} ($\bar{m}\mu\sigma$) (LCCS 9.1)

ΑΥΤΑΑΤ ... ΕΛΛΑΡΙΟΝ : letteralmente: “Mi hanno dato in mano a un asceta il cui nome era ‘mio fratello Ilario’”; ΤΑΑ σ è stato pronominale dell’infinito † †- ΤΑΑ σ “dare”. La terza persona plurale della forma attiva serve a rendere il passivo (LCCS 13.4)

ΜΝΤΦΑΝΖΤΗΦ : “pietà, commiserazione, misericordia”; sostantivo derivato dall’espressione $\omega\bar{n}$ -ΖΤΗ σ “compatire, commiserare, aver pietà, misericordia” (LCCS pp. 310-311)

ΦΑΦΑCΠΑΖΕ : aoristo (LCCS 28.1); ΑCΠΑΖΕ ἀσπάζομαι “do il benvenuto; abbraccio, bacio”

ΠΡΡΟ ΔΕ ΝΤΕΡΦCΩΤΜ ΕΝΑΙ Α ΠΖΩΒ ΦΩΠΕ ΕΦΖΟΡΦ ΝΑΖΡΑΦ --- ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΜΠΙCΩΤΜ
ΕΝΕΖ ΧΕ ΦΑΡΕ ΜΟΝΑΧΟC ΑCΠΑΖΕ ΝCΖΙΜΕ · Η ΝΦΕΝΚΟΤΚ ΖΙΧΝ ΟΥΠΟΙ ΝΝΟΥΩΤ ΝΜΜΑC ---
ΑΛΛΑ ΝΦΑΙCΩΤΜ ΧΕ CΕΜΟCΤΕ ΜΠΕΙΓΕΝΟC ΧΕ CΖΙΜΕ · ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΡΩ ΠΕΥΒΗΚ ΕΠΧΑΙΕ
ΑΥΩ ΧΕ ΜΕΥΑΝΙΧΕ ΡΦΑΧΕ ΝΜΜΑΥ ΕΠΤΗΡΦ · ΑΥΩ ΝΕΡΕ ΠΕΙΜΕΕΥΕ ΠΑΙ ΦΤΟΡΤΡ ΜΜΟΦ ·
ΤΟΤΕ ΠΡΡΟ ΑΦCΖΑΙ ΝΤΜΕΖCΝΤΕ ΝΕΠΙCΤΟΛΗ ΕΦΙΗΤ ΝΤΕΙΖΕ ·

Ma il re, quando udì queste cose, fu assalito da una grande afflizione; disse: “Non ho mai udito che un monaco usasse baciare una donna o che si coricasse nello stesso letto con lei, ma ho sempre udito che essi odiano questo genere femminile - proprio per questo motivo essi vanno nel deserto – e che non tollerano affatto di parlare con loro”. E questo pensiero lo turbava. Allora il re scrisse una seconda lettera a Scete come segue:

ΖΟΡΦ : qualitativo di ΖΡΟΦ ΖΦΩ- (ΖΕΡΦ-), Q ΖΟΡΦ “diventare pesante, difficile”. La frase è costruita con un anacoluto: “ma il re, quando udì queste cose, un affare accadde, essendo esso pesante davanti a lui”; ΝΑΖΡΑ σ è lo stato pronominale della preposizione (\bar{n})ΝΑΖΡ \bar{n} “davanti a” (LCCS 9.1(6))

Η : ἢ “o, oppure”

ΝΦΕΝΚΟΤΚ : congiuntivo (LCCS 25.2)

ΝΦΑΙCΩΤΜ : non mi è charo il valore della Ν anteposta all’aoristo

ΓΕΝΟC : γένος “genere, specie, razza”; “questo genere, cioè (la) donna”

ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΡΩ : vedi Foglio 207

ΠΕΥΒΗΚ : “il loro andare”; mi aspetterei l’infinito – ΠΕΥΒΟΚ – e non il qualitativo

ΜΕΥΑΝΙΧΕ : aoristo negativo (LCCS 28.1); ΑΝΙΧΕ ἀνέχομαι “sopporto, sostengo, tollero”

ΕΠΤΗΡΦ : espressione avverbiale “completamente, affatto, del tutto”

ΠΑΙ : rafforza il precedente ΠΕΙ-

ΤΟΤΕ : τότε “allora; in quel tempo”

ΜΕΖCΝΤΕ : femminile di ΜΕΖCΝΑΥ “secondo”, aggettivo numerale ordinale (LCCS 30.7); letteralmente: “la seconda lettera”

ΠΑΓΓΟΥΣΤΟΣ ΝΡΕΧΧΡΟ ΖΗΝΩΝ ΕΧΣΖΑΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΕΝΝΕΙΟΤΕ (sic) ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΕΥΣΕΒΗC
 ΕΤΟΥΗΖ ΖΝ ΨΙΗΤ · ΧΕ †ΨΕΠΖΜΟΤ ΝΤΝ ΝΕΤΝΩΛΗΛ --- ΑΥΩ ΜΝ ΣΟΜ ΜΜΟΙ ΕΜΕΖ
 ΠΕΧΡΕΩC ΕΤΕΡΟΙ ΝΤΟΟΤ4 ΝΤΕΤΝΜΝΤΠΕΤΟΥΑΑΒ ΕΤΕ ΠΕΖΜΟΤ ΠΕ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΑΑ4
 ΝΜΜΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΝΝΕΤΝΩΛΗΛ · †ΟΥΩΨ ΟΥΝ ΕΤΡΕΤΕΤΝΩΨΠ ΕΡΩΤΝ ΜΠΑΤΩΖΒ̄ (sic)
 ΝΤΕΤΝΟΟΥ (sic) ΝΑΙ ΜΠΑCΟΝ ΕΛΛΑΡΙΟΝ ΧΕ ΟΥΕΝ ΟΥΝΟC ΝΡΩΜΕ ΨΩΝΕ ΖΜ ΠΠΑΛΛΑΤΙΟΝ ·
²¹⁵ ΑΥΩ ΜΝ ΨCΟΜ ΜΜΟ4 ΕΠΗΡΑΝ ΘΑΛΑCΣΑ ΕΤΒΕ ΠΑΨΑΙ ΜΠΨΩΝΕ ΕΤΖΙΧΩ4 --- ΔΙCΩΤΜ
 ΓΑΡ ΕΠΨΕΝΟΥ4Ε ΝΤΕ4ΜΝΤΠΕΤΟΥΑΑΒ · ΑΥΩ †ΠΙCΤΕΥΕ ΧΕ Ε4ΨΑΝΕΙ ΨΑΡΟΝ ΤΝΝΑCΕΝ̄ΖΗΥ
 ΤΗΡΝ ΖΙΤΝ ΝΕ4ΨΛΗΛ ·

«L'augusto vincitore Zenone scrive ai santi e pii padri che vivono in Scete: Io rendo grazie per le vostre preghiere e non posso ripagare il mio debito alla vostra santità, cioè il favore che Dio ha fatto per me ad opera delle vostre preghiere. Voglio, pertanto, che voi accettiate la mia convocazione e che mi mandiate il fratello Ilario, poiché c'è un uomo importante ammalato a Palazzo ed egli non può attraversare il mare a causa della gravità della sua malattia. Ho udito, infatti, la buona notizia della sua (= di Ilario) santità e credo che, se egli viene da noi, noi tutti trarremo beneficio dalle sue preghiere».

ΡΕΧΧΡΟ : “vincitore, vittorioso” (LCCS p. 330)

ΝΝΕΝΝΕΙΟΤΕ : leggi ἴΝΝΕΕΙΟΤΕ

†ΨΕΠΖΜΟΤ : presente primo; ΨΠ-ΖΜΟΤ ἴΤῆ “rendere grazie, ringraziare per” (letteralmente: “ricevere grazia, favore da”); ἴΤῆ “da, dalla mano di” è preposizione composta (LCCS p. 273, s.v. ΤΩΡΕ)

Μῆ ΣΟΜ ἴΜΜΟΙ : per questa espressione impersonale (può comparire anche un facoltativo Ψ- prima di ΣΟΜ; vedi qui, poco oltre), negazione di ΟΥῆ (Ψ)CΟΜ ἴΜΜΟ “è possibile”, dove ἴΜΜΟ introduce il soggetto del successivo infinito, preceduto da ε, vedi LCCS 20.2(2)

ΧΡΕΩC : χρέως (χρέος) “debito, risarcimento, indennità”

ΕΤΕΡΟΙ : “che è dovuto da me”; La preposizione ε ΕΡΟ ha qui il senso speciale di “dovuto da (come debito)”. Cfr., nella preghiera del *Padre Nostro*: ΝῆΚΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ἴ ΝΕΤ ΕΡΟΝ ἴ ΘΕ ΖΩΩΝ ΟΝ ΕΤῆΚΩ ΕΒΟΛ ἴ ΝΕΤΕ ΟΥῆΤΑΝ ΕΡΟΟΥ “rimetti a noi i nostri debiti, così come noi li rimettiamo ai nostri debitori”, dove, letteralmente: ΝΕΤ ΕΡΟΝ “quelle cose che sono dovute da noi”, e ΝΕΤΕ ΟΥῆΤΑΝ ΕΡΟΟΥ “quelli dai quali noi abbiamo qualcosa di dovuto”

ΟΥΝ : οὖν “allora, quindi, pertanto”

ΕΤΡΕΤῆΨΩΠ : infinito coniugato, introdotto dalla preposizione ε, dopo verbo esprimente desiderio, con il soggetto dell’infinito diverso da quello del verbo principale (LCCS 20.1(1))

ΤΩΖΒ̄ : da emendare in ΤΩΖΜ “convocazione, chiamata”

ΝΤΕΤΝΟΟΥ : leggi ἴΝΤΕΤῆΤῆΝΝΟΟΥ, congiuntivo, seconda plurale (LCCS 25.2)

ΠΗΡΑΝ : παρά “traverso, attraverso”

ΨΕΝΟΥ4Ε : penso sia var. di Ψῆ-ΝΟΥ4Ε “buone notizie” (LCCS p. 294; CRUM, *Dictionary*, 570a)

ΠΙCΤΕΥΕ : πιστεύω “credo, confido”

Ε4ΨΑΝΕΙ : condizionale (LCCS 29.1)

ΤῆΝΝΑCΕΝ̄ΖΗΥ : futuro primo, in apodosi di frase condizionale della realtà (LCCS 29.1(1)); CΕΝΖΗΥ è var. di Cῆ-ΖΗΥ “trovare beneficio, profitto, vantaggio”, con Cῆ- stato nominale di CΙΝΕ Cῆ- (CΕΝ-, CΙΝ-) CῆΤ (CΕΝΤ, ΚῆΤ, CΗΝΤ, Γῆ) “trovare”

ΝΤΕΡΟΥCΩΤΜ ΔΕ ΕΤΕΠΙCΤΟΛΗ ΜΠΡΡΟ Α4ΜΟΥΤΕ (sic) ΕΤΜΑΚΑΡΙΑ ΖΛΛΑΡΙΑ ΠΕΧΑΥ ΝΑC ΧΕ
 ΑΡΙ ΠΕΚΡΟΟΥΨ Ω ΠCΩΝ ΧΕ Α ΠΡΡΟ ΤΝΝΟΟΥ ΝCΩΚ --- ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΔΕ ΖΛΛΑΡΙΑ
 ΑCΜΚΑΖΝΖΗΤ ΕΜΑΤΕ · ΝΕCΝΗΥ ΔΕ ΑΥCΑCΩΛC̄ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΤΩΟΥΝ ΝΓΒΩΚ Ω ΠCΟΝ
 ΠΧΟΕΙC ΝΑΒΩΚ ΝΜΜΑΚ Ν4CΤΟΚ ΖΝ ΟΥΕΙΡΗΝΗ · ΑΥΤΕΝΟΟΥ ΝΜΜΑC ΝΚΕCΟΝ CΝΑΥ ΕΑΥΡΝΟC
 ΖΕΝ ΘΥΛΥΓΙΑ · ΑΥΩ ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΝΤΑΥΕΙ ΕΚΟCΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙC ·

Quando essi udirono la lettera del re, chiamarono la beata Ilaria e le dissero: “Sii pronto, o fratello, perché il re ha mandato a cercarti!”. Ma la beata Ilaria fu grandemente addolorata. I fratelli la consolarono, dicendo: “Alzati e va”, o fratello! Il Signore ti accompagnerà e ti riporterà in pace!”. Essi mandarono con lei pure due fratelli, avanzati in età. Ed è così che essi vennero a Costantinopoli.

ΑΥΜΟΥΤΕ : da emendare in ΑΥΜΟΥΤΕ

ΑΡΙ : ΑΡΙΕ, ΑΡΙ-, ΑΡΙ, imperativo di ΕΙΡΕ (LCCS 17.1); Π-ΡΟΟΥΩ vale propriamente “diventare ansioso, inquieto”; ΡΟΟΥΩ “attenzione, preoccupazione, ansia, cura”

Ν̄ΝΩΚ : letteralmente: “in cerca di te; alla ricerca di te”; Ν̄ΝΩϜ è stato pronominale della preposizione composta Ν̄ΝΑ (LCCS 9.1; p. 252)

Μ̄ΚΑΖ Ν̄ ΖΗΤ : (vb. intr.) “essere addolorato o preoccupato di cuore”

ΑῩΑΛΩΛ̄ : perfetto primo, con stato pronominale di ΑΛΩΛ̄ ΑΛΩΛ̄- ΑΛΩΛ̄Ϝ “consolare” (LCCS 20.4)

ΝΑΒΩΚ Ν̄ΜΑΚ : letteralmente: “andrà con te”

ΝΕΥΣΤΟΚ : congiuntivo di Τ̄ΤΟ (ΣΤΟ, ΣΘΟ) Τ̄ΤΕ- (ΣΤΕ-) Τ̄ΤΟϜ (ΣΤΟϜ), Q Τ̄ΤΗΥ (ΣΤΗΥ) “riportare, restituire, rendere” (LCCS p. 272; cfr. Foglio 2.10, dove però il verbo ha un diverso significato)

Ζ̄Ν ΟΥΕΙΡΗΝΗ : per questo tipo di frase preposizionale, con valore avverbiale, vedi LCCS 21.3)

Π-ΝΟΣ (Q ο Ν̄ΝΟΣ) : “diventare grande; crescere, diventare anziano”

ΘΥΛΥΓΙΑ : ἡλικία “età”

ΠΡΡΟ ΔΕ ΝΤΕΡΨΩΤΜ ΞΕ ΑΥΕΙ ΑΨΡΑΨΕ ΕΜΑΤΕ · ΑΨΟΥΕΖΑΖΝΕ ΕΤΡΟΥΕΝΤΟΥ (sic) ΕΖΟΥΝ
 ΝΑΨ ΖΕΝ ΟΥΝΟΒ ΝΡΑΨΕ ΜΝ ΟΥΕΟΥ · ΑΥΩ ΑΨΕΙ ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΕΥΖΕ ΨΑ ΠΜΕΖΨΟΜΝΤ ΝΡΟ
 ΜΠΠΑΛΛΑΤΙΟΝ · ΑΨΖΟΛΒ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΥ ΑΥΩ ΑΨΨΙ ΕΞΝ ΤΕΥΑΠΕ · ΑΥΩ ΝΤΕΡΟΥΒΩΚ
 ΕΖΟΥΝ · ΑΨΤΡΟΥΕΙΝΕ ΝΖΕΝΣΥΜΨΕΛΙΟΝ ΕΥΒΟΥΛΕ ΝΖΑΤ ΑΨΚΑΑΥ ΖΑΡΟΥ · ΑΥΩ ΑΥΖΜΟΟΚ
 ΑΥΨΑΨΕ ΝΜΜΑΨ ΖΕΝ ΤΕΓΡΑΨΗ ΑΥΩ ΝΕΨΩΤΜ ΕΡΟΥ ΖΕΝ ΟΥΤΩΤ ΝΖΗΤ ΑΥΩ
 ΝΕΨΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΜΟΥ ΕΨΨΩ ΜΜΟΚ ΞΕ ΨΛΗΛ ΕΨΩΙ ²¹⁶ ΝΤΕ ΠΨΟΕΙΚ ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΙ ΖΕΝ
 ΤΠΙΣΤΙΚ ΝΝΑΕΙΟΤΕ ---

E quando il re udì che erano venuti, gioì grandemente. Ordinò che li introducessero da lui, con grande gioia e onore. Ed egli uscì incontro a loro, fino alla terza porta del Palazzo; li abbracciò e li baciò sulla loro bocca. E quando entrarono, fece portare dei sedili(?) rivestiti d'argento e li (dis)pose per loro ed essi si sedettero; e parlarono con lui della Scrittura ed egli li ascoltava consentendo e li supplicava dicendo: “Pregate per me, così che il Signore mi custodisca nella fede dei miei padri!”.

ΕΤΡΟΥΕΝΤΟΥ : leggi ΕΤΡΕΥΕΝΤΟΥ, infinito coniugato di ΕΙΝΕ Ν̄- (Μ̄-, ΕΝ-) Ν̄ΤϜ (ΕΝΤϜ) “portare” (ΕΙΝΕ Μ̄ΜΟϜ ΕΖΟΥΝ “introdurre”), introdotto dalla preposizione Ε, dopo verbo esprimente comando, con il soggetto dell’infinito diverso da quello del verbo principale (LCCS 20.1(1))

ΖΑ ΤΕΥΖΕ : per ΖΑ ΤΕΥΖΗ ; “davanti a loro”; ΖΑ ΘΗ, ΖΑ Τ(Ϝ)ΖΗ (prep.) “di fronte a, davanti a, prima”

ΜΕΖΨΟΜ̄ΝΤ : aggettivo numerale ordinale (LCCS 30.7)

ΑΨΖΟΛΒ : da correggere in ΑΨΖΩΛΒ; ΖΩΛΒ, Q ΖΟΛΒ, “abbracciare, stringere (ΕΖΟΥΝ Ε)” (LCCS p. 319); cfr. Foglio 212

ΨΠΙ (Ψ-ΠΕΙ) : “baciare” (LCCS p. 243); cfr. Foglio 212

ΑΨΤΡΟΥΕΙΝΕ : per ΑΨΤΡΕΥΕΙΝΕ; uso dell’infinito causativo in una forma di perfetto primo: l’infinito coniugato è usato dopo un prefisso verbale al posto del semplice infinito (LCCS 30.4)

ΣΥΜΨΕΛΙΟΝ : συμπέλιον “sedile (?)”

ΕΥΒΟΥΛΕ : circostanziale, con qualitativo di ΒΩΩΛΕ (ΒΩΛΕ) ΒΕΕΛΕ- (ΒΕΛΕ-, Β̄Λ-) ΒΟΟΛϜ (ΒΑΛϜ), Q ΒΟΟΛΕ “rivestire, coprire”

ΤΩΤ Ν̄ ΖΗΤ : “acconsentire, concordare”; come sostantivo maschile “consenso, accordo” (LCCS p. 274); letteralmente: “in/con consenso”

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ : παρακαλέω “invoco, prego”

ἄΝΤΕ ΠΧΟΕΙC ΖΑΡΕΖ : congiuntivo; con cambiamento di soggetto rispetto al verbo principale, il congiuntivo assume il senso di una frase finale o consecutiva (LCCS 25.2)

ΑΥΩ ΑΥΤΩΟΥΝ ΑΥΣΕΚ ΤΜΑΚΑΡΙΑ ΖΛΛΑΡΙΑ ΝCΑ ΟΥCΑ ΜΑΥΑΑC ΑΥΨΑΧΕ ΝΜΜΑ (sic) ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ ΕΛΛΑΡΙΟΝ †ΡΧΡΙΑ ΝΝΕΚΨΛΗΛ · †ΟΥΩΨ ΕΧΝΟΥΚ ΕΥΨΑΧΕ · ΜΟΝΟΝ ΜΠΡ†ΟCΕ · ΑCΧΟΟC ΓΑΡ ΝΑΙ ΝΟΙ ΤΑΨΕΕΡΕ ΧΕ ΖΑΖ ΝCΟΠ ΨΑΚΑCΤΑΖΕ ΝΤΑΤΑΠΡΟ (sic) ΑΥΩ ΧΕ ΨΑΚΕΝΚΟΤΚ ΖΙΧΝ ΟΥΠΟΙ ΝΟΥΩΤ ΝΜΜΑΙ (sic) ΝΤΕΥΩΗ ΤΗΡC --- ΜΑΤΑΜΟΙ ΕΤΜΕ ΧΕ ΕΚΕΙΡΕΙ (sic) ΜΠΑΙ ΕΤΒΕ ΟΥΜΝΤΨΕΝΖΤΗC ΕΖΟΥΝ ΕΡΟC --- †ΟΥΩΨ ΕΕΙΜΕ ΕΤΜΕ ΧΕΚΑC ΕΙΕΚΑΘΑΡΙΖΕ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΧΡΟΠ · ΝΤΟΚ ΖΩΩΚ ΜΠΕΡ†ΟCΕ ΕΤΒΕ ΠΨΑΧΕ ·

E si alzò, portò la beata Ilaria da parte, da sola, (e) parlò con lei, dicendo: “Padre mio Ilario, ho bisogno delle tue preghiere. Voglio chiederti una cosa; solo, non ti offendere! Mia figlia, infatti, mi ha detto che molte volte la baciavi sulla bocca e che ti coricavi su uno stesso letto con lei per tutta la notte. Dimmi la verità: è per compassione di lei che facevi questo? Io voglio sapere la verità, così che possa dichiarar(mi) puro dallo scandalo. (Ma) tu, da parte tua, non offenderti per (questa) cosa!”.

CΩΚ CΕΚ- (CĀ-, CΑΚ-) CΟΚ, Q CΗΚ : “tirare, attirare, portare”

ἄΝCΑ ΟΥCΑ : “da parte” (LCCS p. 252)

ΜΑΥΑΑC : “da sola” (LCCS 28.3)

ΝΜΜΑ : leggi ΝΜΜΑC, forma pronominale della preposizione ΜΝ “con” (LCCS 9.1)

†ΡΧΡΙΑ : presente primo di †-ΧΡΙΑ “aver bisogno, necessità; necessitare”; ΧΡΙΑ : χρεία “vantaggio, uso, utilità; bisogno, necessità, esigenza”

(Ο)ΥΨΑΧΕ : letteralmente: “una parola”

ΜΟΝΟΝ : μόνον “solo, solamente, soltanto”, avverbio

ΜΠΡ†ΟCΕ : imperativo negativo (LCCS 17.1) di †-ΟCΕ, propriamente “soffrire una perdita, un danno”

ἄΝΤΑΤΑΠΡΟ : da emendare in ἄΝΤΕCΤΑΠΡΟ, con possessivo di terza persona singolare femminile e non di prima persona singolare (cfr. LCCS 4.1)

ΝΜΜΑΙ : da emendare in ΝΜΜΑC; nel suo discorso il re cita forme dirette del discorso della figlia

ΜΑΤΑΜΟΙ : ottativo (LCCS 30.1), con forma pronominale dell’infinito ΤΑΜΟ ΤΑΜΕ- ΤΑΜΟ “raccontare, dire, informare”

ΕΚΕΙΡΕΙ : da emendare in ΕΚΕΙΡΕ, presente secondo (LCCS 24.1; cfr. 14.1. Il contesto richiede una traduzione con un tempo passato

ΜΝΤΨΕΝΖΤΗ (ΜΝΤΨΝ-ΖΤΗ) : “pietà, commiserazione, misericordia”. Cfr. Foglio 211

ΕΙΕΚΑΘΑΡΙΖΕ : futuro terzo; dopo ΧΕΚΑC esprime scopo o risultato (LCCS 27.4); ΚΑΘΑΡΙΖΕ καθαρίζω “purifico, mondo, rendo puro; dichiaro puro”

ΧΡΟΠ : “ostacolo, impedimento, difficoltà; passo falso, offesa”

ΖΩΩΚ : dal pronome intensivo ΖΩΩ “pure, anche” (LCCS 28.3(2))

ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΔΕ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑCΜΕΚΜΟΥΚ̄C ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ †ΟΥΩΨ ΕΖΗΠ ΠΨΑΧΕ · ΑΛΛΑ ΧΕ ΝΝΕ ΠΚΕCΕΕΠΕ ΝΝΕΜΟΝΑΧΟC †ΟCΕ ΝΤΑΑΦΟΡΜΗ · ΕΤΡΕΥΜΕΕΥΕ ΕΥΤΩΛΜ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΤΟΥΑΑΒ · ΑΥΩ ΠΕΧΑC ΝΑΥ ΧΕ ΑΝΙΝΕ ΝΑΙ ΜΠΕΥΤΟΟΥ ΝΝΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΠΙΜΑ -- ΝΓΩΡΚ ΝΑΙ ΧΕ ΝΓΝΑΟΥΕΝΖ ΠΖΩΒ ΕΒΟΛ ΑΝ · ΟΥΔΕ ΝΓΝΑΚΩΛΥ ΜΜΟΙ ΑΝ ΕΒΩΚ ΕΠΑΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ --- ΑΥΩ ΑΥΩΡΚ ΝΑC ΝΟΙ ΠΡΟ --- ΠΕΧΑC ΝΑΥ ΧΕ ΑΝΟΚ ΖΛΛΑΡΙΑ ΤΕΚΨΕΕΡΕ ·

La santa ragazza meditò dicendo: “Io voglio nascondere la cosa, ma affinché il resto dei monaci non patisca un danno per causa mia, (ossia) che si pensi a una tale macchia riguardo ai santi, (dirò la verità)”. E allora gli disse: “Portami qui i quattro vangeli e giurami che non rivelerai la cosa, né che mi impedirai di ritornare al mio monastero!”. E il re gli(elo) giurò. Lei gli disse: “Io sono Ilaria, tua figlia!”.

α_σμ_εκ_μο_γκ̄_ς : perfetto primo del verbo riflessivo μ_οκ_με_κ μ_εκ_μο_γκ̄_ς “pensare, meditare, valutare, considerare”. Il pensiero della ragazza è riportato in maniera incompiuta
 ἄ_νε ··· †-ο_ςε : futuro terzo negativo; dopo *ξε* esprime scopo o risultato (LCCS 27.4)
 π_κε_ςε_επ_ε : “il resto”, con *κε*- ridondante (LCCS p. 253)
 ἀ_φο_ρμ_ή : ἀφορμή “motivo, causa”; vedi Foglio 208 inizio
 ἀ_νε_ινε ἀ_νι- ἀ_νι_ς : “porta!”, imperativo di ε_ινε (LCCS 17.1)
 ἡ_ν̄ω_ρκ̄ (anche ἡ_ν̄ω_ρκ̄) : congiuntivo (LCCS 25.2) di ω_ρκ̄ ο_ρκ̄_ς “giurare”
 ἡ_ν̄να_ου_εν_ς ··· ἀ_ν : futuro primo negativo (LCCS 18.2); per ἡ_ν̄- al posto di ἡ_νκ̄- vedi LCCS 18.1
 κ_ωλ_υ : κωλύω “impedisco, trattengo”

π_ρο δε ν_τε_ρε₄ω_τμ α₄ω_το_ρτ_ρ · α_γω μ_πε₄ε_ωδ_μδ_ομ ε_ωα_ξε ν_να_ου_νο_υ · α_γω
 ν_τε_ρ4α_ιςθ_ανε α₄† π_ε4ο_υο_ι ε₂ο_υν ε_τε₄ω_εε_ρε α₄α_μα₂τε ε₂ρ_{αι} ε_χμ π_εςμ_ακ₂ ν_θε
 Ν²¹⁷ ἰ_ωςη_φ μ_πε_ιο_υο_ει_ω ν_τα₄ο_υω_ωτ ε_χμ π_μα_κ2 ν_ια_κω_β π_ε4ε_ιω_τ α_γω α₄†π_ι ε_ρω_ς
 ε_φρ_ιμ_ε

Quando il re udì, fu turbato e non riuscì a parlare per un'ora. Quando rientrò in sé, si precipitò verso sua figlia e si gettò al suo collo, così come Giuseppe quando si buttò al collo di suo padre Giacobbe, e la baciò piangendo.

μ_πε₄ε_ωδ_μδ_ομ : perfetto primo negativo dell'espressione ε_ωδ_μ-δ_ομ, costituita dal prefisso ε_ω- (ω̄-, ωε-) esprimente “essere capace di, essere in grado, riuscire” (qui usato in maniera ridondante; LCCS 26.2) e dal verbo composto δ_μ-δ_ομ (δ_μ̄-δ_ομ) “essere abile, capace (di fare : ε + infinito)” (LCCS 26.1)
 ν_να_ου_νο_υ : ritengo sia contrazione di ἡ_ν̄ να_γ ἡ_ν̄ ο_υνο_υ “per il tempo di un'ora”
 α_ιςθ_ανε : αἰσθάνομαι “percepisco, intendo, comprendo”
 ἡ_ν̄π_ει_ου_οε_ιω_τ ἡ_ν̄τ_α4ο_υω_ωτ ε_χμ π_μα_κ2 ἡ_ν̄ι_ακ_ωβ : “in quel tempo che egli venerò il collo di Giacobbe”

α_γω ν_τε_ρο_υςω_τμ ν_οι τ_εςμ_αα_γ μ_ν τ_εςςω_νε · α_γδ_επ_η α_γε_ι ε_γω_ω ε_βο_λ · ε_πι_δη
 2ν_τε_ρε₄ω_το_ρτ_ρ νε νε₂ι_ομ_ε 2εν τε_γφ_υςι_ς · π_ρο δε α₄κ_ωλ_υ μ_μο_ου ε₄χ_ω μ_μο_ς *ξε*
 α_ι† να_ς νο_υα_να_ω · α_γω μ_εν δ_ομ μ_μο_ι ε_πα_ρα_βα μ_μο_ς · π_εχ_ε τ_εςμ_αα_γ να₄ *ξε*
 μα_ρεν_κα_ας 2α₂τ_ην ν_τεν† ε_χω_ς ν_τε_δρ_ηπ_ε ν_τμ_ντ_ερ_ρω (sic) · π_ρο δε π_εχ_α4 *ξε*
 μ_μον μ_ηπ_οτε ν_τε π_χο_ει_ς δ_ων_τ ε_ρον ν₄α_αν ν_να_τω_εε_ρε μ_μα_γ ν_τςε_ντε α_λλα
 μα_ρεν†ε_οο_υ μ_πν_ου_τε *ξε* αν₂ε ε_ρο_ς ρ_ω ε_ςο_ν2 ·

E quando sua madre e sua sorella udirono, vennero in fretta, gridando, poiché le donne per la loro natura sono persone eccitabili. Ma il re le trattenne, dicendo: “Le ho fatto un giuramento e non posso trasgredirlo”. Sua madre gli disse: “Teniamola con noi e poniamo su di lei la corona del regno!”. Ma il re disse: “No, affinché il Signore non si adiri con noi e non ci privi di queste due figlie, ma diamo gloria a Dio poiché abbiamo trovato pure lei, viva”.

α_γδ_επ_η α_γε_ι : “si affrettarono (e) vennero”
 2ἡ_ν̄π_ερ_ε4ω_το_ρτ_ρ : 2ἡ_ν̄ sta per 2εν, articolo indeterminativo plurale (LCCS 2.1)
 2εν : per 2ἡ_ν̄, preposizione
 φ_υςι_ς : φύσις “natura”
 α_ι† να_ς ἡ_ν̄ο_υα_να_ω : letteralmente: “ho dato a lei un giuramento”
 πα_ρα_βα : παραβαίνω “trasgredisco, violo”; mi aspetterei poi ἡ_ν̄μ_οσ_ι, e non ἡ_ν̄μ_ος, poiché ἀ_να_ω è un sostantivo maschile
 μα_ρεν_κα_ας : ottativo (LCCS 30.1), con stato pronominale dell'infinito κ_ω κ_α- κ_αα_ς (κ_εε_ς, κ_ες), Q κ_η “preservare, custodire, conservare”
 2α₂τ_ην : stato pronominale della preposizione 2α₂τῆ_ν 2α₂τ_ης “vicino, accanto, presso, con” (LCCS 9.1)
 δ_ρη_πε : “diadema, corona, scettro”; sostantivo femminile

ΜΝΤΕΡΡΩ : da emendare in ΜΝΤΡΡΟ “regno; regalità”

ΜΗΠΟΤΕ : μέποτε “così che non, per paura di, che (+ Congiuntivo)” (LCCS 30.10)

ΑΤΩΕΕΡΕ : “privo di figlia”, aggettivo composto negativo (cfr. LCCS 27.1)

ΑΥΩ Α ΠΡΡΟ ΖΕΠ ΠΖΩΒ ΕΝΕCΝΗΥ ΝΤΑΥΕΙ ΝΜΜΑC ΝΘΕ ΝΤΑΥΩΡΚ ΝΑC · ΑΥΚΑΤΕΧΕ
ΝΝΕCΝΗΥ ΖΑΤΗC ΨΟΜΝΤ ΝΕΒΟΤ ΕΤΒΕ ΤΕΥΩΕΕΡΕ · ΞΕΚΑC ΕΥΕCΩ ΕΥΝΑΥ ΕΡΟC ΜΜΗΝΕ ·
ΑΥΧΝΟΥC ΔΕ ΕΤΒΕ ΘΕ ΝΤΑCΕΙ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΥΗΙ --- ΑΥΩ ΑCΤΑΜΟΥ ΕΤΒΕ ΘΕ ΝΤΑCΦΟΡΙ
ΜΠΕCΧΗΜΑ ΝCΤΡΑΤΗΛΑΤΗC · ΜΝ ΘΕ ΝΤΑCΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΡΑΚΟΤΕ · ΜΝ ΘΕ ΝΤΑCΒΩΚ ΕΨΙΗΤ
ΜΝ ΠΔΙΑΚΟΝΟC ---

E il re nascose la cosa ai fratelli che erano venuti con lei, così come le aveva giurato. Egli trattene i fratelli presso di sé (per) tre mesi, a motivo di sua figlia, così che potesse continuare a vederla ogni giorno. Le chiese il modo in cui era andata via dalla sua casa ed ella lo rese edotto di come avesse indossato la veste di un generale, di come fosse entrata in Alessandria e di come fosse andata a Scete con il diacono.

ΚΑΤΕΧΕ : κατέχω “tengo, trattengo”

ΕΥΕCΩ : futuro terzo; dopo ΞΕΚΑC esprime scopo o risultato (LCCS 27.4); CΩ “continuare, persistere (a fare: con circostanziale)”

ΜΜΗΝΕ : avverbio “giornalmente, ogni giorno” (LCCS p. 226)

ΜΝΝCΟC ΑΥCΥΝΤΑΖΕ ΝΑΥ ΑΥΠΩΤ ΕΠΕΥΜΑ · ΠΡΡΟ ΔΕ ΑΥΚΑ ΨΟΜΝΤ ΝΨΟ ΝΕΡΤΟΒ ΝCΟΥΟ
ΕΒΟΛ ΕΨΙΗΤ ΕΤΒΕ ΤΕΧΡΙΑ ΜΝ ΤΕΠΡΟCΦΟΡΑ ΝΤΕΥΩΕΕΡΕ · ΜΝ CΟΥΥ ΝΨΕ ΝΞΕCΤΗC ΝΝΕΖ
· ΑΥΩ CΕΜΗΝ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΨΙΗΤ ΨΑ ²¹⁸ ΖΟΥΝ ΕΠΟΥΥ ΝΖΟΥΥ ·

Dopo di ciò li salutò (?) ed essi se ne andarono a casa loro. Il re, poi, accordò tremila artabe di grano a Scete, per la necessità e l'offerta di sua figlia, e seicento sestieri di olio. Ed essi rimangono nella chiesa di Scete fino a oggi.

CΥΝΤΑΖΕ : συντάσσω “ordino, stabilisco”; qui nel senso di “salutare, congedare” (?)

ΕΠΕΥΜΑ : “al loro luogo”

ΑΥΚΑ : perfetto primo, con stato nominale dell'infinito ΚΩ ΚΑ- ΚΑΑ/ (ΚΕΕ/, ΚΕ/), Q ΚΗ “accordare, concedere”

ΨΟΜΝΤ ΝΨΟ : “tremila”; anche ΨΜΤ-ΨΟ; ΨΟ è un sostantivo maschile (LCCS 30.7; 15.3)

ΕΡΤΟΒ : var. di ΡΤΟΒ, ΑΡΤΟΒ ἀρτάβη “artaba (misura per cereali)” (LCCS p. 250; CRUM, *Dictionary*, 305b)

ΠΡΟCΦΟΡΑ : προσφορά “offerta, dono, oblazione”

CΟΥΥ ΝΨΕ : “seicento”; anche CΕΥ-ΨΕ; ΨΕ è un sostantivo maschile (LCCS 30.7; 16.5)

ΞΕCΤΗC : ξέστης “*sextarius*, sestiere (misura per liquidi e solidi)”

ΨΑ ΖΟΥΝ Ε : “fino a” (LCCS p. 316)

ΠΟΥΥ ΝΖΟΥΥ : “oggi” (usato come il semplice ΠΟΥΥ; LCCS p. 315)

ΝΤΕΡΕCΕΙ ΔΕ ΕΨΙΗΤ ΑCΩΝΖ ΖΝΚΕΜΝΤCΝΟΥΥC ΕΝΡΟΜΠΕ · ΕΠΖΑΗ ΔΕ ΑCΖΕ ΕΖΡΑΙ
ΕΠΨΩΝΕ ΕΤΕΨΑCΜΟΥ ΝΖΗΤC ΑCΖΥΠΟΜΙΝΕ ΕΡΟΥ ΖΝ ΟΥΜΝΤΞΩΨΕ · ΑCΜΟΥΤΕ
ΕΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΑCΤΑΡΚΟΥ ΕCΞΩ ΜΜΟC ΞΕ ΕΙΨΑΝΞΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΒΙΟC · ΕΠΙΔΗ
ΝΤΟΚ ΠΕΤCΟΥΥΝ ΜΠΤΩΨ ΤΗΡC ΜΠΑΒΙΟC ΜΝ ΠΝΟΥΤΕ · ΜΠΕΡΤΡΕΥΚΑΑΤ ΚΑΖΗΥ
ΝΤΑΛΕΒΙΤΟΝ ΑΛΛΑ ΜΑΡΟΥΚΟΟCΤ ΝΜΜΑC --- ΝΑΙ ΔΕ ΝΤΕΡΕCΧΟΥΥ ΑC† ΠΕΠΝΑ ·

Dopo che venne a Scete, lei visse altri dodici anni. Alla fine, cadde nella malattia nella quale morì (e) la sopportò con coraggio. Chiamò il santo apa Pambo e gli fece giurare, dicendo: “Quando terminerò la mia vita – poiché tu sei colui che conosce tutta la storia della mia vita, insieme con Dio – non lasciare che mi

spogliano della mia veste, ma che mi seppelliscano con essa!”. E dopo che ebbe detto queste cose, rese lo spirito.

Μ̄ΝΤCΝΟΟΥC : “dodici” (LCCS 24.3)

ΕΠΖΑΗ : per ΕΠΖΑΕ, “alla fine, finalmente” (LCCS p. 307)

ΕΤΕΦΑΣΜΟΥ : forma relativa dell’ aoristo (LCCS 28.1); non mi è chiaro perché si utilizzi l’ aoristo

ΖΥΠΟΜΙΝΕ : ὑπομένω “tollero, sopporto, sostengo”

ΑΣΤΑΡΚΟΥC : perfetto primo del verbo causativo (LCCS 26.3) ΤΑΡΚΟ (ΤΕΡΚΟ) ΤΑΡΚΕ- ΤΑΡΚΟϝ (ΤΕΡΚΟϝ, Τ̄ΡΚΟϝ) “far giurare, imporre con giuramento”

ΕΙΩΑΝΧΩΚ ΕΒΟΛ : è propriamente un condizionale: “se termino” (LCCS 29.1)

ΠΤΩΨ ΤΗΡ̄Ψ : “l’ intero confine, limite”

Μ̄ΠΕΡΤΡΕΥΚΑΑΤ ΚΑΖΗΨ : “non lasciare che mi facciano mettere a nudo”, imperativo negativo di infinito causativo, equivalente alla forma negativa di un ottativo (LCCS 17.1, 30.4); per l’ espressione, vedi Foglio 207

ΛΕΒΙΤΟΝ : λεβίτον; vedi Foglio 207

ΜΑΡΟΥΚΟΟC̄ : ottativo (LCCS 30.1) di ΚΩΩC (ΚΩΩCΕ, ΚΩΝ̄C̄) ΚΟΟCϝ (ΚΟΟΝCϝ, ΚΟΟCΕϝ), Q ΚΗC “preparare per la sepoltura; seppellire”

ΝΕΦΑΖΕ ΔΕ ΕΡΑΤΨ ΖΙΧΩC ΝΒΙ ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ · ΑΨΤΡΟΥΕΙΡΕ ΝΘΕ ΝΤΑCΧΟΟC · ΝΤΕΡΟΥΤΟΜC̄C̄ ΔΕ ΑΨΚΟΤΨ ΑΨΖΜΟΟC ΑΨΨΑΞΕ ΜΝ ΝΕCΝΗΨ ΕΨΧΩ ΜΜΟC ΨΕ ΑΛΨΘΩC ΑΨΚΕΨC (sic) ΝC̄ΩΒ †ΨΠΤΕ ΝΝΟΥΜΗΗΨΕ ΜΜΟΜΑΧΟC ΕΨΟΥΗΖ ΖΕΝ ΨΙΗΤ ΜΠΟΥΨ ΝΤΑ ΝΙΜ ΨΠΟ ΝΤΕΙΖΨΠΟΜΟΝΗ ΖΩCΤΕ ΕΤΡΕCΩΨ ΖΝ ΤΜΗΤΕ ΝΤΕΙΑΨΗ ΝΖΟΥΨΤ ΝΤΕΙΖΕ · ΝΤΑ ΝΙΜ ΨΩΩΤ ΕΒΟΛ ΝΤΜΟΤΝC ΝΤCΑΡΨ ΝΘΕ ΝΤΑΙ · ΕΙΕ ΝΤΑ ΝΙΜ ΑΠΟΤΑCCE ΜΠΕΟΥΨ ΕΨΨΟΥΕΙΤ ΜΠΙΚΟCΜΟC ΝΤΕΙΖΕ ΝΘΕ ΝΤΑΙ ·

E il santo apa Pambo stava presso di lei e fece sì che facessero come lei aveva detto. Dopo che fu sepolta, ritornò, si sedette (e) parlò con i fratelli, dicendo: “Veramente un vaso debole ha svergognato una moltitudine di monaci che vivono in Scete oggi! Chi ha ottenuto una tale sopportazione così da rimanere nel mezzo di questa moltitudine di uomini? Chi ha tagliato via la comodità della carne come costei? Invero, chi ha abbandonato la vuota gloria di questo mondo così come costei?”.

ΝΕΦΑΖΕ ... ΕΡΑΤ̄Ψ : imperfetto dell’ espressione ΑΖΕΡΑΤϝ “stare (in piedi)”; ΑΖΕΡΑΤϝ ΖΙΧ̄Ν “stare accanto, presso” (LCCS p. 289, s.v. ΩΖΕ); cfr. Foglio 214

ΑΨΤΡΟΥΕΙΡΕ : per ΑΨΤΡΕΨΕΙΡΕ, perfetto primo con infinito causativo (LCCS 30.4)

ΑΛΨΘΩC (ΑΛΗΘΩC) : ἀληθῶς “veramente, realmente”; cfr. Foglio 201 fine

CΚΕΨC : per CΚΕΨΟC, Cκεῦος “vaso”

CΩΒ : “debole, fiacco” (LCCS p. 335, s.v. C̄ΒΒΕ). Nella letteratura monastica i “vasi deboli” erano le donne

†-ΨΠΤΕ : “svergognare” (LCCS p.294)

Ν̄ΤΑ ΝΙΜ ΨΠΟ : pronome interrogativo ΝΙΜ “chi?” quale soggetto in costruzione con perfetto secondo (LCCS 14.2)

ΖΨΠΟΜΟΝΗ : ὑπομονή “sopportazione, tolleranza, pazienza”

ΖΩCΤΕ : ὥστε “così che, in modo che, tanto da”; regge il congiuntivo (cfr. Fogli 210, 211) ο, come qui, l’ infinito causativo (LCCS 30.10). Si noti che il verbo ha il soggetto femminile, così da rendere chiaro che si sta parlando di una donna.

ΨΩΩΤ ΕΒΟΛ : “tagliare via, recidere” (LCCS p. 301)

ΜΟΤΝC : var. di ΜΟΤΝΕC “agio, comodità, riposo, sollievo”, sostantivo femminile (LCCS p. 231, s.v. Μ̄ΤΟΝ)

ΕΙΕ : particella modale o interrogativa che introduce un’ affermazione; la traduzione dipende dal contesto: “così, allora, veramente” (LCCS p. 208)

ΑΠΟΤΑCCE : ὑποτάσσω “metto da parte”

ΝΕCΝΗΥ ΔΕ ΝΤΕΡΟΥCΩΤΜ ΕΠΕCΒΙΟC ΑΥΡΩΠΗΡΕ ΑΥΩ ΑΥΨΕΟΥΥ ΜΠΝΟΥΥΤΕ · ΕΝΕ ΑCΡ
 ΧΟΥΥΤΟΥΕΙ ΝΡΟΜΠΕ ΕCΟΥΗΖ ΖΝ ΤΜΗΗΤΕ ΝΨΟΥ ΝΨΕ ΝΜΟΝΑΧΟC · ΑΥΩ ΜΠΕ ΛΑΑΥ
 CΟΥΩΝΕC ΕΙΜΗΤΕΙ ΠΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ · ΠΝΟΥΥΤΕ ΔΕ ΑΧΧΑΡΙ²¹⁹ ΖΕ
 ΝΑC ΜΠΕΙΚΕΖΜΟΤ ΕΤΡΕCΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΕCΒΙΟC ΜΠΕΖΟΥΥ ΝΤΕΘΕΩΔΟΚΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΑΡΙΑ
 ΕΤΕ CΟΥΧΟΥΥΤΟΥΕ ΠΕ ΜΠΕΒΟΤ ΤΩΒΕ ---

Quando i fratelli udirono della sua vita, si meravigliarono e resero gloria a Dio, poiché (?) lei aveva trascorso ventuno anni vivendo in mezzo a cinquecento monaci e nessuno l'aveva riconosciuta, se non il santo presbitero apa Pambo. Dio le concesse anche questo favore, che terminasse la sua vita nel giorno (della festa) della santa Madre di Dio Maria, cioè il giorno ventuno del mese di Tubah.

ΕΝΕ : introduce propriamente un'interrogativa (qui probabilmente retorica, con risposta attesa affermativa) (LCCS 29.1)

ΘΕΩΔΟΚΟC : θεοτόκος “madre di Dio”

ΑΥCΖΑΙ ΔΕ ΜΠΕCΕΙΩΤ ΕΤΒΕ ΠΕCΧΩΚ ΕΒΟΛ · ΑΧΛΥΠΕΙ ΜΕΝ ΖΩC ΡΩΜΕ ΝΒΙΩΤΙΚΟC ·
 ΜΝΝCΩC ΑCΕΛCΕΛ ΤΕCΜΑΑΥ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΕΨΧΕ CΕΝΑΜΑΚΑΡΙΖΕ ΜΠΕΤΕΥΝΤC
 ΟΥCΠΕΡΜΑ ΖΕΝ CΙΩΝ · ΑΥΩ ΖΕΝΡΜΝΗΙ ΖΝ ΘΙΑΛΗΜ ΝΤΠΕ · ΕΙΕ ΝΑΕΙΑΤΝ ΖΩΩΝ ΧΕ
 ΟΥΑΝΤΑΝ ΜΜΑΥ ΠΝΟΥCΠΕΡΜΑ ΖΝ ΘΙΑΛΗΜ ΝΤΠΕ --- ΑΡΗΥ ΡΩ CΕΝΑΕΨΘΜΘΟΜ ΕΤΩΒΖ ΕΧΩΝ
 ΝΑΖΡΜ ΠΕΧC ΕΤΡΕCΚΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΕ ΜΝ ΝΕΜΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ---

Scrissero a suo padre riguardo alla sua morte; egli si addolorò, come un uomo di questo mondo. Poi confortò sua madre dicendo: “Se chiameranno beato colui che ha semente in Sion e famigliari nella Gerusalemme celeste, allora anche noi siamo beati poiché abbiamo la nostra semente nella Gerusalemme celeste. Forse essi saranno capaci di intercedere per noi davanti al Cristo, così che ci perdoni i nostri peccati e le nostre trasgressioni”.

ΑΥΠΕΙ : λυπέω “sono addolorato, mi affliggo”

ΖΩC : ὡς “come (se)”

ΒΙΩΤΙΚΟC : βιοτικός “temporale, mondano”

ΕΨΧΕ CΕΝΑΜΑΚΑΡΙΖΕ : protasi di frase condizionale della realtà, con futuro primo (LCCS 29.1); ΜΑΚΑΡΙΖΕ μακαρίζω “chiamo beato”

ΠΕΤΕΥΝΤC : forma relativa sostantivata di ΟΥΝΤC-, indicante possesso (LCCS 22.1)

CΠΕΡΜΑ : σπέρμα “seme, semenza”

CΙΩΝ : Σιών “Sion”

ΡΜΝΗΙ : letteralmente: “uomo della casa” (LCCS 27.2(b)), ossia “membro della casa, della famiglia” (LCCS p.207)

ΘΙΑΛΗΜ : (anche ΘΙΕΛΗΜ), usuale abbreviazione di “Gerusalemme” ΖΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ, in base al greco Ἱερουσαλήμ. Si noti che il termine compare sempre con l'articolo femminile: Τ·Ζ > Θ

ΝΑΕΙΑΤΝ : dall'aggettivo predicativo inflesso ΝΑΙΑΤ “è beato; sono beati” (LCCS 29.2 fine)

ΖΩΩΝ : dal pronome intensivo ΖΩΩ “pure, anche” (LCCS 28.3.2)

ΟΥΑΝΤΑΝ : per ΟΥΝΤΑΝ, forma indicante possesso, seguita da un pleonastico ΜΜΑΥ (LCCS 22.1)

ΠΝΟΥCΠΕΡΜΑ : strano l'uso dell'articolo indeterminativo dopo il possessivo Π(Ε)Ν

ΑΡΗΥ ΡΩ : avverbio “forse” (LCCS p. 196), seguito da ΡΩ, particella enclitica esprimente enfasi (LCCS p. 250)

CΕΝΑΕΨΘΜΘΟΜ : futuro primo dell'espressione ΕΨΘΜ-ΘΟΜ, costituita dal prefisso ΕΨ- (Ψ-, ΨΕ-) esprimente “essere capace di, essere in grado, riuscire” (vedi Foglio 216 fine). Ci si attenderebbe un suffisso soggetto singolare

ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ : παράπτωμα “delitto, errore, trasgressione, iniquità”

ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΔΕ ΑΠΑ ΠΑΜΒΩ ΑΨΑΙ ΝΝΕΙΨΑΞΕ ΑΨΚΑΑΥ ΖΝ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΨΙΗΤ ·
ΕΥΖΗΥ ΜΝ ΟΥCΟΛCΑ ΝΝΕΤCΩΤΜ ΕΡΟΟΥ · ΕΥΕΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕΙΩΤ ΜΝ ΠΕΨΜΕΡΙΤ ΝΨΗΡΕ
ΙC ΠΕΧC ΠΕΝΧΟΕΙC · ΜΝ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ · ΖΑΜΗΝ

Il presbitero apa Pambo scrisse queste parole e le pose nella chiesa di Scete, a vantaggio e consolazione di coloro che le sentono, per la gloria di Dio il Padre, il suo amato figlio Gesù il Cristo, il nostro Signore, e lo Spirito Santo, per tutta l'eternità. Amen.